

# Symposium

## St. 172a

δοκῶ μοι περὶ ὧν πυνθάνεσθε οὐκ ἀμελέτητος εἶναι. καὶ γὰρ ἐτύγχανον πρώην εἰς ἄστὺ  
ich scheine mir über welche erfragt ihr nicht ungeübt zu sein. und denn geriet neulich in Stadt  
οἴκοθεν ἀνίων Φαληρόθεν· τῶν οὖν γνωρίμων τις ὀπισθεν κατιδὼν με  
von Hause hinauf gehend von Phaleron· der nun der Bekannten einer von hinten erblickt habend mich  
πόρρωθεν ἐκάλεσε, καὶ παίζων ἅμα τῇ κλήσει, ὧ Φαληρεύς, ἔφη, οὗτος Ἀπολλόδωρος, οὐ  
von weitem rief, und scherzend zugleich bei dem Ruf, o Phalereer, sagte, dieser Apollodoros, nicht  
περιμένεις; κἀγὼ ἐπιστὰς περιέμεινα. καὶ ὅς, Ἀπολλόδωρε, ἔφη, καὶ μὴν καὶ  
wartest; und ich heran getreten seiend verharrte. und er, Apollodore, sagte, und in der Tat auch  
ἐναγχὸς σε ἐζήτουν βουλόμενος διαπυθέσθαι τὴν Ἀγάθωνος συνουσίαν καὶ [172b]  
soeben dich suchte wollend seiend genau zu erfahren die Agathons Zusammenkunft und  
Σωκράτους καὶ Ἀλκιβιάδου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τότε ἐν τῷ συνδείπνῳ παραγενομένων, περὶ  
des Sokrates und des Alkibiades und der anderen der damals in dem Gastmahl der Angekommenen, über  
τῶν ἐρωτικῶν λόγων τίνες ἦσαν· ἄλλος γὰρ τίς μοι διηγείτο ἀκηκῶς Φοῖνικος τοῦ  
die erotischen Reden welche waren· ein anderer denn jemand mir berichtete gehört habend des Phoinix des  
Φιλίππου, ἔφη δὲ καὶ σὲ εἰδέναι. ἀλλὰ γὰρ οὐδὲν εἶχε σαφὲς λέγειν. σὺ οὖν μοι διήγησαι·  
Philippos, sagte aber auch dich zu wissen. aber denn nichts hatte klar zu sagen. du nun mir erzähle·  
δικαιότατος γὰρ εἶ τοὺς τοῦ ἐταίρου λόγους ἀπαγγέλλειν. πρότερον δέ μοι, ἦ δ' ὅς, εἶπέ, σὺ  
gerechteste denn bist die des Gefährten Reden zu berichten. zuvor aber mir, ja aber er, sage, du  
αὐτὸς παρεγένου τῇ συνουσίᾳ ταύτῃ ἢ οὐ; κἀγὼ εἶπον ὅτι παντάπασιν ἔοικέ σοι  
selbst warst dabei bei der Zusammenkunft dieser oder nicht; und ich sagte dass vollständig es scheint dir  
οὐδὲν διηγέσθαι σαφὲς [172c] ὁ διηγούμενος, εἰ νεωστὶ ἡγῇ τὴν συνουσίαν  
nichts zu erzählen klar der erzählend seiende, wenn neulich meinst die Zusammenkunft  
γεγονέναι ταύτην ἣν ἐρωτᾷς, ὥστε καὶ ἐμὲ παραγενέσθαι. ἐγὼ γε δὴ, ἔφη. πόθεν, ἦν  
geworden zu sein diese die du fragst, so dass auch mich an zu kommen. ich eben wirklich, sagte. woher, war  
δ' ἐγὼ, ὧ Γλαύκων; οὐκ οἶσθ' ὅτι πολλῶν ἐτῶν Ἀγάθων ἐνθάδε οὐκ ἐπιεδέημεν, ἀφ' οὗ δ' ἐγὼ  
aber ich, o Glaukon; nicht weißt dass vieler Jahre Agathon hier nicht verweilt hat, seit dem aber ich  
Σωκράτει συνδιατρίβω καὶ ἐπιμελὲς πεποίημαι ἐκάστης ἡμέρας εἰδέναι ὅτι ἂν λέγῃ ἢ  
mit Sokrates verbringe und sorgsam gemacht habe jeder Tages zu wissen was auch sage oder  
πράττῃ, οὐδέπω τρία ἔτη ἐστίν;  
tue, noch nicht drei Jahre ist;

## St. 173a

πρὸ τοῦ δὲ περιτρέχων ὅπη τύχοιμι καὶ οἰόμενος τί ποιεῖν ἀθλιώτερος ἢ ὅτουοῦν, οὐχ  
vor dem aber herum laufend wohin füge sich möge und meinend etwas zu tun elender war irgendwer, nicht  
ἦττον ἢ σὺ νυνί, οἰόμενος δεῖν πάντα μᾶλλον πράττειν ἢ φιλοσοφεῖν. καὶ ὅς, μὴ σκῶπτ',  
weniger als du jetzt, meinend nötig sein alles mehr zu tun als zu philosophieren. und er, nicht spotte,  
ἔφη, ἀλλ' εἶπέ μοι πότε ἐγένετο ἡ συνουσία αὕτη. κἀγὼ εἶπον ὅτι παίδων ὄντων ἡμῶν ἔτι,  
sagte, sondern sage mir wann geschah die Zusammenkunft diese. und ich sagte dass Knaben seienden unser noch,  
ὅτε τῇ πρώτῃ τραγῳδίᾳ ἐνίκησεν Ἀγάθων, τῇ ὑστεραίᾳ ἢ ἢ τὰ ἐπινίκια ἔθουεν  
als bei der ersten Tragödie siegte Agathon, am folgenden Tag oder an welcher die Sieges feiern opferte  
αὐτὸς τε καὶ οἱ χορευταί. πάνυ, ἔφη, ἄρα πάλαι, ὥς ἔοικεν. ἀλλὰ τίς σοι διηγείτο; ἢ  
selbst und auch die Tänzer. sehr, sagte, also seit langem, wie es scheint. sondern wer dir berichtete; oder  
αὐτὸς Σωκράτης; οὐ [173b] μὰ τὸν Δία, ἦν δ' ἐγὼ, ἀλλ' ὅπερ Φοῖνικι. Ἀριστόδημος ἦν  
selbst Sokrates; nicht bei den Zeus, war aber ich, sondern derselbe der Phoinix. Aristodemos war  
τις, Κυδαθηναίεύς, σμικρὸς, ἀνυπόδητος ἀεί· παρεγγόνει δ' ἐν τῇ συνουσίᾳ, Σωκράτους  
einer, Kydathenäer, klein, barfüßig immer· war dabei gewesen aber in der Zusammenkunft, des Sokrates  
ἐραστής ὢν ἐν τοῖς μάλιστα τῶν τότε, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ. οὐ μέντοι ἀλλὰ καὶ Σωκράτῃ γε  
Liebhaber seiend unter den meist der damaligen, wie mir scheint. nicht jedoch sondern auch Sokrates eben  
ἔνια ἤδη ἀνηρόμην ὢν ἐκείνου ἤκουσα, καὶ μοι ὠμολόγει καθάπερ ἐκεῖνος διηγείτο. τί οὖν,  
einiges schon fragte ich wovon jenes hörte ich, und mir gestand ein gerade wie jener berichtete. was nun,  
ἔφη, οὐ διηγῆσω μοι; πάντως δὲ ἡ ὁδὸς ἢ εἰς ἄστὺ ἐπιτηδεῖα πορευομένοις καὶ  
sagte, nicht wirst erzählen mir; auf jeden Fall aber der Weg der in Stadt geeignet Gehenden und  
λέγειν καὶ ἀκούειν. οὕτω δὴ ἰόντες ἅμα τοὺς λόγους περὶ αὐτῶν ἐποιούμεθα, ὥστε,  
zu reden und zu hören. so ja gehend seiend zugleich die Worte über sie machten wir, so dass,

[173c] ὅπερ ἀρχόμενος εἶπον, οὐκ ἀμελετήτως ἔχω. εἰ οὖν δεῖ καὶ ὑμῖν  
eben das an fangend seiend sagte ich, nicht unvorbereitet habe. wenn nun es bedarf auch euch  
διηγέσασθαι, ταῦτα χρὴ ποιεῖν. καὶ γὰρ ἔγωγε καὶ ἄλλως, ὅταν μὲν τινὰς περὶ  
zu erzählen, dieses es ist nötig zu tun. auch denn ich allerdings auch anders, wenn immer zwar einige über  
φιλοσοφίας λόγους ἢ αὐτὸς ποιῶμαι ἢ ἄλλων ἀκούω, χωρὶς τοῦ οἶεσθαι ὠφελεῖσθαι  
Philosophie Reden oder selbst mache oder anderer höre, ohne des zu meinen zu nutzen haben  
ὑπερφυῶς ὥς χαίρω· ὅταν δὲ ἄλλους τινὰς, ἄλλως τε καὶ τοὺς ὑμετέρους τοὺς τῶν  
über mäßig wie ich mich freue· wenn immer aber andere einige, anders und auch die eurigen die der  
πλουσίων καὶ χρηματιστικῶν, αὐτὸς τε ἄχθομαι ὑμᾶς τε τοὺς ἐταίρους ἐλεῶ, ὅτι οἶεσθε  
Reichen und geld treibenden, selbst und ärgere mich euch und die Gefährten bemitleide, dass meint ihr  
τὶ ποιεῖν οὐδὲν [173d] ποιοῦντες. καὶ ἴσως αὖ ὑμεῖς ἐμὲ ἡγεῖσθε κακοδαίμονα εἶναι, καὶ  
etwas zu tun nichts tuend. und vielleicht wiederum ihr mich haltet unglücklich zu sein, und  
οἶομαι ὑμᾶς ἀληθῆ οἶεσθαι· ἐγὼ μέντοι ὑμᾶς οὐκ οἶομαι ἀλλ’ εὖ οἶδα. ἀεὶ ὁμοῖος εἶ, ὦ  
meine euch Wahres zu meinen· ich jedoch euch nicht meine sondern gut weiß. immer gleich bist, o  
Ἀπολλόδωρε· ἀεὶ γὰρ σαυτὸν τε κακῆγορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους, καὶ δοκεῖς μοι ἀτεχνῶς πάντας  
Apollodore· immer denn deiner selbst und schmähtst und die anderen, und scheinst mir einfach alle  
ἀθλίους ἡγεῖσθαι πλὴν Σωκράτους, ἀπὸ σαυτοῦ ἀρξάμενος. καὶ ὁπόθεν ποτὲ ταύτην τὴν  
elend zu halten außer des Sokrates, von dir selbst angefangen habend. und woher einmal diese den  
ἐπωνυμίαν ἔλαβες τὸ μαλακὸς καλεῖσθαι, οὐκ οἶδα ἔγωγε· ἐν μὲν γὰρ τοῖς λόγοις  
Beinamen hast bekommen das weich genannt zu werden, nicht weiß ich ja· in zwar denn den Reden  
ἀεὶ τοιοῦτος εἶ, σαυτῷ τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀγριαίνεις πλὴν Σωκράτους. ὦ [173e] φίλτατε,  
immer solcher Art bist, dir selbst und auch den anderen vergrimmt außer des Sokrates. o Allerliebster,  
καὶ δῆλόν γε δὴ ὅτι οὕτω διανοούμενος καὶ περὶ ἑμαυτοῦ καὶ περὶ ὑμῶν μαίνομαι καὶ  
und klar eben freilich dass so meinend und über meiner selbst und über euer raste und  
παραπαίω; οὐκ ἄξιον περὶ τούτων, Ἀπολλόδωρε, νῦν ἐρίζειν· ἀλλ’ ὅπερ ἐδεόμεθά σου, μὴ  
wanke; nicht wert über dieser, Apollodore, jetzt zu streiten· sondern eben das wir erbatene deiner, nicht  
ἄλλως ποιήσης, ἀλλὰ διήγησαι τίνας ἦσαν οἱ λόγοι.  
anders machest, sondern erzähle welche waren die Reden.

## St. 174a

ἦσαν τοίνυν ἐκεῖνοι τοιοῦδε τινές— μᾶλλον δ’ ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ὥς ἐκεῖνος διηγείτο καὶ ἐγὼ  
waren nun jene solche einige— mehr aber von Anfang euch wie jener berichtete und ich  
πειράσσομαι διηγέσασθαι. ἔφη γὰρ οἱ Σωκράτη ἐντυχεῖν λελουμένον τε καὶ τὰς βλαύτας  
werde versuchen zu erzählen. sagte denn ihm Sokrates zu begegnen gewaschen seiend und auch die Sandalen  
ὑποδεδεμένον, ἃ ἐκεῖνος ὀλιγάκις ἐποίει· καὶ ἐρέσθαι αὐτὸν ὅποι ἴοι οὕτω καλὸς  
beschuht, welche jener selten tat· und zu fragen ihn wohin ginge so schön  
γεγεννημένος. καὶ τὸν εἰπεῖν ὅτι ἐπὶ δεῖπνον εἰς Ἀγάθωνος. χθὲς γὰρ αὐτὸν διέφυγον τοῖς  
geworden seiend. und den zu sagen dass zu Mahl zu Agathons. gestern denn ihn entkam ich den  
ἐπινικίοις, φοβηθεὶς τὸν ὄχλον· ὠμολόγησα δ’ εἰς τήμερον παρέσεσθαι. ταῦτα δὴ  
Sieges feiern, sich fürchtend den Menge· ich willigte ein aber für heute anwesend sein werden. diese ja  
ἐκαλλωπισάμην, ἵνα καλὸς παρὰ καλὸν ἴω. ἀλλὰ σύ, ἦ δ’ ὅς, πῶς ἔχεις [174b]  
ich schmückte mich, damit schön neben den Schönen ich gehe. aber du, ja aber er, wie hast du es  
πρὸς τὸ ἐθέλειν ἂν ἰέναι ἄκλητος ἐπὶ δεῖπνον; κάγώ, ἔφη, εἶπον ὅτι οὕτως ὅπως ἂν σὺ  
zu hin das zu wollen wohl zu gehen ungebeten zu Mahl; und ich, sagte, sagte ich dass so wie wohl du  
κελεύης. ἔπου τοίνυν, ἔφη, ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν διαφθείρωμεν μεταβαλόντες, ὥς ἄρα καὶ  
befiehlt. folge nun denn, sagte, damit auch die Sprichwort wir verderben gewechselt habend, wie also und

Ἀγάθων’ ἐπὶ δαῖτας ἴασιν αὐτόματοι ἀγαθοί  
Agathons zu Mahlzeiten gehen von selbst Gute

Ὅμηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς ταύτην τὴν  
Homer zwar denn riskiert nicht nur zu verderben sondern auch zu beleidigen gegen dieses das  
παροιμίαν· ποιήσας γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα διαφερόντως ἀγαθὸν ἄνδρα τὰ [174c] πολεμικά, τὸν  
Sprichwort· gemacht habend denn den Agamemnon besonders guten Mann die Kriegerische Dinge, den  
δὲ Μενέλαον  
aber Menelaos

θυσίαν ποιουμένου καὶ ἐστιῶντος τοῦ Ἀγαμέμνονος ἄκλητον ἐποίησεν ἐλθόντα  
Opfer opfernd seienden und bewirtend seienden des Agamemnons ungebeten machte gekommen seienden  
τὸν Μενέλεων ἐπὶ τὴν θοῖνην, χεῖρῳ ὄντα ἐπὶ τὴν τοῦ ἀμείνονος. ταῦτ' ἀκούσας εἰπεῖν  
den Menelaos zu der Tafel, schlechteren seienden zu der des Besseren. dieses gehört habend zu sagen  
ἔφη ἴσως μέντοι κινδυνεύσω καὶ ἐγὼ οὐχ ὡς σὺ λέγεις, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ καθ' Ὅμηρον  
sagte vielleicht jedoch werde ich riskieren auch ich nicht wie du sagst, o Sokrates, sondern nach Homer  
φαῦλος ὦν ἐπὶ σοφοῦ ἀνδρὸς ἵεναι θοῖνην ἄκλητος. ὄρα οὖν ἄγων με τί  
schlecht seiend zu eines Weisen Mannes zu gehen Gelage ungebeten. sieh nun führend mich womit  
ἀπολογίῃ, ὡς ἐγὼ μὲν οὐχ ὁμολογήσω ἄκλητος [174d] ἦκειν, ἀλλ' ὑπὸ σοῦ  
du entschuldigst, dass ich zwar nicht werde zugeben ungebeten zu kommen, sondern von dir  
κεκλημένος. σὺν τε δύ', ἔφη, ἐρχομένῳ πρὸ ὁδοῦ βουλευσόμεθα ὅτι  
gerufen worden seiend. zusammen mit auch zwei, sagte, kommend vor des Weges werden wir beraten was  
ἐροῦμεν. ἀλλ' ἴωμεν. τοιαῦτ' ἄττα σφᾶς ἔφη διαλεχθέντας ἵεναι. τὸν  
wir sagen werden. aber lasst uns gehen. solche einige sie sagte unterredet worden seiende zu gehen. den  
οὖν Σωκράτη ἑαυτῷ πῶς προσέχοντα τὸν νοῦν κατὰ τὴν ὁδὸν πορεύεσθαι ὑπολειπόμενον, καὶ  
nun Sokrates sich selbst irgendwie zu wendend den Geist entlang den Weg sich bewegen zurück bleibend, und  
περιμένοντος οὗ κελεύειν προΐεναι εἰς τὸ πρόσθεν. ἐπειδὴ δὲ γενέσθαι ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ τῇ  
wartend wo befehlen vor an gehen in das nach vorn. als aber geworden zu sein bei dem Haus der  
[174e] Ἀγάθωνος, ἀνεωγμένην καταλαμβάνειν τὴν θύραν, καὶ τι ἔφη αὐτόθι γελοῖον παθεῖν.  
Agathons, geöffnet seiend anzutreffen die Tür, und etwas sagte dort selbst Lächerliches erleiden.  
οἱ μὲν γὰρ εὐθὺς παῖδά τινα τῶν ἔνδοθεν ἀπαντήσαντα ἄγειν οὗ κατέκειντο οἱ  
dem zwar denn sofort Knaben irgendeinen der von innen entgegen getroffen habend führen wo lagen die  
ἄλλοι, καὶ καταλαμβάνειν ἤδη μέλλοντας δειπνεῖν· εὐθὺς δ' οὖν ὡς ἰδεῖν τὸν Ἀγάθωνα,  
anderen, und anzutreffen schon im Begriff seiend zu speisen· sofort aber nun als zu sehen den Agathon,  
ὦ, φάναι, Ἀριστόδημε, εἰς καλὸν ἦκεις ὅπως συνδειπνήσης· εἰ δ' ἄλλου  
o, sagen, Aristodemos, zu Gutem bist gekommen damit mit essen mögest· wenn aber eines anderen  
τινὸς ἔνεκα ἦλθες, εἰς αὐθις ἀναβαλοῦ, ὡς καὶ χθὲς ζητῶν σε ἵνα καλέσαιμι, οὐχ  
irgendeines um willen kamst, auf später verschiebe, da auch gestern suchend dich damit ich einladen möchte, nicht  
οἷός τ' ἦ ἰδεῖν. ἀλλὰ Σωκράτη ἡμῖν πῶς οὐκ ἄγεις; καὶ ἐγώ, ἔφη, μεταστρεφόμενος  
fähig wohl war ich zu sehen. sondern Sokrates uns wie nicht führst; und ich, sagte, mich umdrehend  
οὐδαμοῦ ὁρῶ Σωκράτη ἐπόμενον· εἶπον οὖν ὅτι καὶ αὐτὸς μετὰ Σωκράτους ἦκοιμι,  
nirgendwo sehe Sokrates folgend· sagte ich also dass auch selbst mit Sokrates kommen möchte,  
κληθεὶς ὑπ' ἐκείνου δεῦρ' ἐπὶ δεῖπνον. καλῶς γ', ἔφη, ποιῶν σὺ· ἀλλὰ ποῦ ἔστιν οὗτος;  
gerufen worden von jenem hierher zu Mahl. gut ja, sagte, tuend du· aber wo ist dieser;

## St. 175a

ὀπισθεν ἐμοῦ ἄρτι εἰσῆι· ἀλλὰ θαυμάζω καὶ αὐτὸς ποῦ ἂν εἴη. οὐ σκέπη, ἔφη, παῖ,  
hinten meiner soeben ging hinein· aber staune ich auch selbst wo wohl wäre. nicht prüfst, sagte, Knabe,  
φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ εἰσάξεις Σωκράτη; σὺ δ', ἦ δ' ὅς, Ἀριστόδημε, παρ' Ἐρυξίμαχον  
sagen den Agathon, und wirst hineinführen Sokrates; du aber, ja aber er, Aristodemos, bei Eryximachos  
κατακλίνου. καὶ ἔ μὲν ἔφη ἀπονίζειν τὸν παῖδα ἵνα κατακέοιτο· ἄλλον δέ  
lege dich nieder. und einen zwar sagte abzuwaschen den Knaben damit er sich hinlege· einen anderen aber  
τινα τῶν παίδων ἦκειν ἀγγέλλοντα ὅτι Σωκράτης οὗτος ἀναχωρήσας ἐν τῷ τῶν  
irgendeinen der Knaben kommen verkündend dass Sokrates dieser zurück getreten seiend in dem der  
γειτόνων προθύρῳ ἔστηκεν, κάμοῦ καλοῦντος οὐκ ἐθέλει εἰσεῖναι. ἄτοπόν γ', ἔφη, λέγεις·  
Nachbarn Vor tür steht, und meiner rufenden nicht will hineinzugehen. sonderbar ja, sagte, sagst·  
οὐκ οὐκ καλεῖς αὐτὸν καὶ μὴ ἀφήσεις; καὶ [175b] ὃς ἔφη εἰπεῖν μηδαμῶς, ἀλλ' ἔατε  
also nicht rufst ihn auch nicht wirst lassen; und er sagte zu sagen keineswegs, sondern lasst  
αὐτόν. ἔθος γάρ τι τοῦτ' ἔχει· ἐνίοτε ἀποστάς ὅποι ἂν τύχη ἔστηκεν.  
ihn. Gewohnheit denn etwas dieses hat· zuweilen weg getreten seiend wohin wohl füge es sich steht.  
ἦξει δ' αὐτίκα, ὡς ἐγὼ οἶμαι. μὴ οὖν κινεῖτε, ἀλλ' ἔατε. ἀλλ' οὕτω χρὴ ποιεῖν, εἰ  
wird kommen aber sogleich, wie ich meine. nicht nun bewegt, sondern lasst. sondern so muss tun, wenn  
σοὶ δοκεῖ, ἔφη φάναι τὸν Ἀγάθωνα. ἀλλ' ἡμᾶς, ὦ παῖδες, τοὺς ἄλλους ἐστίατε. πάντως παρατίθετε  
dir scheint, sagte sagen den Agathon. aber uns, o Knaben, die anderen bewirtet. durchaus setzt vor

ὅτι ἂν βούλησθε, ἐπειδὴν τις ὑμῖν μὴ ἐφeskτήκη— ὃ ἐγὼ οὐδεπώποτε ἐποίησα— νῦν οὖν, was auch wollt, sobald jemand euch nicht dastehe— was ich noch niemals tat— nun also, νομίζοντες καὶ ἐμὲ ὑφ' ὑμῶν κεκληῖσθαι ἐπὶ δεῖπνον καὶ τούσδε τοὺς ἄλλους, [175c] meinent auch mich von euch gerufen zu sein zu Mahl und diese hier die anderen, θεραπεύετε, ἵν' ὑμᾶς ἐπαινῶμεν. μετὰ ταῦτα ἔφη σφᾶς μὲν δειπνεῖν, τὸν δὲ Σωκράτη οὐκ dient, damit euch wir preisen. nach diesem sagte sie zwar speisen, den aber Sokrates nicht εἰσέναι. τὸν οὖν Ἀγάθωνα πολλάκις κελεύειν μεταπέμψασθαι τὸν Σωκράτη, ἔ δὲ οὐκ ἔαν. hineinzugehen. den nun Agathon oft auffordern her zu holen den Sokrates, einer aber nicht zulassen. ἦκειν οὖν αὐτὸν οὐ πολὺν χρόνον ὥς εἰώθει διατρίψαντα, ἀλλὰ μάλιστα σφᾶς kommen nun ihn nicht viel Zeit wie gewohnt war hingebracht habend, sondern am meisten sie μεσοῦν δειπνοῦντας. τὸν οὖν Ἀγάθωνα— τυγχάνειν γὰρ ἔσχατον κατακείμενον μόνον— δεῦρ', ἔφη mitten seiend speisend. den nun Agathon— sich fügen denn letzten lag seienden allein— hierher, sagte φάναι, Σώκρατες, παρ' ἐμὲ κατὰκεισο, ἵνα καὶ τοῦ σοφοῦ ἀπτόμενός σου ἀπολαύσω, [175d] sagen, Sokrates, bei mich lege dich nieder, damit auch des Weisen berührend deiner ich genieße, ὃ σοι προσέστη ἐν τοῖς προθύροις. δῆλον γὰρ ὅτι ἡῦρες αὐτὸ καὶ ἔχεις· οὐ γὰρ ἂν was dir zugestanden hat in den Vor türen. klar denn dass fandest du es und hast· nicht denn wohl προαπέστης. καὶ τὸν Σωκράτη καθίζεσθαι καὶ εἰπεῖν ὅτι εὔ ἂν ἔχοι, φάναι, ὦ Ἀγάθων, wärest du fortgegangen. und den Sokrates sich setzen und zu sagen dass gut wohl es wäre, sagen, o Agathon, εἰ τοιοῦτον εἴη ἡ σοφία ὥστ' ἐκ τοῦ πληρεστέρου εἰς τὸ κενώτερον ρεῖν ἡμῶν, ἔαν wenn so beschaffenes wäre die Weisheit so dass aus dem Vollerem in das Leerere fließen unser, wenn ἀπτώμεθα ἀλλήλων, ὥπερ τὸ ἐν ταῖς κύλιξις ὕδωρ τὸ διὰ τοῦ ἐρίου ῥέον ἐκ τῆς wir berühren einander, gleichwie das in den Bechern Wasser das durch die Wolle fließend aus der πληρεστέρας εἰς τὴν κενωτέραν. εἰ γὰρ οὕτως ἔχει καὶ ἡ σοφία, [175e] πολλοῦ τιμῶμαι τὴν volleren in die leerere. wenn denn so steht auch die Weisheit, von viel schätze die παρὰ σοὶ κατὰκλιν· οἶμαι γὰρ με παρὰ σοῦ πολλῆς καὶ καλῆς σοφίας πληρωθήσεσθαι. bei dir Nieder Liegen· ich meine denn mich von dir vieler und schöner Weisheit erfüllt werden werden. ἡ μὲν γὰρ ἐμὴ φαύλη τις ἂν εἴη, ἡ καὶ ἀμφισβητήσιμος ὥπερ ὄναρ οὔσα, ἡ δὲ die zwar denn meine schlecht irgendeine wohl wäre, oder auch anzweifel bar wie im Traum seiend, die aber σὴ λαμπρά τε καὶ πολλὴν ἐπίδοσιν ἔχουσα, ἡ γε παρὰ σοῦ νέου ὄντος οὕτω σφόδρα deine glänzend und auch viel Zunahme habend, die ja von dir jung seiend so sehr ἐξέλαμψεν καὶ ἐκφανῆς ἐγένετο πρῶν ἐν μάρτυσι τῶν Ἑλλήνων πλέον ἢ τρισμυρίοις. hervor leuchtete und offenbar wurde neulich in Zeugen der Griechen mehr als dreißig tausend. ὕβριστής εἰ, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὃ Ἀγάθων. καὶ ταῦτα μὲν καὶ ὀλίγον ὕστερον Über mühtiger bist, sagte, o Sokrates, der Agathon. und dieses zwar und ein wenig später διαδικασόμεθα ἐγὼ τε καὶ σὺ περὶ τῆς σοφίας, δικαστῇ χρώμενοι τῷ Διονύσῳ· νῦν δὲ πρὸς werden verhandeln ich und auch du über der Weisheit, als Richter gebrauchend dem Dionysos· jetzt aber zu τὸ δεῖπνον πρῶτα τρέπου. das Mahl zuerst wende.

## St. 176a

μετὰ ταῦτα, ἔφη, κατακλινέντος τοῦ Σωκράτους καὶ δειπνήσαντος καὶ τῶν ἄλλων, σπονδάς nach diesem, sagte, nieder gelegt habend des Sokrates und gespeist habend und der anderen, Trank opfer τε σφᾶς ποιήσασθαι, καὶ ἄσαντας τὸν θεὸν καὶ τᾶλλα τὰ νομιζόμενα, und sich gemacht haben, und gesungen habend den Gott und die anderen die üblich gehalten werdenden, τρέπεσθαι πρὸς τὸν πότον· τὸν οὖν Πausανίαν ἔφη λόγου τοιούτου τινὸς κατάρχειν. εἶεν, sich wenden zu den Trunk· den nun Pausanias sagte einer Rede solcher irgendeiner beginnen. sei es, ἄνδρες, φάναι, τίνα τρόπον ῥᾶστα πίομεθα; ἐγὼ μὲν οὖν λέγω ὑμῖν ὅτι τῷ Männer, zu sagen, welchen Weise am leichtesten wir werden trinken; ich zwar nun sage euch dass dem ὄντι πάντῳ χαλεπῶς ἔχω ὑπὸ τοῦ χθὲς πότου καὶ δέομαι ἀναψυχῆς τινος— οἶμαι δὲ καὶ Seienden sehr schwer habe von des gestrigen Trinken und bedarf Erholung irgendeiner— ich meine aber auch ὑμῶν τοὺς πολλούς· παρήστε γὰρ χθὲς— σκοπεῖσθε οὖν [176b] τίνι τρόπῳ ἂν ὥς euer die meisten· ihr wart anwesend denn gestern— erwägt nun welchem Weise wohl wie ῥᾶστα πίνοιμεν. τὸν οὖν Ἀριστοφάνη εἰπεῖν, τοῦτο μέντοι εὔ λέγεις, ὦ Πausανία, τὸ am leichtesten trinken würden. den nun Aristophanes zu sagen, dieses jedoch gut sagst, o Pausanias, das παντὶ τρόπῳ παρασκευάσασθαι ῥαστώνην τινὰ τῆς πόσεως· καὶ γὰρ αὐτός εἰμι τῶν χθὲς jedem Weise vorbereitet haben Leichtigkeit irgendeine des Trinkens· und denn selbst ich bin der gestrigen βεβαπτισμένων. ἀκούσαντα οὖν αὐτῶν ἔφη Ἐρυξίμαχον τὸν Ἀκουμενοῦ ἢ καλῶς, getaucht gewesen habenden. gehört habend nun ihrer sagte Eryximachos den des Akumenos wahrlich gut,

φάναι, λέγετε. καὶ ἔτι ἐνὸς δέομαι ὑμῶν ἀκοῦσαι πῶς ἔχει πρὸς τὸ ἐρρῶσθαι  
zu sagen, ihr sagt. und noch eines bedarf euer zu hören wie verhält sich bezüglich des gesund sein  
πίνειν, Ἀγάθωνος. οὐδαμῶς, φάναι, οὐδ' αὐτὸς ἔρρωμαι. Ἑρμαῖον [176c] ἂν εἴη ἡμῖν,  
zu trinken, Agathon. keineswegs, zu sagen, auch nicht selbst bin gesund. Glücks fall wohl wäre uns,  
ἢ δ' ὅς, ὡς ἔοικεν, ἐμοί τε καὶ Ἀριστοδήμῳ καὶ Φαίδρῳ καὶ τοῖσδε, εἰ ὑμεῖς οἱ  
wahrlich sagte er, wie es scheint, mir und und Aristodemos und Phaidros und diesen, wenn ihr die  
δυνατώτατοι πίνειν νῦν ἀπειρήκατε· ἡμεῖς μὲν γὰρ ἀεὶ ἀδύνατοι. Σωκράτη δ' ἐξαιρῶ  
fähigsten zu trinken jetzt abgelassen habt· wir zwar denn immer unfähig. Sokrates aber nehme aus  
λόγου· ἱκανὸς γὰρ καὶ ἀμφοτέρω, ὥστ' ἐξαρκέσει αὐτῷ ὁπότ' ἂν ποιῶμεν.  
der Rechnung· fähig denn auch beides, so dass wird genügen ihm welches von beiden wohl wir tun.  
ἐπειδὴ οὖν μοι δοκεῖ οὐδεὶς τῶν παρόντων προθύμως ἔχειν πρὸς τὸ πολὺν πίνειν οἶνον,  
da nun mir scheint niemand der Anwesenden bereitwillig zu haben zu das viel zu trinken Wein,  
ἴσως ἂν ἐγὼ περὶ τοῦ μεθύσκεσθαι οἶόν ἐστι τάληθ' ἔχων ἥττον ἂν εἴην  
vielleicht wohl ich über des sich betrinken wie beschaffen ist das Wahre sagend weniger wohl wäre  
ἀηδής. ἐμοί γὰρ δὴ τοῦτό γε οἶμαι κατὰδ' ἄλλῳ [176d] γεγονέναι ἐκ τῆς ἰατρικῆς,  
unangenehm. mir denn ja dieses wenigstens ich meine offenkundig geworden sein aus der Heil kunde,  
ὅτι χαλεπὸν τοῖς ἀνθρώποις ἢ μέθη ἐστίν· καὶ οὔτε αὐτὸς ἐκὼν εἶναι πόρρω ἐθέλῃσαιμι  
dass schwierig den Menschen die Trunkenheit ist· und weder selbst freiwillig zu sein fern möchte wollen  
ἂν πιεῖν οὔτε ἄλλῳ συμβουλεύσαιμι, ἄλλως τε καὶ κραipaλῶντα ἔτι ἐκ τῆς  
wohl zu trinken noch einem anderen raten möchte, anders und auch katernd seienden noch aus der  
προτεραιάς. ἀλλὰ μὴν, ἔφη φάναι ὑπολαβόντα Φαῖδρον τὸν Μυρρινοῦσιον, ἔγωγέ σοι  
vorigen. sondern gewiss, sagte zu sagen aufnehmend habend Phaidros den Myrrhinos Bürger, ich ja dir  
εἶωθα πείθεσθαι ἄλλως τε καὶ ἅττ' ἂν περὶ ἰατρικῆς λέγῃς· νῦν δ' ἂν εὖ  
bin gewohnt zu gehorchen anders und auch was immer je über Heil kunde du sprichst· jetzt aber, wenn gut  
βουλεύωνται, καὶ οἱ λοιποί. ταῦτα [176e] δὴ ἀκούσαντας συγχωρεῖν πάντας μὴ διὰ μέθης  
sich beraten, und die übrigen. dieses ja gehört habend einwilligen alle nicht durch Trunkenheit  
ποιήσασθαι τὴν ἐν τῷ παρόντι συνουσίαν, ἀλλ' οὕτω πίνοντας πρὸς ἡδονήν. ἐπειδὴ τοῖνον,  
machen die in dem gegenwärtigen Zusammenkunft, sondern so trinkend zu Freude. da nun denn,  
φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, τοῦτο μὲν δέδοκται, πίνειν ὅσον ἂν ἕκαστος βούληται,  
zu sagen den Eryximachos, dieses zwar ist beschlossen worden, zu trinken soviel wohl jeder wolle,  
ἐπάνανγκες δὲ μηδὲν εἶναι, τὸ μετὰ τοῦτο εἰσηγοῦμαι τὴν μὲν ἄρτι εἰσελθοῦσαν αὐλητρίδα  
notwendig aber nichts zu sein, das nach dieses schlage vor die zwar soeben eingetreten seiende Flötenspielerin  
χαίρειν ἔαν, αὐλοῦσαν ἑαυτῇ ἢ ἂν βούληται ταῖς γυναῖξιν ταῖς ἑνδον, ἡμᾶς δὲ διὰ λόγων  
sich freuen lassen, flötend sich selbst oder wohl wolle den Frauen den drinnen, uns aber durch Reden  
ἀλλήλοισιν συνεῖναι τὸ τήμερον· καὶ δι' οἷων λόγων, εἰ βούλεσθε, ἐθέλω ὑμῖν  
einander zusammen sein das Heute· und durch welcher Art Reden, wenn ihr wollt, ich will euch  
εἰσηγήσασθαι.  
vor schlagen.

## St. 177a

φάναι δὴ πάντας καὶ βούλεσθαι καὶ κελεύειν αὐτὸν εἰσηγεῖσθαι. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἐρυξίμαχον  
zu sagen ja alle und zu wollen und zu befehlen ihn zu vorschlagen. zu sagen nun den Eryximachos  
ὅτι ἢ μὲν μοι ἀρχὴ τοῦ λόγου ἐστὶ κατὰ τὴν Εὐριπίδου Μελανίπην· οὐ γὰρ ἐμὸς ὁ  
dass die zwar mir Anfang des der Rede ist nach die des Euripides Melanippe· nicht denn mein der  
μῦθος, ἀλλὰ Φαίδρου τοῦδε, ὃν μέλλω λέγειν. Φαῖδρος γὰρ ἐκάστοτε πρὸς με  
Erzählung, sondern des Phaidros dieses, welchen ich beabsichtige zu sagen. Phaidros denn jedes Mal zu mir  
ἀγανακτῶν λέγει οὐ δεινόν, φησὶν, ὦ Ἐρυξίμαχε, ἄλλοις μὲν τισι θεῶν ὕμνους καὶ παῖωνας  
sich empörend sagt nicht schlimm, sagt er, o Eryximachos, anderen zwar einigen der Götter Hymnen und Paiane  
εἶναι ὑπὸ τῶν ποιητῶν πεποιημένους, τῷ δὲ Ἑρωτι, τηλικούτῳ ὄντι καὶ τοσοῦτῳ θεῷ,  
zu sein von den Dichtern gemacht worden seiend, dem aber Eros, so großen seiend und so großen Gott,  
μηδὲ ἓνα πώποτε τοσοῦτον γεγονότων [177b] ποιητῶν πεποιηκέναι μηδὲν ἐγκώμιον; εἰ  
auch nicht einen je so vieler geworden seiender Dichter gemacht haben kein Lob lied; wenn  
δὲ βούλει αὖ σκέψασθαι τοὺς χρηστοὺς σοφιστάς, Ἡρακλέους μὲν καὶ ἄλλων ἐπαίνους  
aber du willst wiederum prüfen haben die tüchtigen Sophisten, des Herakles zwar und anderer Loblieder  
καταλογάδην συγγράφειν, ὥπερ ὁ βέλτιστος Πρόδικος— καὶ τοῦτο μὲν ἥττον καὶ θαυμαστόν,  
listen weise zusammen schreiben, wie der beste Prodikos— und dieses zwar weniger auch erstaunlich,  
ἀλλ' ἔγωγε ἤδη τιτὶ ἐνέτυχον βιβλίῳ ἀνδρὸς σοφοῦ, ἐν ᾧ ἐνῆσαν ἄλες ξπαίνον  
sondern ich ja schon irgendeinem begegnete Buch Mannes Weisen, in welchem waren drin Salze Lob

θαυμάσιον ἔχοντες πρὸς ὠφελίαν, καὶ ἄλλα τοιαῦτα συχνὰ [177c] ἴδοις ἂν  
 staunens werten habend zum Nutzen, und andere solcher Art häufige würdest sehen wohl  
 ἐγκεκωμιασμένα— τὸ οὖν τοιούτων μὲν πέρι πολλὴν σπουδὴν ποιήσασθαι, ἔρωτα δὲ μηδένα  
 gepriesen wordene— das nun solcher Art zwar um viel Eifer gemacht haben, Liebe aber keinen  
 πω ἀνθρώπων τετολμηκέναι εἰς ταυτηνὶ τὴν ἡμέραν ἀξίως ὑμνῆσαι· ἀλλ’ οὕτως  
 bisher der Menschen gewagt haben bis in diese hier den Tag würdig zu preisen· sondern so  
 ἡμέληται τοσοῦτος θεός. ταῦτα δὴ μοι δοκεῖ εὖ λέγειν Φαῖδρος. ἐγὼ οὖν  
 ist vernachlässigt worden so großer Gott. dieses ja mir scheint gut zu sagen Phaidros. ich nun denn  
 ἐπιθυμῶ ἅμα μὲν τούτῳ ἔρανον εἰσενεγκεῖν καὶ χαρίσασθαι, ἅμα δ’ ἐν τῷ  
 begehre zugleich zwar diesem Beitrag hinein zu tragen und Gefallen erweisen, zugleich aber in dem  
 παρόντι πρέπον μοι δοκεῖ εἶναι ἡμῖν τοῖς παροῦσι κοσμήσαι τὸν θεόν. εἰ  
 gegenwärtig seienden passend mir scheint zu sein uns den anwesend seienden schmücken den Gott. wenn  
 οὖν συνδοκεῖ [177d] καὶ ὑμῖν, γένοιτ’ ἂν ἡμῖν ἐν λόγοις ἱκανὴ διατριβή· δοκεῖ  
 nun denn mit einleuchtet und euch, würde werden wohl uns in Reden hinreichende Verweilen· scheint  
 γὰρ μοι χρῆναι ἕκαστον ἡμῶν λόγον εἰπεῖν ἔπαινον Ἑρωτος ἐπὶ δεξιὰ ὡς ἂν δύνηται  
 denn mir nötig sein jeden von uns Rede zu sagen Lob des Eros nach rechts wie wohl vermöge  
 κάλλιστον, ἄρχειν δὲ Φαῖδρον πρῶτον, ἐπειδὴ καὶ πρῶτος κατάκειται καὶ ἔστιν ἅμα πατήρ  
 das Schönste, zu beginnen aber Phaidros zuerst, weil auch der Erste liegt und ist zugleich Vater  
 τοῦ λόγου. οὐδεὶς σοι, ὦ Ἐρυξίμαχε, φάναι τὸν Σωκράτη, ἐναντία ψηφιεῖται. οὔτε γὰρ  
 des Wortes. niemand dir, o Eryximachos, zu sagen den Sokrates, Entgegengesetztes wird abstimmen. weder denn  
 ἂν που ἐγὼ ἀποφῆσαιμι, ὃς οὐδὲν φημι ἄλλο ἐπίστασθαι ἢ τὰ ἐρωτικά, οὔτε που Ἀγάθων  
 wohl irgendwo ich würde erklären, der nichts sage anderes zu verstehen als die erotischen, weder irgend Agathon  
 καὶ Πausanias, [177e] οὐδὲ μὴν Ἀριστοφάνης, ὃ περὶ Διόνυσον καὶ Ἀφροδίτην πᾶσα ἡ διατριβή,  
 und Pausanias, noch freilich Aristophanes, dem über Dionysos und Aphrodite ganze die Beschäftigung,  
 οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τουτωνὶ ὧν ἐγὼ ὀρῶ. καίτοι οὐκ ἐξ ἴσου γίγνεται ἡμῖν τοῖς  
 noch ein anderer niemand dieser hier deren ich sehe. und doch nicht aus Gleichen geschieht uns den  
 ὑστάτοις κατακειμένοις· ἀλλ’ ἐὰν οἱ πρόσθεν ἱκανῶς καὶ καλῶς εἴπωσιν, ἐξαρκέσει ἡμῖν.  
 zuletzt lagernd seienden· sondern wenn die vorher hinreichend und gut mögen sagen, wird genügen uns.  
 ἀλλὰ τύχη ἀγαθῇ καταρχέτω Φαῖδρος καὶ ἐγκωμιαζέτω τὸν ἔρωτα. ταῦτα δὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες  
 sondern Fügung guter beginne Phaidros und rühme den Eros. dieses ja und die anderen alle  
 ἄρα συνέφασάν τε καὶ  
 also stimmten zu und auch

## St. 178a

ἐκέλευον ἅπερ ὁ Σωκράτης. πάντων μὲν οὖν ἃ ἕκαστος εἶπεν, οὔτε πάνυ ὁ  
 befohlen eben das was der Sokrates. aller zwar nun denn was jeder sagte, weder sehr der  
 Ἀριστόδημος ἐμέμνητο οὐτ’ αὖ ἐγὼ ἃ ἐκεῖνος ἔλεγε πάντα· ἃ δὲ μάλιστα καὶ ὧν  
 Aristodemos hatte sich erinnert noch wieder ich was jener sagte alles· was aber am meisten und wovon  
 ἔδοξέ μοι ἀξιομνημόνευτον, τούτων ὑμῖν ἐρῶ ἐκάστου τὸν λόγον.  
 schien mir erinnerns wert, dieser euch werde sagen jedes den Bericht.

## St. 179a

πρῶτον μὲν γάρ, ὥσπερ λέγω, ἔφη Φαῖδρον ἀρξάμενον ἐνθενδε ποθεν λέγειν, ὅτι  
 zuerst zwar denn, gleichwie sage, sagte Phaidros angefangen habend von hier irgend woher zu reden, dass  
 μέγας θεὸς εἷη ὁ Ἑρως καὶ θαυμαστὸς ἐν ἀνθρώποις τε καὶ θεοῖς, πολλαχῇ  
 großer Gott sei der Eros und bewunderungswürdig bei Menschen und und Göttern, auf mancherlei Weise  
 μὲν καὶ ἄλλῃ, οὐχ ἥκιστα δὲ κατὰ τὴν γένεσιν. τὸ γὰρ ἐν τοῖς πρεσβύτατον εἶναι  
 zwar und anderweitig, nicht am wenigsten aber nach die Entstehung. das denn in den älteste zu sein  
 [178b] τὸν θεὸν τίμιον, ἧ δ’ ὅς, τεκμήριον δὲ τούτου· γονῆς γὰρ Ἑρωτος οὐτ’ εἰσὶν οὔτε  
 den Gott geehrt, ja aber er, Beweis aber dessen· Zeugung denn des Eros weder sind noch  
 λέγονται ὑπ’ οὐδενὸς οὔτε ἰδιώτου οὔτε ποιητοῦ, ἀλλ’ Ἡσίοδος πρῶτον μὲν Χάος φησὶ  
 werden gesagt von keinem noch Privatmannes noch Dichters, sondern Hesiod zuerst zwar Chaos sagt  
 γενέσθαι—  
 entstanden zu sein—

αὐτὰρ ἔπειτα  
aber dann  
Γαῖ' εὐρύστερνος, πάντων ἕδος ἀσφαλὲς αἰεῖ,  
Gaia breit brüstig, aller Sitz sicher immer,  
ἡδ' Ἔρος  
und Eros

Hes. Theog. 116

Ἡσιόδῳ δὲ καὶ Ἀκουσίλεως σύμφησιν μετὰ τὸ Χάος δύο τούτω γενέσθαι, Γῆν τε  
Hesiod aber auch des Akusilaos stimmt zu nach das Chaos zwei diesen beiden entstanden zu sein, Erde und  
καὶ ἔρωτα. Παρμενίδης δὲ τὴν γένεσιν λέγει—  
und Eros. Parmenides aber die Entstehung sagt—

πρῶτιστον μὲν ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων.  
als Erstes zwar Eros der Götter erdachte sich aller.

Parmenides Fr. 132

οὕτω [178c] πολλαχόθεν ὁμολογεῖται ὁ Ἔρως ἐν τοῖς πρεσβύτατος εἶναι. πρεσβύτατος  
so von vielen Seiten wird zugestanden der Eros unter den Älteste zu sein. der Älteste  
δὲ ὦν μεγίστων ἀγαθῶν ἡμῖν αἰτιός ἐστιν. οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔχω εἰπεῖν ὅτι μεῖζόν  
aber seiend der größten Güter uns Ursache ist. nicht denn ich wenigstens habe zu sagen dass größeres  
ἐστὶν ἀγαθὸν εὐθὺς νέῳ ὄντι ἢ ἐραστῆς χρηστὸς καὶ ἐραστῇ παιδικά. ὃ  
ist Gut sofort einem Jungen seienden oder Liebhaber tüchtig und dem Liebhaber Lieblings Knabe. was  
γὰρ χρὴ ἀνθρώποις ἡγεῖσθαι παντὸς τοῦ βίου τοῖς μέλλουσι καλῶς  
denn nötig ist Menschen zu halten des ganzen des Lebens den bevorstehenden seienden schön  
βιώσεσθαι, τοῦτο οὐτε συγγένεια οἷα τε ἐμποιεῖν οὕτω καλῶς οὐτε τιμαὶ οὐτε πλοῦτος  
zu leben werden, dieses weder Verwandtschaft wie und ein pflanzen so gut weder Ehren noch Reichtum  
οὐτ' ἄλλο οὐδὲν [178d] ὡς ἔρως. λέγω δὲ δι' τί τοῦτο; τὴν ἐπὶ μὲν τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνην,  
noch anderes nichts so wie Liebe. sage aber ja was dieses; die bei zwar den Schändlichen Scham,  
ἐπὶ δὲ τοῖς καλοῖς φιλοτιμίαν· οὐ γὰρ ἔστιν ἄνευ τούτων οὐτε πόλιν οὐτε ιδιώτην μεγάλην καὶ  
bei aber den Schönen Ehr liebe· nicht denn ist ohne dieser weder Stadt noch Privatmann große und  
καλὰ ἔργα ἐξεργάζεσθαι. φημι τοίνυν ἐγὼ ἄνδρα ὅστις ἐρᾷ, εἴ τι αἰσχρὸν ποιῶν  
schöne Werke aus zu führen. ich behaupte folglich ich Mann wer liebt, wenn etwas Schändliches tuend  
κατάδηλος γίγνεται ἢ πάσων ὑπὸ τοῦ δι' ἀνανδρίαν μὴ ἀμυνόμενος, οὐτ' ἂν ὑπὸ  
offenbar würde werden oder leidend unter eines durch Feigheit nicht abwehrend seiend, weder wohl von  
πατρὸς ὀφθέντα οὕτως ἀλγῆσαι οὐτε ὑπὸ ἐταίρων οὐτε ὑπ' ἄλλου [178e]  
Vaters gesehen worden seiend so zu schmerzen weder von Gefährten noch von eines anderen  
οὐδενὸς ὡς ὑπὸ παιδικῶν. ταύτῳ δὲ τοῦτο καὶ τὸν ἐρώμενον ὁρῶμεν, ὅτι  
keines wie von Lieblings Knaben. dasselbe aber dieses auch den Geliebten sehen wir, dass  
διαφερόντως τοὺς ἐραστὰς αἰσχύνεται, ὅταν ὀφθῇ ἐν αἰσchrῶ τινι ὦν.  
in besonderer Weise die Liebhaber schämt sich, wenn immer gesehen werde in Schändlichem irgendeinem seiend.  
εἰ οὖν μηχανή τις γένοιτο ὥστε πόλιν γενέσθαι ἢ στρατόπεδον  
wenn nun denn Vorrichtung irgend eine würde werden so dass Stadt entstehen zu sein oder Heer Lager  
ἐραστῶν τε καὶ παιδικῶν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἂν ἄμεινον οἰκήσειαν τὴν ἐαυτῶν  
der Liebhaber und und der Lieblings Knaben, nicht ist wie wohl besser würden wohnen die der eigenen  
ἢ ἀπεχόμενοι πάντων τῶν αἰσchrῶν καὶ φιλοτιμούμενοι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μαχόμενοι γ'  
als sich enthaltend aller der Schändlichen und Ehre liebend seiend gegen einander, und kämpfend seiend ja  
ἂν μετ' ἀλλήλων οἱ τοιοῦτοι νικῶεν ἂν ὀλίγοι ὄντες ὡς ἔπος εἰπεῖν πάντας ἀνθρώπους.  
wohl mit einander die solche würden siegen wohl wenige seiend wie Wort zu sagen alle Menschen.

## St. 180a

ἐρῶν γὰρ ἀνὴρ ὑπὸ παιδικῶν ὀφθῆναι ἢ λιπὼν τάξιν ἢ ὅπλα  
liebend seiend denn Mann von Lieblings Knaben gesehen zu werden oder verlassen habend Rang oder Waffen  
ἀποβαλὼν ἥττον ἂν δήπου δέξαιτο ἢ ὑπὸ πάντων τῶν ἄλλων, καὶ πρὸ τούτου  
weg geworfen habend weniger wohl freilich würde hinnehmen als von allen der anderen, und vor diesem  
τεθνάναι ἂν πολλάκις ἔλοιτο. καὶ μὴν ἐγκαταλιπεῖν γε τὰ παιδικὰ ἢ μὴ  
gestorben zu sein wohl oft würde wählen. und aber zurück zu lassen ja die Lieblings Knaben oder nicht

βοηθῆσαι κινδυνεύοντι— οὐδεὶς οὕτω κακὸς ὄντινα οὐκ ἂν αὐτὸς ὁ Ἔρως ἔνθεον  
zu helfen Gefahr laufendem— niemand so schlecht wen nicht wohl selbst der Eros göttlich beseelt  
ποιήσῃε πρὸς ἀρετὴν, ὥστε ὅμοιον εἶναι τῷ ἀρίστῳ φύσει· καὶ [179b] ἀτεχνῶς, ὃ ἔφη  
machen würde zur Tugend, so dass gleich zu sein dem Besten von Natur· und einfach, was sagte  
Ὅμηρος,  
Homer,

μένος ἐμπνεῦσαι  
Kraft ein zu hauchen

Hom. II. 10.482; Hom. II. 15.262

ἐνίοις τῶν ἡρώων τὸν θεόν, τοῦτο ὁ Ἔρως τοῖς ἐρῶσι παρέχει γιγνόμενον παρ'  
einigen der Helden den Gott, dieses der Eros den liebend seienden gewährt werdend seienden von  
αὐτοῦ. καὶ μὴν ὑπεραποθνήσκειν γε μόνοι ἐθέλουσιν οἱ ἐρῶντες, οὐ μόνον ὅτι  
seiner selbst. und in der Tat über hin sterben ja allein wollen die liebend seiende, nicht nur dass  
ἄνδρες, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες. τούτου δὲ καὶ ἡ Πελίου θυγάτηρ Ἀλκηστis ικανὴν μαρτυρίαν  
Männer, sondern auch die Frauen. dessen aber auch die des Pelias Tochter Alkestis hinreichendes Zeugnis  
παρέχεται ὑπὲρ τοῦδε τοῦ λόγου εἰς τοὺς Ἕλληνας, ἐθελήσασα μόνη ὑπὲρ τοῦ αὐτῆς ἀνδρὸς  
gewährt für dieses des Wortes in die Griechen, gewollt habend allein für den ihrer selbst Mannes  
ἀποθανεῖν, ὄντων αὐτῷ πατρός τε καὶ [179c] μητρός, οὓς ἐκείνη τοσοῦτον ὑπερεβάλετο τῇ  
sterben, seiender ihm des Vaters und und der Mutter, welche jene so sehr über traf der  
φιλίᾳ διὰ τὸν ἔρωτα, ὥστε ἀποδειξαι αὐτοὺς ἄλλοτρίους ὄντας τῷ ὑεῖ καὶ ὀνόματι  
Freundschaft wegen die Liebe, so dass vor zeigen sie fremde seiende dem Sohn und dem Namen  
μόνον προσήκοντας, καὶ τοῦτ' ἐργασαμένη τὸ ἔργον οὕτω καλὸν ἔδοξεν ἐργάσασθαι  
nur zugehörig seiende, und dieses verrichtet habend das Werk so schön schien verrichtet zu haben  
οὐ μόνον ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ θεοῖς, ὥστε πολλῶν πολλὰ καὶ καλὰ ἐργασαμένων  
nicht nur Menschen sondern auch Göttern, so dass vieler viele und schöne der verrichtet habenden  
εὐαριθμήτοις δὴ τισιν ἔδοσαν τοῦτο γέρας οἱ θεοί, ἐξ Ἅιδου ἀνεῖναι πάλιν τὴν  
leicht zählbaren ja einigen gaben dieses Ehrengeschenk die Götter, aus des Hades hinauf lassen wieder die  
ψυχὴν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνης ἀνείσαν ἀγασθέντες τῷ [179d] ἔργῳ· οὕτω καὶ θεοὶ τὴν  
Seele, sondern die der jener freigegeben habend bewundert habend dem Werk· so auch Götter die  
περὶ τὸν ἔρωτα σπουδὴν τε καὶ ἀρετὴν μάλιστα τιμῶσιν. Ὀρφέα δὲ τὸν Οἰάγρου ἀτελῆ  
um den Eros Eifer und auch Tugend am meisten ehren. Orpheus aber den des Oiagros unvollendet  
ἀπέπεμψαν ἐξ Ἅιδου, φάσμα δεῖξαντες τῆς γυναικὸς ἐφ' ἣν ἦκεν, αὐτὴν δὲ οὐ  
sandten fort aus des Hades, Erscheinung gezeigt habend der Frau auf welche kam, sie aber nicht  
δόντες, ὅτι μαλθακίζεσθαι ἐδόκει, ἅτε ὦν κιθαρωδός, καὶ οὐ τολμᾶν ἔνεκα τοῦ  
gegeben habend, weil weich werden schien, da ja seiend Leier sänger, und nicht wagen um willen der  
ἔρωτος ἀποθνήσκειν ὥσπερ Ἀλκηστis, ἀλλὰ διαμηχανᾶσθαι ζῶν εἰσιέναι εἰς  
Liebe sterben wie Alkestis, sondern durch Mittel sich ausdenken lebend seiend hinein gehen in  
Ἅιδου. τοιγάρτοι διὰ ταῦτα δίκην αὐτῷ ἐπέθεσαν, καὶ ἐποίησαν τὸν θάνατον αὐτοῦ ὑπὸ  
des Hades. folglich wegen dieser Strafe ihm auf legten, und machten den Tod seiner durch  
γυναικῶν [179e] γενέσθαι, οὐχ ὥσπερ Ἀχιλλέα τὸν τῆς Θέτιδος υἱὸν ἐτίμησαν καὶ εἰς  
Frauen geworden zu sein, nicht wie Achilles den der Thetis Sohn ehrten und in  
μακάρων νήσους ἀπέπεμψαν, ὅτι πεπυσμένος παρὰ τῆς μητρὸς ὥς ἀποθανοῖτο ἀποκτείνας  
der Seligen Inseln sandten fort, weil erfahren habend von der Mutter dass sterben würde getötet habend  
Ἑκτορα, μὴ ποιήσας δὲ τοῦτο οἴκαδε ἐλθὼν γηραιὸς τελευτήσοι, ἐτόλμησεν  
Hektor, nicht getan habend aber dieses nach Hause gekommen seiend alt würde sterben, wagte  
ἐλέσθαι βοηθήσας τῷ ἐραστῇ Πατρόκλῳ καὶ τιμωρήσας οὐ μόνον ὑπεραποθανεῖν ἀλλὰ  
zu wählen geholfen habend dem Liebhaber Patroklos und gerächt habend nicht nur über hin sterben sondern  
καὶ ἐπαποθανεῖν τετελευτηκότι· ὅθεν δὴ καὶ ὑπεραγασθέντες οἱ θεοὶ  
auch mit hin sterben vollendet gestorben seienden· woher ja auch sehr bewundert habend die Götter  
διαφερόντως αὐτὸν ἐτίμησαν, ὅτι τὸν ἐραστὴν οὕτω περὶ πολλοῦ ἐποίητο. Αἰσχύλος δὲ  
besonders ihn ehrten, weil den Liebhaber so um viel machte sich aus. Aischylos aber  
φλυαρεῖ φάσκων Ἀχιλλέα Πατρόκλου ἐρᾶν, ὃς ἦν καλλίων οὐ μόνον Πατρόκλου ἀλλ' ἅμα  
faselt behauptend Achilles des Patroklos lieben, der war schöner nicht nur als Patroklos sondern zugleich  
καὶ τῶν ἡρώων ἀπάντων, καὶ ἔτι ἀγένειος, ἔπειτα νεώτερος πολὺ, ὥς φησιν Ὅμηρος. ἀλλὰ γὰρ τῷ  
auch der Helden aller, und noch bartlos, dann jünger viel, wie sagt Homer. aber denn in



ὄντι μάλιστα μὲν ταύτην τὴν ἀρετὴν οἱ θεοὶ τιμῶσιν τὴν περὶ τὸν [180b] ἔρωτα, μᾶλλον  
dem Seienden am meisten zwar diese die Tugend die Götter ehren die um den Eros, mehr  
μέντοι θαυμάζουσιν καὶ ἄγανται καὶ εὖ ποιοῦσιν ὅταν ὁ ἐρώμενος τὸν ἐραστὴν  
jedoch bewundern auch hoch achten und gut tun wenn immer der Geliebt werdende den Liebhaber  
ἀγαπᾷ, ἢ ὅταν ὁ ἐραστὴς τὰ παιδικά. θεϊότερον γὰρ ἐραστὴς παιδικῶν·  
liebt, oder wenn immer der Liebhaber die Lieblings knaben. göttlicher denn Liebhaber der Lieblings knaben·  
ἐνθεος γάρ ἐστι. διὰ ταῦτα καὶ τὸν Ἀχιλλέα τῆς Ἀλκήστιδος μᾶλλον ἐτίμησαν, εἰς  
von Gott erfüllt denn ist. wegen dieser auch den Achilleus der Alkestis mehr ehrten, in  
μακάρων νήσους ἀποπέμψαντες. οὕτω δὲ ἔγωγέ φημι ἔρωτα θεῶν καὶ πρεσβύτατον καὶ  
der Seligen Inseln fortgesandt habend. so ja ich ja sage Eros der Götter und ältesten und  
τιμώτατον καὶ κυριώτατον εἶναι εἰς ἀρετῆς καὶ εὐδαιμονίας κτῆσιν ἀνθρώποις καὶ  
ehrenwürdigsten und mächtigsten zu sein in der Tugend und des Glücks Erwerb den Menschen und  
ζῶσι καὶ τελευτήσασιν. [180c] Φαῖδρον μὲν τοιοῦτόν τινα λόγον ἔφη εἰπεῖν,  
lebend seienden und vollendet habenden. Phaidros zwar so einen einen Bericht sagte gesagt zu haben,  
μετὰ δὲ Φαῖδρον ἄλλους τινὰς εἶναι ὧν οὐ πάνυ διεμνημόνευε· οὓς παρὲς τὸν  
nach aber Phaidros andere einige zu sein deren nicht sehr erinnerte sich· welche beiseite gelassen habend den  
Πausανίου λόγον διηγείτο. εἰπεῖν δ' αὐτόν ὅτι οὐ καλῶς μοι δοκεῖ, ὦ Φαῖδρε,  
des Pausanias Bericht erzählte. gesagt zu haben aber ihn dass nicht gut mir scheint, o Phaidros,  
προβεβλήσθαι ἡμῖν ὁ λόγος, τὸ ἀπλῶς οὕτως παρηγγέλθαι ἐγκωμιάζειν ἔρωτα. εἰ μὲν γὰρ  
vorgelegt zu sein uns der Bericht, das einfach so angeordnet zu sein lobpreisen Eros. wenn zwar denn  
εἷς ἦν ὁ Ἔρως, καλῶς ἂν εἶχε, νῦν δὲ οὐ γὰρ ἐστὶν εἷς· μὴ ὄντος δὲ ἐνὸς ὀρθότερόν ἐστι  
einer war der Eros, gut wohl hätte, jetzt aber nicht denn ist einer· nicht seiend aber eines richtiger ist  
πρότερον προρρηθῆναι ὁποῖον [180d] δεῖ ἐπαινεῖν. ἐγὼ οὖν πειράσομαι  
zuvor vorher gesagt zu werden was für einen es ist nötig zu preisen. ich nun werde versuchen  
τοῦτο ἐπανορθώσασθαι, πρῶτον μὲν ἔρωτα φράσαι ὃν δεῖ ἐπαινεῖν, ἔπειτα  
dies wieder zurecht zu richten, zuerst zwar Eros zu sagen den welchen es ist nötig zu preisen, dann  
ἐπαινεῖσαι ἀξίως τοῦ θεοῦ. πάντες γὰρ ἴσμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνευ Ἑρωτος Ἀφροδίτη. μιᾶς μὲν οὖν  
zu preisen würdig des Gottes. alle denn wissen dass nicht ist ohne des Eros Aphrodite. einer zwar nun  
οὔσης εἷς ἂν ἦν Ἑρως· ἐπεὶ δὲ διὰ δύο ἐστόν, δύο ἀνάγκη καὶ Ἑρωτε εἶναι. πῶς δ'  
seiend einer wohl wäre Eros· da ja aber ja zwei sind, zwei Notwendigkeit auch Erosen zu sein. wie aber  
οὐ δύο τῷ θεᾷ; ἢ μὲν γέ που πρεσβυτέρα καὶ ἀμήτωρ Οὐρανοῦ θυγάτηρ, ἦν δὲ  
nicht zwei die zwei Göttinnen; die zwar ja wohl älter und ohne Mutter des Uranos Tochter, welche ja  
καὶ Οὐρανίαν ἐπονομάζομεν· ἢ δὲ νεωτέρα Διὸς καὶ Διώνης, ἦν [180e] δὲ Πάνδημον  
auch Urania benennen wir· die aber jüngere des Zeus und der Dione, welche ja Pandemos  
καλοῦμεν. ἀναγκαῖον δὲ καὶ ἔρωτα τὸν μὲν τῇ ἐτέρᾳ συνεργὸν Πάνδημον ὀρθῶς  
nennen wir. notwendig ja auch Eros den zwar der anderen Mitarbeiter Pandemos richtig  
καλεῖσθαι, τὸν δὲ Οὐράνιον. ἐπαινεῖν μὲν οὖν δεῖ πάντας θεούς, ἃ δ' οὖν  
genannt zu werden, den aber Uranisch. zu preisen zwar nun es ist nötig alle Götter, was aber nun  
ἐκάτερος εἴληχε πειρατέον εἰπεῖν. πᾶσα γὰρ πράξις ὧδ' ἔχει·  
jeder von beiden zu Teil geworden ist ist zu versuchen zu sagen. jede denn Handlung so verhält sich·  
αὐτὴ ἐφ' ἑαυτῆς πραττομένη οὔτε καλὴ οὔτε αἰσχρά.  
sie selbst auf sich selbst getan werdend weder schön noch schändlich.

## St. 181a

οἷον ὃ νῦν ἡμεῖς ποιοῦμεν, ἢ πίνειν ἢ ᾄδειν ἢ διαλέγεσθαι, οὐκ ἔστι τούτων αὐτὸ  
zum Beispiel was jetzt wir machen, oder trinken oder singen oder sich unterreden, nicht ist dieser selbst  
καλὸν οὐδὲν, ἀλλ' ἐν τῇ πράξει, ὡς ἂνπραχθῇ, τοιοῦτον ἀπέβη· καλῶς μὲν γὰρ  
schön nichts, sondern in der Praxis, wie wohl getan werde, solcher Art ging aus· gut zwar denn  
πραττόμενον καὶ ὀρθῶς καλὸν γίγνεται, μὴ ὀρθῶς δὲ αἰσχρόν. οὕτω δὲ καὶ τὸ ἐρᾶν καὶ ὁ  
getan werdend und richtig schön wird, nicht richtig aber schändlich. so ja und das zu lieben und der  
Ἑρως οὐ πᾶς ἐστὶ καλὸς οὐδὲ ἄξιος ἐγκωμιάζεσθαι, ἀλλὰ ὁ καλῶς προτρέπων ἐρᾶν.  
Eros nicht jeder ist schön und nicht würdig gepriesen zu werden, sondern der gut an treibend zu lieben.  
ὁ μὲν οὖν τῆς Πανδημίου Ἀφροδίτης ὡς ἀληθῶς πάνδημός ἐστι [181b] καὶ ἐξεργάζεται ὅτι ἂν  
der zwar nun der all gemeinen Aphrodite als wahrhaft allgemein ist und aus führt was wohl  
τύχη· καὶ οὗτός ἐστιν ὃν οἱ φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων ἐρῶσιν. ἐρῶσι δὲ οἱ τοιοῦτοι πρῶτον μὲν  
sich füge· und dieser ist den die schlechten der Menschen lieben. lieben aber die solchen zuerst zwar  
οὐχ ἥττον γυναικῶν ἢ παίδων, ἔπειτα ὧν καὶ ἐρῶσι τῶν σωμάτων μᾶλλον ἢ τῶν ψυχῶν,  
nicht weniger der Frauen als der Knaben, dann deren auch lieben der Körper mehr als der Seelen,

ἔπειτα ὡς ἂν δύνωνται ἀνοητοτάτων, πρὸς τὸ διαπράξασθαι μόνον βλέποντες, ἀμελοῦντες δὲ dann wie wohl vermögen un verständigsten, hin zu das zu vollbringen nur blickend, vernachlässigend aber τοῦ καλῶς ἢ μή· ὅθεν δὴ συμβαίνει αὐτοῖς ὅτι ἂν τύχῃσι τοῦτο πράττειν, ὁμοίως μὲν des gut oder nicht· woher ja geschieht ihnen was wohl treffen mögen dieses tun, gleichweise zwar ἀγαθόν, ὁμοίως δὲ τούναντίον. ἔστι γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς θεοῦ νεωτέρας τε [181c] οὔσης πολὺ ἢ gut, gleichweise aber das Gegenteil. ist denn auch von der Göttin jüngeren und seienden viel als τῆς ἑτέρας, καὶ μετεχούσης ἐν τῇ γενέσει καὶ θήλεος καὶ ἄρρενος. ὁ δὲ τῆς Οὐρανίας πρῶτον der anderen, und teilhabenden in der Entstehung und weiblichen und männlichen. der aber der Uranischen zuerst μὲν οὐ μετεχούσης θήλεος ἀλλ' ἄρρενος μόνον— καὶ ἔστιν οὗτος ὁ τῶν παίδων zwar nicht teilhabenden des Weiblichen sondern des Männlichen allein— und ist dieser der der Knaben ἔρως— ἔπειτα πρεσβυτέρας, ὕβρεως ἀμοίρου· ὅθεν δὴ ἐπὶ τὸ ἄρρεν τρέπονται οἱ ἐκ τούτου Eros— dann der älteren, der Hybris teil losen· woher ja auf das Männliche wenden sich die aus diesem τοῦ ἔρωτος ἐπιπνοί, τὸ φύσει ἐρρωμενέστερον καὶ νοῦν μᾶλλον ἔχον ἀγαπῶντες. καὶ τις des Liebe beseelte, das von Natur kräftigere und Verstand mehr habende liebend. und jemand ἂν γνοίῃ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ παιδερασίᾳ τοὺς εἰλικρινῶς ὑπὸ [181d] τούτου τοῦ wohl erkennen möchte und in ihr selbst der Knaben Liebe die aufrichtig unter von diesem des ἔρωτος ὠρμημένους· οὐ γὰρ ἐρῶσι παίδων, ἀλλ' ἐπειδὴν ἤδη ἄρχωνται νοῦν ἴσχειν, Eros an getriebenen· nicht denn lieben der Knaben, sondern sobald schon beginnen Verstand zu haben, τοῦτο δὲ πλησιάζει τῷ γενειάσκειν. παρεσκευασμένοι γὰρ οἶμαί εἰσιν οἱ ἐντεῦθεν ἀρχόμενοι dieses aber nähert sich dem Bärtig werden. vorbereitet denn ich meine sind die von hier anfangenden ἐρᾶν ὡς τὸν βίον ἅπαντα συνεσόμενοι καὶ κοινῇ συμβιωσόμενοι, zu lieben so das Leben ganze zusammen sein werdenden und gemeinsam zusammen leben werdenden, ἀλλ' οὐκ ἐξαπατήσαντες, ἐν ἀφροσύνῃ λαβόντες ὡς νέον, καταγέλασαντες οἰχήσεσθαι sondern nicht betrogen habend, in Torheit ergriffen habend als jung, aus gelacht habend weg gehen werden ἐπ' ἄλλον ἀποτρέχοντες. χρῆν δὲ καὶ νόμον εἶναι μὴ ἐρᾶν παίδων, [181e] zu einem anderen davon laufend. es war nötig aber auch Gesetz zu sein nicht zu lieben der Knaben, ἵνα μὴ εἰς ἄδηλον πολλὴ σπουδὴ ἀνηλίσκετο· τὸ γὰρ τῶν παίδων τέλος ἄδηλον οἷ τελευτᾷ damit nicht in Un Klares viel Eifer verausgabte wurde· das denn der Knaben Ende un klar wie endigt κακίας καὶ ἀρετῆς ψυχῆς τε πέρι καὶ σώματος. οἱ μὲν οὖν ἀγαθοὶ τὸν νόμον τοῦτον an Schlechtigkeit und Tugend der Seele und über und des Körpers. die zwar nun Guten den Gesetz diesen αὐτοὶ αὐτοῖς ἐκόντες τίθενται, χρῆν δὲ καὶ τούτους τοὺς πανδήμους ἐραστὰς sie selbst sich selbst willig setzen sich, es war nötig aber auch diese die allgemeinen Liebhaber προσαναγκάζειν τὸ τοιοῦτον, ὥσπερ καὶ τῶν ἐλευθέρων γυναικῶν προσαναγκάζομεν αὐτοὺς καθ' zu nötigen das solches, gleichwie und der freien Frauen nötigen wir sie nach

## St. 182a

ὅσον δυνάμεθα μὴ ἐρᾶν. οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ καὶ τὸ ὄνειδος πεποιηκότες, ὥστε τινὰς so weit vermögen wir nicht zu lieben. diese denn sind die und den Tadel gemacht habenden, so dass einige τολμᾶν λέγειν ὡς αἰσχρὸν χαρίζεσθαι ἐρασταῖς· λέγουσι δὲ εἰς τούτους ἀποβλέποντες, wagen zu sagen dass schändlich sich gefällig zeigen Liebhabern· sagen aber in diese hin blickend, ὁρῶντες αὐτῶν τὴν ἀκαιρίαν καὶ ἀδικίαν, ἐπεὶ οὐ δήπου κοσμίως γε καὶ νομίμως sehenden ihrer die Un gelegenheit und Un recht, da nicht ja geordnet wohl und gesetzlich ὅτι οὖν πρᾶγμα πραττόμενον ψόγον ἂν δικαίως φέροι. καὶ δὴ καὶ ὁ περὶ τὸν ἔρωτα νόμος irgend etwas Sache getan werdende Tadel wohl gerecht brächte. und ja und der um den Eros Gesetz ἐν μὲν ταῖς ἄλλαις πόλεσι νοῆσαι ῥάδιος, ἀπλῶς γὰρ ὠρίσται· ὁ δ' ἐνθάδε καὶ [182b] ἐν in zwar den anderen Städten zu erkennen leicht, einfach denn ist festgesetzt· der aber hier und in Λακεδαίμονι ποικίλος. ἐν Ἡλίδι μὲν γὰρ καὶ ἐν Βοιωτοῖς, καὶ οὐ μὴ σοφοὶ λέγειν, ἀπλῶς Lakedaimon viel gestaltig. in Elis zwar denn auch in Böotern, und wo nicht weise zu reden, einfach νενομοθέτῃται καλὸν τὸ χαρίζεσθαι ἐρασταῖς, καὶ οὐκ ἂν τις εἴποι οὔτε νέος ist gesetzlich festgelegt schön das sich gefällig zeigen Liebhabern, und nicht wohl jemand würde sagen weder jung οὔτε παλαιὸς ὡς αἰσχρὸν, ἵνα οἶμαι μὴ πράγματ' ἔχουσιν λόγῳ πειρώμενοι πείθειν noch alt dass schändlich, damit ich meine nicht Angelegenheiten hätten durch Rede versuchend zu überreden τοὺς νέους, ἅτε ἀδύνατοι λέγειν· τῆς δὲ Ἰωνίας καὶ ἄλλοθι πολλαχοῦ αἰσχρὸν die Jungen, da ja unfähig zu reden· der aber Ionien und anderswo an vielen Orten schändlich νενόμισται, ὅσοι ὑπὸ βαρβάροις οἰκοῦσιν. τοῖς γὰρ βαρβάροις διὰ τὰς τυραννίδας ist geglaubt worden, so viele unter Barbaren wohnen. den denn Barbaren wegen den Tyrannen αἰσχρὸν τοῦτό γε καὶ ἢ γε φιλοσοφία [182c] καὶ ἢ φιλογυμναστική· οὐ γὰρ οἶμαι συμφέρει schändlich dieses ja und die ja Philosophie und die Liebe zur Gymnastik· nicht denn ich meine nützt

τοῖς ἄρχουσι φρονήματα μεγάλα ἐγγίγνεσθαι τῶν ἀρχομένων, οὐδὲ φιλίας ἰσχυρὰς καὶ  
den Herrschenden Gesinnungen große ent stehen der Beherrschten, noch Freundschaften starke und  
κοινωνίας, ὃ δὴ μάλιστα φιλεῖ τὰ τε ἄλλα πάντα καὶ ὁ ἔρως ἐμποιεῖν. ἔργῳ δὲ  
Gemeinschaften, welches ja am meisten liebt die und andere alle auch der Eros ein pflanzen. durch Tat aber  
τοῦτο ἔμαθον καὶ οἱ ἐνθάδε τύραννοι· ὁ γὰρ Ἀριστογείτονος ἔρως καὶ ἡ Ἀρμοδίου φιλία  
dieses lernten und die hier Tyrannen· der denn des Aristogeiton Liebe und die des Harmodios Freundschaft  
βέβαιος γενομένη κατέλυσεν αὐτῶν τὴν ἀρχήν. οὕτως οὗ μὲν αἰσχρὸν ἐτέθη  
fest geworden löste auf von ihnen die Herrschaft. so wo zwar schändlich gesetzt wurde  
χαρίζεσθαι [182d] ἐρασταῖς, κακίᾳ τῶν θεμένων κεῖται, τῶν μὲν ἀρχόντων  
sich gefällig zeigen Liebhabern, durch Schlechtigkeit der Setzenden liegt, der zwar Herrschenden  
πλεονεξίᾳ, τῶν δὲ ἀρχομένων ἀνανδρίᾳ· οὗ δὲ καλὸν ἀπλῶς ἐνομίσθη,  
durch Habsucht, der aber Beherrschten durch Un Mann haftigkeit· wo aber schön einfach ist geglaubt worden,  
διὰ τὴν τῶν θεμένων τῆς ψυχῆς ἀργίαν. ἐνθάδε δὲ πολὺ τούτων κάλλιον νενομοθέτηται,  
durch die der Setzenden der Seele Trägheit. hier aber viel von diesen schöner ist gesetzlich festgelegt,  
καὶ ὅπερ εἶπον, οὐ ῥάδιον κατανοῆσαι.  
und welches sagte, nicht leicht zu erkennen.

## St. 183a

ἐνθυμηθέντι γὰρ ὅτι λέγεται κάλλιον τὸ φανερώς ἐρᾶν τοῦ λάθρα, καὶ  
dem überlegt habenden denn dass es gesagt wird besser das offen zu lieben des im Geheimen, und  
μάλιστα τῶν γενναιοτάτων καὶ ἀρίστων, κἂν αἰσχύους ἄλλων ὥσι, καὶ ὅτι αὖ ἡ  
am meisten der edelsten und besten, und wohl schändlicher anderer seien, und dass wieder die  
παρακέλευσις τῷ ἐρῶντι παρὰ πάντων θαυμαστή, οὐχ ὥς τι αἰσχρὸν ποιοῦντι, καὶ  
Zusprache dem Liebenden von allen bewundernswert, nicht wie etwas Schändliches tuendem, und  
ἐλόντι τε καλὸν δοκεῖ εἶναι καὶ [182e] μὴ ἐλόντι αἰσχρόν, καὶ πρὸς  
gewählt habenden und auch schön scheint zu sein und nicht gewählt habenden schändlich, und hin zu  
τὸ ἐπιχειρεῖν ἐλεῖν ἐξουσίαν ὁ νόμος δέδωκε τῷ ἐραστῇ θαυμαστὰ ἔργα  
das zu versuchen zu nehmen Befugnis das Gesetz hat gegeben dem Liebhaber bewundernswerte Werke  
ἐργαζομένῳ ἐπαινεῖσθαι, ἃ εἴ τις τολμῶη ποιεῖν ἄλλ’ ὅτιοῦν διώκων  
handelnden gepriesen zu werden, welche wenn jemand sich trauen möchte zu tun anderes irgend etwas verfolgend  
καὶ βουλόμενος διαπράξασθαι πλὴν τοῦτο, φιλοσοφίας τὰ μέγιστα καρποῖτ’ ἂν ὀνειδίῃ—  
und wollend zu erreichen außer dieses, der Philosophie die größten würde Früchte ziehen wohl Vorwürfe—  
εἰ γὰρ ἢ χρήματα βουλόμενος παρὰ τοῦ λαβεῖν ἢ ἀρχὴν ἄρξαι ἢ τινα  
wenn denn oder Geld wollend seiend von jemandem zu nehmen oder Herrschaft zu herrschen oder irgendeine  
ἄλλην δύναμιν ἐθέλοι ποιεῖν οἷάπερ οἱ ἐρασταὶ πρὸς τὰ παιδικά, ἱκετείας τε καὶ  
andere Macht möchte zu tun so wie die Liebhaber gegenüber den Lieblings Knaben, Bittgesuche und auch  
ἀντιβολήσεις ἐν ταῖς δεήσεσιν ποιούμενοι, καὶ ὅρκους ὀμνύντες, καὶ κοιμήσεις ἐπὶ θύραις, καὶ  
An flehungen in den Bitten machend seiend, und Eide schwörend, und Übernachtungen an Türen, und  
ἐθέλοντες δουλείας δουλεύειν οἷας οὐδ’ ἂν δοῦλος οὐδεὶς, ἐμποδίζοιτο ἂν μὴ  
willend seiend Sklavereien zu dienen welche auch nicht wohl Sklave niemand, würde behindert werden wohl nicht  
πράττειν οὕτω τὴν πράξιν καὶ ὑπὸ φίλων καὶ ὑπὸ ἐχθρῶν, τῶν [183b] μὲν ὀνειδιζόντων  
zu tun so die Handlung und von Freunden und von Feinden, der zwar tadelnd seienden  
κολακείας καὶ ἀνελευθερίας, τῶν δὲ νουθετούντων καὶ αἰσχυνομένων ὑπὲρ αὐτῶν— τῷ  
Schmeichelei und Unfreiheit, der aber ermahnend seienden und sich schämend seienden für sie— dem  
δ’ ἐρῶντι πάντα ταῦτα ποιοῦντι χάρις ἔπεστι, καὶ δέδοται ὑπὸ τοῦ νόμου  
aber liebend seienden alles dieses tuend seienden Gunst ist erlaubt, und ist gegeben worden von dem Gesetz  
ἄνευ ὀνειδους πράττειν, ὥς πάγκαλόν τι πράγμα διαπραττομένου· ὃ δὲ δεινότατον, ὥς  
ohne Tadel zu tun, als ganz schön etwas Sache zustande bringend seienden· das aber Schlimmste, wie  
γε λέγουσιν οἱ πολλοί, ὅτι καὶ ὀμνύντι μόνῳ συγγνώμῃ παρὰ θεῶν ἐκβάντι  
eben sagen die Viele, dass auch dem Schwörenden allein Nachsicht bei Göttern heraus getreten seienden  
τῶν ὅρκων— ἀφροδίσιον γὰρ ὅρκον οὗ φασιν εἶναι· οὕτω καὶ [183c] οἱ θεοὶ καὶ οἱ ἄνθρωποι  
der Eide— aphrodisischen denn Eid nicht sagen zu sein· so auch die Götter und die Menschen  
πᾶσαν ἐξουσίαν πεποιήκασιν τῷ ἐρῶντι, ὥς ὁ νόμος φησὶν ὁ ἐνθάδε— ταύτῃ μὲν οὖν  
jede Befugnis haben gemacht dem Liebenden, wie das Gesetz sagt der hier— hier durch zwar nun  
οἰηθεῖν ἂν τις πάγκαλον νομίζεσθαι ἐν τῇδε τῇ πόλει καὶ τὸ ἐρᾶν  
würde geglaubt werden wohl jemand ganz schön gehalten zu werden in dieser hier der Stadt und das zu lieben  
καὶ τὸ φίλους γίγνεσθαι τοῖς ἐρασταῖς. ἐπειδὴν δὲ παιδαγωγοὺς ἐπιστήσαντες οἱ πατέρες τοῖς  
und das Freunde zu werden den Liebhabern. sobald aber Aufseher aufgestellt habend die Väter den

ἐρωμένοις μὴ ἑῷσι διαλέγεσθαι τοῖς ἐρασταῖς, καὶ τῷ παιδαγωγῷ ταῦτα  
 Geliebten nicht zulassen sich unterreden mit den Liebhabern, und dem Pädagogen dieses  
 προστεταγμένα ἦ, ἡλικιωται δὲ καὶ ἑταῖροι ὀνειδίζουσιν ἕαν τι ὀρώσιν τοιοῦτον  
 befohlen worden seiend sei, Alters genossen aber und Gefährten tadeln wenn etwas sehen derartiges  
 γιγνόμενον, καὶ τοὺς ὀνειδίζοντας αὖ οἱ πρεσβύτεροι [183d] μὴ διακωλύωσι μηδὲ  
 werdend seiendes, und die tadelnden wieder die Älteren nicht hindern und nicht  
 λοιδορῶσιν ὡς οὐκ ὀρθῶς λέγοντας, εἰς δὲ ταῦτά τις αὖ βλέψας ἡγήσαιτ' ἂν  
 schmähen als nicht richtig sagende, auf aber dieses jemand wieder hingeblickt habend würde meinen wohl  
 πάλιν αἰσχιστον τὸ τοιοῦτον ἐνθάδε νομίζεσθαι. τὸ δὲ οἶμαι ὧδ' ἔχει· οὐχ ἄπλοῦν ἐστίν,  
 erneut schändlichst das Solches hier für gelten. das aber ich meine so verhält sich· nicht einfach ist,  
 ὅπερ ἐξ ἀρχῆς ἐλέχθη οὔτε καλὸν εἶναι αὐτὸ καθ' αὐτὸ οὔτε αἰσχρόν, ἀλλὰ καλῶς μὲν  
 was ja aus Anfang wurde gesagt weder schön zu sein es an sich selbst noch schändlich, sondern gut zwar  
 πραττόμενον καλόν, αἰσχρῶς δὲ αἰσχρόν. αἰσχρῶς μὲν οὖν ἐστι πονηρῷ τε καὶ πονηρῶς  
 getan werdend schön, schändlich aber schändlich. schändlich zwar nun ist dem Schlechten und auch schlecht  
 χαρίζεσθαι, καλῶς δὲ χρηστῷ τε καὶ καλῶς. πονηρὸς δ' ἐστὶν ἐκεῖνος ὁ ἐραστῆς ὁ  
 sich gefällig zeigen, gut aber dem Tüchtigen und auch gut. schlecht aber ist jener der Liebhaber der  
 πάνδημος, ὁ [183e] τοῦ σώματος μᾶλλον ἢ τῆς ψυχῆς ἐρῶν· καὶ γὰρ οὐδὲ μόνιμός  
 allgemeine, der des Körpers mehr als der Seele liebend seiend· und denn auch nicht dauerhaft  
 ἐστίν, ἅτε οὐδὲ μόνιμου ἐρῶν πράγματος. ἅμα γὰρ τῷ τοῦ σώματος ἄνθει  
 ist, da ja auch nicht dauerhaften liebend seiend Dinges. zugleich denn dem des Körpers Blühen  
 λήγοντι, οὐπὲρ ἦρα, οἴχεται ἀποπτάμενος, πολλοὺς λόγους καὶ ὑποσχέσεις καταισχύνας·  
 nachlassend, von welchem gerade liebte, ist fort davon fliegend, viele Worte und Versprechen beschämend·  
 ὁ δὲ τοῦ ἥθους χρηστοῦ ὄντος ἐραστῆς διὰ βίου μένει, ἅτε μόνιμῳ συντακεῖς.  
 der aber des Charakters guten seienden Liebhaber durch Lebens bleibt, da ja beständigem verschmolzen.

## St. 184a

τούτους δὲ βούλεται ὁ ἡμέτερος νόμος εὖ καὶ καλῶς βασανίζειν, καὶ τοῖς μὲν χαρίσασθαι,  
 diese ja will das unser Gesetz gut und schön prüfen, und den zwar sich gefällig erweisen,  
 τοὺς δὲ διαφεύγειν. διὰ ταῦτα οὖν τοῖς μὲν διώκειν παρακελεύεται, τοῖς δὲ φεύγειν,  
 die aber zu entkommen. wegen dieser also den zwar zu verfolgen wird zugeraten, den aber zu fliehen,  
 ἀγωνοθετῶν καὶ βασανίζων ποτέρων ποτέ ἐστιν ὁ ἐρῶν καὶ ποτέρων ὁ  
 Kampf richter seiend und prüfend welcher von beiden je ist der Liebende und welcher von beiden der  
 ἐρώμενος. οὕτω δὲ ὑπὸ ταύτης τῆς αἰτίας πρῶτον μὲν τὸ ἀλίσκεσθαι ταχὺ αἰσχρόν  
 Geliebte. so ja durch dieser der Ursache zuerst zwar das ertappt zu werden rasch schändlich  
 νενόμισται, ἵνα χρόνος ἐγγένηται, ὃς δὲ δοκεῖ τὰ πολλὰ καλῶς βασανίζειν, ἔπειτα τὸ  
 ist gegolten worden, damit Zeit entstehe, welcher ja scheint die vielen gut zu prüfen, sodann das  
 ὑπὸ χρημάτων καὶ ὑπὸ πολιτικῶν δυνάμεων ἁλῶναι αἰσχρόν, ἕαν [184b] τε κακῶς  
 durch Gelder und durch politische Mächte überwältigt zu werden schändlich, wenn und schlecht  
 πάσῃων πτήξῃ καὶ μὴ καρτερήσῃ, ἂν τ' εὐεργετούμενος εἰς χρήματα ἢ  
 leidend seiend zurück schrecke und nicht stand halte, wohl und wohltätig behandelt werdend in Geld oder  
 εἰς διαπράξεις πολιτικὰς μὴ καταφρονήσῃ· οὐδὲν γὰρ δοκεῖ τούτων οὔτε βέβαιον οὔτε μόνιμον  
 in Unternehmungen politische nicht gering schätze· nichts denn scheint dieser weder fest noch dauerhaft  
 εἶναι, χωρὶς τοῦ μηδὲ πεφυκέναι ἀπ' αὐτῶν γενναίαν φιλίαν. μία δὲ λείπεται  
 zu sein, abgesehen von dem auch nicht von Natur sein von ihnen edle Freundschaft. eine ja bleibt  
 τῷ ἡμετέρῳ νόμῳ ὁδός, εἰ μέλλει καλῶς χαριεῖσθαι ἐραστῇ παιδικά.  
 dem unseren Gesetz Weg, wenn soll gut sich gefällig erweisen werden dem Liebhaber Lieblings Knaben.  
 ἔστι γὰρ ἡμῖν νόμος, ὥσπερ ἐπὶ τοῖς ἐρασταῖς ἦν δουλεύειν ἐθέλοντα ἡντινοῦν [184c]  
 es ist denn uns Gesetz, so wie bei den Liebhabern war zu dienen willend seienden welche auch immer  
 δουλείαν παιδιοῖς μὴ κολακεῖαν εἶναι μηδὲ ἐπονείδιστον, οὕτω δὲ καὶ ἄλλη μία  
 Sklaverei den Lieblings knaben nicht Schmeichelei zu sein und nicht vorwurfswürdig, so ja auch andere eine  
 μόνη δουλεία ἐκούσιος λείπεται οὐκ ἐπονείδιστος· αὕτη δ' ἐστὶν ἡ περὶ τὴν ἀρετὴν.  
 alleinige Sklaverei freiwillige bleibt nicht vorwurfswürdig· diese aber ist die um die Tugend.  
 νενόμισται γὰρ δὲ ἡμῖν, ἕαν τις ἐθέλῃ τινὰ θεραπεύειν ἡγούμενος δι'  
 ist gegolten worden denn ja uns, wenn jemand will irgendeinen zu bedienen meinend seiend um willen  
 ἐκεῖνον ἀμείνων ἔσεσθαι ἢ κατὰ σοφίαν τινὰ ἢ κατὰ ἄλλο ὅτιοῦν μέρος  
 jenen besser werden zu sein oder gemäß Weisheit irgendeine oder gemäß anderem irgendeinem Teil  
 ἀρετῆς, αὕτη αὖ ἡ ἐθελοδουλεία οὐκ αἰσχρὰ εἶναι οὐδὲ κολακεῖα. δεῖ δὲ ἡ  
 der Tugend, diese wieder die freiwillig Sklaverei nicht schändlich zu sein noch Schmeichelei. es bedarf ja

τὼ νόμῳ τούτῳ συμβαλεῖν εἰς ταυτόν, τὸν τε περὶ τὴν παιδεραστίαν καὶ τὸν  
 die beiden Gesetzen diesen beiden zusammen zu führen in dasselbe, den und um die Knaben Liebe und den  
 [184d] περὶ τὴν φιλοσοφίαν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετὴν, εἰ μέλλει συμβῆναι καλὸν  
 um die Philosophie und auch die andere Tugend, wenn soll zusammen zu treffen schön  
 γενέσθαι τὸ ἐραστῇ παιδικὰ χαρίσασθαι. ὅταν γὰρ εἰς τὸ αὐτὸ ἔλθωσιν  
 zu werden das dem Liebhaber Lieblings Knaben sich gefällig erweisen. wenn immer denn in das selbe kommen  
 ἐραστής τε καὶ παιδικά, νόμον ἔχων ἑκάτερος, ὁ μὲν χαρισαμένοις  
 Liebhaber und auch Lieblings Knaben, Gesetz habend jeder von beiden, der zwar sich gefällig gezeigt habenden  
 παιδικοῖς ὑπηρετῶν ὅτιοῦν δικαίως ἂν ὑπηρετεῖν, ὁ δὲ τῷ ποιοῦντι αὐτὸν σοφόν  
 den Lieblings knaben dienend irgend etwas gerecht wohl dienen, der aber dem machenden ihn weise  
 τε καὶ ἀγαθὸν δικαίως αὖ ὅτιοῦν ἂν ὑπουργῶν ὑπουργεῖν, καὶ ὁ μὲν δυνάμενος εἰς  
 und auch gut gerecht wieder irgend etwas wohl beistehend beizustehen, und der zwar könnend zu  
 φρόνησιν καὶ τὴν ἄλλην [184e] ἀρετὴν συμβάλλεσθαι, ὁ δὲ δεόμενος εἰς paίδευσιν καὶ τὴν ἄλλην  
 Einsicht und die andere Tugend beizutragen, der aber bedürftend zu Erziehung und die andere  
 σοφίαν κτᾶσθαι, τότε δὴ τούτων συνιόντων εἰς ταυτόν τῶν νόμων μοναχοῦ  
 Weisheit sich anzueignen, dann ja dieser zusammen kommenden in das Selbe der Gesetze allein  
 ἐνταῦθα συμπίπτει τὸ καλὸν εἶναι παιδικὰ ἐραστῇ χαρίσασθαι, ἄλλοθι δὲ  
 hier fällt zusammen das Schöne zu sein Lieblings Knaben dem Liebhaber sich gefällig erweisen, anderswo aber  
 οὐδαμοῦ. ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐξαπατηθῆναι οὐδὲν αἰσχρόν· ἐπὶ δὲ τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ  
 nirgends. auf diesem und getäuscht zu werden nichts schändlich· bei aber den anderen allen und  
 ἐξαπατωμένῳ αἰσχύνῃ φέρει καὶ μή.  
 dem Getäuschten Scham bringt und nicht.

## St. 185a

εἰ γὰρ τις ἐραστῇ ὡς πλουσίῳ πλούτου ἔνεκα χαρισάμενος  
 wenn nämlich jemand einem Liebhaber als Reichen des Reichtums um willen sich gefällig gezeigt habend  
 ἐξαπατηθεῖη καὶ μὴ λάβοι χρήματα, ἀναφανέντος τοῦ ἐραστοῦ  
 würde getäuscht werden und nicht würde nehmen Gelder, offenbar geworden seienden des Liebhabers  
 πένητος, οὐδὲν ἥττον αἰσχρόν· δοκεῖ γὰρ ὁ τοιοῦτος τό γε αὐτοῦ ἐπιδείξει, ὅτι ἔνεκα  
 Armen, nichts weniger schändlich· scheint denn der solche das ja seiner selbst zu zeigen, dass um willen  
 χρημάτων ὅτιοῦν ἂν ὁτῶοῦν ὑπηρετοῖ, τοῦτο δὲ οὐ καλόν. κατὰ τὸν αὐτὸν δὴ  
 des Geldes irgend etwas wohl irgend wem würde dienen, dieses aber nicht schön. gemäß den selben ja  
 λόγον κἂν εἴ τις ὡς ἀγαθῷ χαρισάμενος καὶ αὐτὸς ὡς ἀμείνων  
 Grundsatz und wohl wenn jemand als einem Guten sich gefällig gezeigt habend und selbst als besser  
 ἐσόμενος διὰ τὴν φιλίαν ἐραστοῦ ἐξαπατηθεῖη, ἀναφανέντος  
 sein werdend wegen der Freundschaft des Liebhabers würde getäuscht werden, offenbar geworden seienden  
 ἐκείνου κακοῦ καὶ [185b] οὐ κεκτημένου ἀρετὴν, ὅμως καλὴ ἢ ἀπάτη· δοκεῖ γὰρ  
 jenes schlechten und nicht erworben habenden Tugend, dennoch schön die Täuschung· scheint denn  
 αὖ καὶ οὗτος τὸ καθ' αὐτὸν δεδηλωκέναι, ὅτι ἀρετῆς γ' ἔνεκα καὶ τοῦ  
 wiederum auch dieser das gemäß seiner selbst dargelegt zu haben, dass der Tugend ja um willen und des  
 βελτίῳ γενέσθαι πᾶν ἂν παντὶ προθυμηθεῖη, τοῦτο δὲ αὖ πάντων κάλλιστον· οὕτω πᾶν  
 Besseren zu werden alles wohl jedem würde sich bemühen, dieses aber wiederum aller Schönstes· so jedes  
 πάντως γε καλὸν ἀρετῆς γ' ἔνεκα χαριζέσθαι. οὗτός ἐστιν ὁ τῆς οὐρανίας θεοῦ  
 jedenfalls ja schön der Tugend ja um willen sich gefällig erweisen. dieser ist der der himmlischen Gottes  
 ἔρω καὶ οὐράνιος καὶ πολλοῦ ἄξιος καὶ πόλει καὶ ἰδιώταις, πολλὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκάζων  
 Eros und himmlisch und viel wert würdig und der Stadt und den Privatleuten, große Sorgfalt nützlich  
 ποιεῖσθαι πρὸς ἀρετὴν τὸν τε [185c] ἐρῶντα αὐτὸν αὐτοῦ καὶ τὸν  
 sich zu machen hin zu Tugend den und auch liebend seienden selbst seiner selbst und den  
 ἐρώμενον· οἱ δ' ἕτεροι πάντες τῆς ἐτέρας, τῆς πανδημοῦ. ταῦτά σοι, ἔφη, ὡς ἐκ τοῦ  
 geliebt werdenden· die aber anderen alle der anderen, der allgemeinen. dieses dir, sagte, wie aus des  
 παραχρῆμα, ὧ Φαῖδρε, περὶ Ἑρωτος συμβάλλομαι. Πausανίου δὲ παυσαμένου— διδάσκουσι γὰρ  
 Sofort, o Phaidros, über Eros trage bei. des Pausanias aber aufgehört habenden— lehren denn  
 με ἴσα λέγειν οὕτως οἱ σοφοί— ἔφη ὁ Ἀριστοδῆμος δεῖν μὲν Ἀριστοφάνη λέγειν,  
 mich Gleiches zu sagen so eben die Weisen— sagte der Aristodemos nötig sein zwar Aristophanes zu sprechen,  
 τυχεῖν δὲ αὐτῷ τινὰ ἢ ὑπὸ πλησμονῆς ἢ ὑπὸ τινος ἄλλου λύγγα  
 sich zu fügen aber ihm irgend eine oder von Völle oder von irgend eines anderen Schluckauf  
 ἐπιπεπτωκυῖαν καὶ οὐχ οἶδόν τε εἶναι λέγειν, ἀλλ' [185d] εἰπεῖν αὐτόν— ἐν τῇ  
 überfallen habenden und nicht möglich und auch zu sein zu sprechen, sondern zu sagen ihn— in der

κάτω γὰρ αὐτοῦ τὸν ἰατρὸν Ἐρυξίμαχον κατακεῖσθαι— ὦ Ἐρυξίμαχε, δίκαιος εἶ ἢ παῦσαί με  
 unten denn von ihm den Arzt Eryximachos zu liegen— o Eryximachos, gerecht bist entweder beende mich  
 τῆς λυγγὸς ἢ λέγειν ὑπὲρ ἐμοῦ, ἕως ἂν ἐγὼ παύσωμαι. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον εἰπεῖν  
 des Schluckaufs oder zu sprechen für mich, bis wohl ich möge aufhören. und den Eryximachos zu sagen  
 ἀλλὰ ποιήσω ἀμφοτέρα ταῦτα· ἐγὼ μὲν γὰρ ἐρῶ ἐν τῷ σῷ μέρει, σὺ δ' ἐπειδὴν  
 sondern werde tun beides dieses· ich zwar denn werde reden in dem deinem Teil, du aber sobald  
 παύσῃ, ἐν τῷ ἐμῷ. ἐν ᾧ δ' ἂν ἐγὼ λέγω, ἐὰν μὲν σοι ἐθέλῃ ἀπνευστὶ  
 du aufhörst, in dem meinem. in welchem aber wohl ich sage, wenn zwar dir es möge wollen un unterbrochen  
 ἔχοντι πολὺν χρόνον παύεσθαι ἢ λύγξ· εἰ δὲ μή, ὕδατι ἀνακογχυλίῃσιν. [185e] εἰ δ'  
 habend viel Zeit auf hören der Schluckauf· wenn aber nicht, mit Wasser gurgle. wenn aber  
 ἄρα πάνυ ἰσχυρά ἐστιν, ἀναλαβὼν τι τοιοῦτον οἷῳ κινήσας ἂν τὴν ῥίνα, πτάρε·  
 nun sehr stark ist, aufgenommen habend etwas derartiges womit würdest bewegen wohl die Nase, niese·  
 καὶ ἐὰν τοῦτο ποιήσῃς ἅπαξ ἢ δὶς, καὶ εἰ πάνυ ἰσχυρά ἐστι, παύσεται. οὐκ ἂν  
 und wenn dies tust einmal oder zweimal, und wenn sehr stark ist, wird aufhören. nicht wohl  
 φθάνοις λέγων, φάναι τὸν Ἀριστοφάνη· ἐγὼ δὲ ταῦτα ποιήσω.  
 kämest zuvor sagend, sagen den Aristophanes· ich aber dieses werde tun.

## St. 186a

εἰπεῖν δὴ τὸν Ἐρυξίμαχον, δοκεῖ τοῖνυν μοι ἀναγκαῖον εἶναι, ἐπειδὴ Πausanίας ὁρμήσας  
 zu sagen ja den Eryximachos, scheint also mir notwendig zu sein, da Pausanias an gehoben habend  
 ἐπὶ τὸν λόγον καλῶς οὐχ ἱκανῶς ἀπετέλεσε, δεῖν ἐμὲ πειρᾶσθαι τέλος ἐπιθεῖναι τῷ  
 zu dem Bericht gut nicht hinreichend vollendete, nötig sein mich zu versuchen Ende auf zu setzen dem  
 λόγῳ. τὸ μὲν γὰρ διπλοῦν εἶναι τὸν ἔρωτα δοκεῖ μοι καλῶς διελέσθαι· ὅτι δὲ  
 Bericht. das zwar denn doppelt zu sein den Eros scheint mir gut auseinander gelegt zu haben· dass aber  
 οὐ μόνον ἐστὶν ἐπὶ ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων πρὸς τοὺς καλοὺς ἀλλὰ καὶ πρὸς ἄλλα πολλὰ  
 nicht nur ist bei den Seelen der Menschen zu die Schönen sondern auch zu anderen vielen  
 καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις, τοῖς τε σώμασι τῶν πάντων ζώων καὶ τοῖς ἐν τῇ γῇ φυομένοις καὶ  
 und in den anderen, den und auch Körpern der aller Lebewesen und den in der Erde wachsenden und  
 ὥς ἔπος εἰπεῖν ἐν πᾶσι τοῖς οὖσι, καθεωρακέναι μοι δοκῶ ἐκ τῆς ἱατρικῆς, τῆς  
 so zu sagen Wort zu sagen in allen den seienden, gesehen zu haben mir scheine aus der ärztlichen, der  
 ἡμετέρας τέχνης, [186b] ὥς μέγας καὶ θαυμαστός καὶ ἐπὶ πᾶν ὁ θεὸς τείνει καὶ κατ'  
 unseren Kunst, wie groß und staunens wert und auf alles der Gott reicht hin und nach  
 ἀνθρώπινα καὶ κατὰ θεῖα πράγματα. ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῆς ἱατρικῆς λέγων, ἵνα καὶ  
 Menschliches und nach Göttliches Dinge. werde anfangen aber von der ärztlichen sprechend, damit auch  
 πρεσβεύωμεν τὴν τέχνην. ἡ γὰρ φύσις τῶν σωμάτων τὸν διπλοῦν ἔρωτα τοῦτον ἔχει· τὸ γὰρ ὑγιὲς  
 wir ehren die Kunst. die denn Natur der Körper den doppelten Eros diesen hat· das denn gesund  
 τοῦ σώματος καὶ τὸ νοσοῦν ὁμολογουμένως ἕτερόν τε καὶ ἀνόμοιον ἐστὶ, τὸ δὲ ἀνόμοιον  
 des Körpers und das krankend einhellig verschieden und auch ungleich ist, das aber Ungleiche  
 ἀνομοίων ἐπιθυμεῖ καὶ ἐρᾷ. ἄλλος μὲν οὖν ὁ ἐπὶ τῷ ὑγιεινῷ ἔρωτι, ἄλλος δὲ ὁ ἐπὶ  
 nach Ungleichen verlangt und liebt. anderer zwar nun der auf dem Gesunden Eros, ein anderer aber der auf  
 τῷ νοσῶδει. ἔστιν δὴ, ὥσπερ ἄρτι Πausanίας ἔλεγεν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς καλὸν  
 dem Krankhaften. es ist ja, gerade wie soeben Pausanias sagte den zwar den Guten schön  
 χαρίζεσθαι τῶν ἀνθρώπων, τοῖς [186c] δ' ἀκολάστοις αἰσχρὸν, οὕτω καὶ ἐν αὐτοῖς  
 sich gefällig erweisen der Menschen, den aber Zuchtlosen schändlich, so auch in ihnen selbst  
 τοῖς σώμασιν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς ἐκάστου τοῦ σώματος καὶ ὑγιεινοῖς καλὸν χαρίζεσθαι  
 den Körpern den zwar guten jedes des Körpers und den Gesunden schön  
 καὶ δεῖ, καὶ τοῦτό ἐστιν ᾧ ὄνομα τὸ ἱατρικόν, τοῖς δὲ κακοῖς καὶ νοσῶδεσιν  
 sich gefällig erweisen nötig ist, und dieses ist dem Name das Ärztliche, den aber Schlechten und den  
 αἰσχρὸν τε καὶ δεῖ ἀχαριστεῖν, εἰ μέλλει τις τεχνικὸς εἶναι. ἔστι  
 Krankhaften schändlich und auch nötig ist un gefällig zu sein, wenn beabsichtigt jemand kundig zu sein. es ist  
 γὰρ ἱατρική, ὥς ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, ἐπιστήμη τῶν τοῦ σώματος ἐρωτικῶν πρὸς πλησμονὴν  
 denn Heilkunde, wie in der Hauptsache zu sagen, Wissenschaft der des Körpers Begierden zur Füllung  
 καὶ κένωσιν, καὶ ὁ διαγιγνώσκων ἐν τούτοις τὸν καλόν [186d] τε καὶ αἰσχρὸν ἔρωτα, οὗτός  
 und Entleerung, und der unterscheidend in diesen den schönen und auch schändlichen Eros, dieser  
 ἐστὶν ὁ ἱατρικώτατος, καὶ ὁ μεταβάλλειν ποιῶν, ὥστε ἀντὶ τοῦ ἐτέρου ἔρωτος τὸν ἕτερον  
 ist der der ärztlichste, und der zu verändern machend, so dass statt des des anderen des Eros den anderen  
 κτᾶσθαι, καὶ οἷς μὴ ἔνεστιν ἔρωτι, δεῖ δ' ἐγγενέσθαι, ἐπιστάμενος  
 sich aneignen, und denen nicht inne ist Eros, es bedarf aber ent stehen zu werden, ver stehend seiend

ἐμποῖῃσαι καὶ ἐνόντα ἐξελεῖν, ἀγαθὸς ἂν εἴη δημιουργός. δεῖ γὰρ δὴ τὰ  
 ein pflanzen und vorhanden seiende heraus nehmen, gut wohl wäre Werk Macher. es ist nötig denn ja die  
 ἔχθιστα ὄντα ἐν τῷ σώματι φίλα οἶόν τ' εἶναι ποιεῖν καὶ ἐρᾶν ἀλλήλων. ἔστι  
 feindlichsten seienden in dem Körper freundliche möglich wohl zu sein zu machen und zu lieben einander. ist  
 δὲ ἔχθιστα τὰ ἐναντιώτατα, ψυχρὸν θερμῷ, πικρὸν γλυκεῖ, ξηρὸν ὑγρῷ,  
 aber feindlichsten die entgegen gesetztesten, kalt dem warmen, bitter dem süßen, trocken dem feuchten,  
 πάντα [186e] τὰ τοιαῦτα· τούτοις ἐπιστηθεὶς ἔρωτα ἐμποῖῃσαι καὶ ὁμόνοιαν ὁ  
 alle die solchen· zu diesen darauf gestellt worden seiend Liebe ein pflanzen und Eintracht der  
 ἡμέτερος πρόγονος Ἀσκληπιός, ὥς φασιν οἶδε οἱ ποιηταὶ καὶ ἐγὼ πείθομαι, συνέστησεν τὴν  
 unser Vorfahr Asklepios, wie sagen diese hier die Dichter und ich glaube, zusammen stellte die  
 ἡμετέραν τέχνην.  
 unsere Kunst.

## St. 187a

ἢ τε οὖν ἱατρική, ὥπερ λέγω, πᾶσα διὰ τοῦ θεοῦ τούτου κυβερνᾶται, ὡσαύτως δὲ καὶ  
 die und nun Heil kunde, gleichwie sage, ganz durch den Gottes dieses gelenkt wird, ebenso aber auch  
 γυμναστική καὶ γεωργία· μουσική δὲ καὶ παντὶ κατάδηλος τῷ καὶ μικρὸν προσέχοντι τὸν νοῦν  
 Gymnastik und Ackerbau· Musik aber auch jedem offen kundig dem auch ein wenig aufmerkend den Sinn  
 ὅτι κατὰ ταῦτα ἔχει τούτοις, ὥπερ ἴσως καὶ Ἡράκλειτος βούλεται λέγειν, ἐπεὶ τοῖς  
 dass nach demselben verhält es sich mit diesen, gleichwie vielleicht auch Heraklit will sagen, da den  
 γε ῥήμασιν οὐ καλῶς λέγει. τὸ ἐν γὰρ φησι διαφερόμενον αὐτὸ αὐτῷ  
 ja Worten nicht gut sagt. das Eine denn sagt sich verschieden verhaltend selbst sich selbst  
 συμφέρεσθαι, ὥπερ ἁρμονίαν τόξου τε καὶ λύρας. ἔστι δὲ πολλὴ ἀλογία  
 zusammen gehen zu werden, gleichwie Harmonie von Bogen und und Leier. ist aber große Unlogik  
 ἁρμονίαν φάναι διαφέρεισθαι ἢ ἐκ διαφορομένων ἔτι εἶναι. ἀλλὰ ἴσως τόδε  
 Harmonie zu sagen sich zu unterscheiden oder aus sich Unterscheidenden noch zu sein. sondern vielleicht dieses  
 ἐβούλετο λέγειν, ὅτι ἐκ διαφορομένων πρότερον [187b] τοῦ ὀξέος καὶ βαρέος, ἔπειτα ὕστερον  
 wollte sagen, dass aus Sich Unterscheidenden zuerst des Hohen und Tiefen, dann später  
 ὁμολογησάντων γέγονεν ὑπὸ τῆς μουσικῆς τέχνης. οὐ γὰρ δήπου ἐκ  
 übereinstimmig habenden ist geworden durch die Musik Kunst. nicht denn gewiss aus  
 διαφορομένων γε ἔτι τοῦ ὀξέος καὶ βαρέος ἁρμονία ἂν εἴη· ἡ γὰρ ἁρμονία συμφωνία  
 sich Unterscheidenden ja noch des Hohen und Tiefen Harmonie wohl wäre· die denn Harmonie Zusammen Klang  
 ἐστίν, συμφωνία δὲ ὁμολογία τις— ὁμολογίαν δὲ ἐκ διαφορομένων,  
 ist, Zusammen Klang aber Übereinstimmung irgendeine— Übereinstimmung aber aus Sich Unterscheidenden,  
 ἕως ἂν διαφέρωνται, ἀδύνατον εἶναι· διαφερόμενον δὲ αὖ καὶ μὴ  
 solange auch immer sie sich unterscheiden, unmöglich zu sein· sich unterscheidend aber wieder und nicht  
 ὁμολογοῦν ἀδύνατον ἁρμόσαι— ὥπερ γε καὶ ὁ ῥυθμὸς ἐκ τοῦ ταχείος καὶ βραδέος,  
 übereinstimmend unmöglich zu fügen— gleichwie ja auch der Rhythmus aus dem Schnellen und Langsamen,  
 [187c] ἐκ διεννηγεμένων πρότερον, ὕστερον δὲ ὁμολογησάντων γέγονε.  
 aus auseinander getreten habenden vorher, nachher aber übereinstimmig habenden ist geworden.  
 τὴν δὲ ὁμολογίαν πᾶσι τούτοις, ὥπερ ἐκεῖ ἡ ἱατρική, ἐνταῦθα ἡ μουσική ἐντίθησιν,  
 die aber Übereinstimmung allen diesen, gleichwie dort die Heil kunde, hier die Musik einlegt,  
 ἔρωτα καὶ ὁμόνοιαν ἀλλήλων ἐμποῖῃσασα· καὶ ἔστιν αὖ μουσική περὶ ἁρμονίαν καὶ ῥυθμὸν  
 Liebe und Eintracht einander ein gepflanzt habend· und ist wieder Musik über Harmonie und Rhythmus  
 ἐρωτικῶν ἐπιστήμη. καὶ ἐν μὲν γε αὐτῇ τῇ συστάσει ἁρμονίας τε καὶ ῥυθμοῦ  
 erotischer Kunde. und in zwar ja selbst der Zusammenstellung der Harmonie und auch des Rhythmus  
 οὐδὲν χαλεπὸν τὰ ἐρωτικὰ διαγιγνώσκειν, οὐδὲ ὁ διπλοῦς ἔρως ἐνταῦθά πω ἔστιν· ἀλλ' ἐπειδὴ  
 nichts schwierig die erotischen zu unterscheiden, noch der doppelte Eros hier noch ist· aber sobald  
 δέη πρὸς τοὺς ἀνθρώπους καταχρῆσθαι ῥυθμῷ [187d] τε καὶ ἁρμονίᾳ ἢ ποιοῦντα,  
 nötig sei zu den Menschen zu gebrauchen dem Rhythmus und auch und Harmonie oder machend,  
 ὃ δὴ μελοποιῶν καλοῦσιν, ἢ χρώμενον ὀρθῶς τοῖς πεποιημένοις μέλεσσι τε καὶ μέτροις,  
 was ja Lied Bereitung nennen, oder gebrauchend richtig den gemacht seienden Liedern und auch Metren,  
 ὃ δὴ παιδεία ἐκλήθη, ἐνταῦθα δὴ καὶ χαλεπὸν καὶ ἀγαθοῦ δημιουργοῦ δεῖ. πάλιν  
 was ja Erziehung genannt wurde, hier ja auch schwierig und eines Guten Werk Machers es bedarf. wieder  
 γὰρ ἔκει οὗτος ὁ λόγος, ὅτι τοῖς μὲν κοσμίους τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὥς ἂν κοσμιώτεροι  
 denn kommt der derselbe Satz, dass den zwar geordneten der Menschen, und wie wohl geordnetere  
 γίγνοντο οἱ μήπω ὄντες, δεῖ χαρίζεσθαι καὶ φυλάττειν τὸν τοῦτον  
 würden werden die noch nicht seienden, es ist nötig sich gefällig zu zeigen und zu bewahren den dieser

ἔρωτα, καὶ οὗτός ἐστιν ὁ καλός, ὁ οὐράνιος, ὁ τῆς Οὐρανίας [187e] μούσης Ἔρωτος· ὁ δὲ Liebe, und dieser ist der schöne, der himmlische, der der Urania Muse Eros· der aber Πολυμνίας ὁ πάνδημος, ὃν δεῖ εὐλαβούμενον προσφέρειν οἷς ἂν προσφέρῃ, Polyhymnia der all gemeine, den es ist nötig acht habend dar zu bringen denen auch immer er dar bringe, ὅπως ἂν τὴν μὲν ἡδονὴν αὐτοῦ καρπώσῃται, ἀκολασίαν δὲ μηδεμίαν ἐμποιήσῃ, ὥσπερ ἐν damit auch immer die zwar Lust seiner frucht ziehe, Zügellosigkeit aber keinerlei ein pflanze, gleichwie in τῇ ἡμετέρᾳ τέχνῃ μέγα ἔργον ταῖς περὶ τὴν ὀψοποικλὴν τέχνῃν ἐπιθυμίαις καλῶς χρῆσθαι, der unseren Kunst großes Werk den um die Speisen Bereitung Kunst Begierden gut zu gebrauchen, ὥστ' ἄνευ νόσου τὴν ἡδονὴν καρπώσασθαι. so dass ohne Krankheit die Lust frucht zu ziehen.

## St. 188a

καὶ ἐν μουσικῇ δὴ καὶ ἐν ἰατρικῇ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ τοῖς ἀνθρωπείοις καὶ τοῖς und in Musik ja auch in Heil kunde und in den anderen allen und den menschlichen und den θείοις, καθ' ὅσον παρὲικει, φυλακτέον ἐκάτερον τὸν ἔρωτα· ἔνεστον γάρ. ἐπεὶ καὶ ἡ τῶν göttlichen, nach so weit gestattet, zu bewahren ist je ein den Liebe· liegt inne denn. da auch die der ὥρων τοῦ ἐνιαυτοῦ σύστασις μεστή ἐστὶν ἀμφοτέρων τούτων, καὶ ἐπειδὴ μὲν πρὸς Jahreszeiten des Jahres Zusammenfügung voll ist beider dieser, und sobald zwar zu ἄλληλα τοῦ κοσμοῦ τύχῃ ἔρωτος ἃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, τὰ τε θερμὰ καὶ τὰ ψυχρὰ καὶ einander des geordneten es treffe Liebe was so eben ich sagte, die und Warmen und die Kalten und ξηρὰ καὶ ὑγρὰ, καὶ ἀρμονίαν καὶ κρᾶσιν λάβῃ σώφρονα, ἥκει φέροντα εὐετηρίαν τε καὶ Trocken und Feuchten, und Harmonie und Mischung nehme maßvolle, kommt bringend gutes Jahr und auch ὑγίειαν ἀνθρώποις καὶ τοῖς ἄλλοις ζώοις τε καὶ φυτοῖς, καὶ οὐδὲν ἡδίκησεν· ὅταν δὲ Gesundheit Menschen und den anderen Lebewesen und auch Pflanzen, und nichts hat Unrecht getan· wenn aber ὁ μετὰ τῆς ὑβρεως Ἔρωτος ἐγκρατέστερος περὶ τὰς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὥρας γένηται, διέφθειρέν τε der mit der Übermut Eros mächtiger über die des Jahres Zeiten werde, hat vernichtet und πολλὰ καὶ ἡδίκησεν. οἷ [188b] τε γὰρ λοιμοὶ φιλοῦσι γίνεσθαι ἐκ τῶν τοιούτων καὶ vieles und hat Unrecht getan. die und denn Seuchen pflegen zu entstehen aus den solchen und ἄλλα ἀνόμοια πολλὰ νοσήματα καὶ τοῖς θηρίοις καὶ τοῖς φυτοῖς· καὶ γὰρ πάχνη καὶ χάλαζαι καὶ andere ungleichartige viele Krankheiten und den Tieren und den Pflanzen· und denn Reife und Hagel und ἐρυσίβαι ἐκ πλεονεξίας καὶ ἀκοσμίας περὶ ἄλληλα τῶν τοιούτων γίγνεται ἐρωτικῶν, ὧν ἐπιστήμη Mehltau aus Übermaß und Unordnung um einander der solchen entsteht erotischen, deren Kunde περὶ ἄστρον τε φορὰς καὶ ἐνιαυτῶν ὥρας ἀστρονομία καλεῖται. ἔτι τοίνυν καὶ αἱ θυσίαι über Sterne und Bahnen und Jahre Jahreszeiten Sternkunde heißt. weiter also auch die Opfer πᾶσαι καὶ οἷς μαντικὴ ἐπιστατεῖ— ταῦτα δ' ἐστὶν ἡ περὶ θεοῦς τε καὶ [188c] ἀνθρώπων alle und denen Weissagung vorsteht— dieses aber ist die über Götter und auch Menschen πρὸς ἀλλήλους κοινωνία— οὐ περὶ ἄλλο τί ἐστὶν ἢ περὶ Ἔρωτος φυλακὴν τε καὶ ἰασιν. zu einander Gemeinschaft— nicht über anderes etwas ist oder über des Eros Bewachung und und Heilung. πᾶσα γὰρ ἀσέβεια φιλεῖ γίνεσθαι ἐὰν μή τις τῷ κοσμῷ Ἐρωτι χαρίζεται jede denn Unfrömmigkeit pflegt zu entstehen wenn nicht jemand dem geordneten dem Eros sich gefällig erweise μηδὲ τιμᾷ τε αὐτὸν καὶ πρεσβεύῃ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἀλλὰ τὸν ἕτερον, καὶ περὶ γονέας καὶ und nicht ehrt und ihn und den Vorrang gebe in jedem Werk, sondern den anderen, und über Eltern und ζῶντας καὶ τετελευτηκότας καὶ περὶ θεοῦς· ἃ δὴ προστέτακται τῇ μαντικῇ lebend seiende und vollendet gestorben seiende und über Götter· was ja ist befohlen worden der Weissagung ἐπισκοπεῖν τοὺς ἐρῶντας καὶ ἰατρεύειν, καὶ ἔστιν αὖ ἡ μαντικὴ [188d] φιλίας zu prüfen die liebend seienden und zu heilen, und ist ja die Weissagung der Freundschaft θεῶν καὶ ἀνθρώπων δημιουργὸς τῷ ἐπίστασθαι τὰ κατὰ ἀνθρώπους ἐρωτικά, ὅσα der Götter und der Menschen Schöpfer dem zu verstehen die bezüglich der Menschen erotischen, was immer τείνει πρὸς θέμιν καὶ εὐσέβειαν. οὕτω πολλὴν καὶ μεγάλην, μᾶλλον δὲ πᾶσαν δύναμιν ἔχει strebt hin zu heiliges Recht und Frömmigkeit. so viel und groß, mehr aber alle Macht hat συλλήβδην μὲν ὁ πᾶς Ἔρωτος, ὁ δὲ περὶ τὰγαθὰ μετὰ σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης ins gesamt zwar der ganze Eros, der aber über die guten Dinge mit der Besonnenheit und der Gerechtigkeit ἀποτελούμενος καὶ παρ' ἡμῖν καὶ παρὰ θεοῖς, οὗτος τὴν μεγίστην δύναμιν ἔχει καὶ πᾶσαν vollzogen werdend und bei uns und bei den Göttern, dieser die größte Macht hat und gesamte ἡμῖν εὐδαιμονίαν παρασκευάζει καὶ ἀλλήλοις δυναμένους ὁμιλεῖν καὶ φίλους εἶναι καὶ τοῖς uns Glückseligkeit verschafft und einander fähig seiende zu verkehren und Freunde zu sein auch den κρεῖττοσιν ἡμῶν θεοῖς. ἴσως μὲν οὖν [188e] καὶ ἐγὼ τὸν ἔρωτα ἐπαινῶν πολλὰ παραλείπω, besseren unserer Göttern. vielleicht zwar nun auch ich den Eros lobend seiend vieles lasse aus,



οὐ μέντοι ἐκὼν γε. ἀλλ' εἴ τι ἐξέλιπον, σὸν ἔργον, ὦ Ἀριστόφανες, ἀναπληρῶσαι· ἢ εἴ  
nicht jedoch freiwillig ja. sondern wenn etwas ließ aus, dein Werk, o Aristophanes, auf zu füllen· oder wenn  
πως ἄλλως ἐν νῶ ἔχεις ἐγκωμιάζειν τὸν θεόν, ἐγκωμιάζει, ἐπειδὴ καὶ τῆς λυγγὸς  
irgendwie anders in dem Sinn hast zu preisen den Gott, preise, weil auch des Schluckaufs  
πέπαυσαι.  
hast aufgehört.

## St. 189a

ἐκδεξάμενον οὖν ἔφη εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη ὅτι καὶ μάλ' ἐπαύσατο, οὐ μέντοι πρὶν  
entgegengenommen habend also sagte zu sagen den Aristophanes dass und sehr hörte auf, nicht jedoch ehe  
γε τὸν παρμόν προσενεχθῆναι αὐτῇ, ὥστε με θαυμάζειν εἰ τὸ κόσμιον τοῦ σώματος  
ja den Nieser heran gebracht zu werden ihr, so dass mich zu staunen ob das Geordnete des Körpers  
ἐπιθυμεῖ τοιούτων ψόφων καὶ γαργαλισμῶν, οἷον καὶ ὁ παρμός ἐστιν· πάνυ γὰρ εὐθύς  
begehrt solcher Geräusche und Kitzel, wie zum Beispiel auch der Nieser ist· sehr denn sofort  
ἐπαύσατο, ἐπειδὴ αὐτῷ τὸν παρμόν προσήνεγκα. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον, ὡγαθέ, φάναι, Ἀριστόφανες,  
hörte auf, als ihm den Nieser dar brachte. und den Eryximachos, o Guter, zu sagen, Aristophanes,  
ὄρα τί ποιεῖς. γελωτοποιεῖς μέλλων λέγειν, καὶ φύλακά με τοῦ λόγου [189b]  
sieh was tust. zum Lachen machst im Begriff seiend zu reden, und Wächter mich des Wortes  
ἀναγκάζεις γίγνεσθαι τοῦ σεαυτοῦ, ἐάν τι γελοῖον εἴπῃς, ἐξόν σοι ἐν εἰρήνῃ  
nötigst zu werden des deiner selbst, wenn etwas Lächerliches sagest, möglich seiend dir in Frieden  
λέγειν. καὶ τὸν Ἀριστοφάνη γελάσαντα εἰπεῖν εὖ λέγεις, ὦ Ἐρυξίμαχε, καί μοι ἔστω  
zu reden. und den Aristophanes gelacht habenden zu sagen gut sagst, o Eryximachos, und mir es sei  
ἄρρητα τὰ εἰρημένα. ἀλλὰ μὴ με φύλαττε, ὥς ἐγὼ φοβοῦμαι περὶ τῶν μελλόντων  
unaus gesagt die gesagt wordenen. sondern nicht mich bewache, da ich fürchte mich um der bevorstehenden  
ῥηθήσεσθαι, οὐ τι μὴ γελοῖα εἴπω — τοῦτο μὲν γὰρ ἂν κέρδος εἴη καὶ τῆς  
gesagt werden werden, nicht etwas nicht Lächerliches sage dieses zwar denn wohl Gewinn wäre auch der  
ἡμετέρας μούσης ἐπιχώριον — ἀλλὰ μὴ καταγέλαστα. βαλὼν γε, φάναι, ὦ  
unserer Muse einheimisch sondern nicht zum Aus lachen. geworfen habend ja, zu sagen, o  
Ἀριστόφανες, οἷε ἐκφεύξεσθαι· ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν καὶ οὕτως λέγε ὥς δώσω  
Aristophanes, meinst entkommen werden· sondern richte auf den Sinn und so sprich so dass geben werdend  
λόγον. ἴσως [189c] μέντοι, ἂν δόξῃ μοι, ἀφήσω σε. καὶ μὴν, ὦ Ἐρυξίμαχε,  
Rechenschaft. vielleicht jedoch, falls scheine mir, werde freilassen dich. und wahrlich, o Eryximachos,  
εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἄλλῃ γέ πῃ ἐν νῶ ἔχω λέγειν ἢ ἢ σύ τε καὶ  
zu sagen den Aristophanes, anders wo ja irgend wo in dem Sinn habe zu sagen als wie du und auch  
Παυσανίας εἰπέτην. ἐμοὶ γὰρ δοκοῦσιν ἄνθρωποι παντάπασι τὴν τοῦ ἔρωτος δύναμιν οὐκ  
Pausanias sagtet ihr beide. mir denn scheinen Menschen ganz und gar die des Eros Macht nicht  
ῥησθῆσθαι, ἐπεὶ αἰσθανόμενοί γε μέγιστ' ἂν αὐτοῦ ἱερὰ κατασκευάσαι καὶ  
wahrgenommen zu haben, da wahrnehmend seiende ja größte wohl seiner Heiligtümer zu errichten und  
βωμούς, καὶ θυσίας ἂν ποιεῖν μεγίστας, οὐχ ὥσπερ νῦν τούτων οὐδὲν γίγνεται περὶ αὐτόν,  
Altäre, und Opfer wohl zu machen größte, nicht wie jetzt dieser nichts geschieht um ihn,  
δέον πάντων μάλιστα γίγνεσθαι. ἔστι γὰρ θεῶν φιланθρωπότατος, ἐπίκουρός  
nötig seiend aller am meisten zu geschehen. ist denn der Götter menschen freundlichster, Helfer  
[189d] τε ὦν τῶν ἀνθρώπων καὶ ἱατρὸς τούτων ὦν ἰαθέντων μεγίστη εὐδαιμονία  
und seiend der Menschen und Arzt dieser deren geheilt worden seienden größte Glückseligkeit  
ἂν τῷ ἀνθρωπείῳ γένει εἴη. ἐγὼ οὖν πειράσομαι ὑμῖν εἰσηγήσασθαι τὴν δύναμιν αὐτοῦ,  
wohl dem menschlichen Geschlecht wäre. ich also werde versuchen euch vor zu tragen die Macht seiner,  
ὑμεῖς δὲ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι ἔσεσθε. δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν τὴν ἀνθρωπίνην  
ihr aber der anderen Lehrer werdet sein. es bedarf aber zuerst euch zu lernen die menschliche  
φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς. ἢ γὰρ πάλοι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν ἥπερ νῦν, ἀλλ'  
Natur und die Leiden ihrer. die denn einst unser Natur nicht sie selbst war die gerade jetzt, sondern  
ἄλλοία. πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐχ ὥσπερ νῦν δύο,  
anders artig. zuerst zwar denn drei waren die Geschlechter die der Menschen, nicht wie jetzt zwei,  
ἄρρεν καὶ θῆλυ, ἀλλὰ [189e] καὶ τρίτον προσῆν κοινὸν ὃν ἀμφοτέρων τούτων, οὗ νῦν  
männlich und weiblich, sondern auch drittes war hinzu gemeinsames seiend beider dieser, dessen jetzt  
ὄνομα λοιπόν, αὐτὸ δὲ ἡφάνισται· ἀνδρόγυνον γὰρ ἔν τότε μὲν ἦν καὶ εἶδος καὶ ὄνομα ἐξ  
Name übrig, selbst aber ist verschwunden· Mann Weib denn ein damals zwar war und Art und Name aus  
ἀμφοτέρων κοινὸν τοῦ τε ἄρρενος καὶ θήλεος, νῦν δὲ οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ ἐν ὀνειδίῃ ὄνομα  
beider gemeinsamer des und Männlichen und Weiblichen, jetzt aber nicht ist sondern nur in Schande Name

κείμενον.

legend.

## St. 190a

ἔπειτα ὅλον ἦν ἐκάστου τοῦ ἀνθρώπου τὸ εἶδος στρογγύλον, νῶτον καὶ πλευρὰς κύκλῳ ἔχον, dann ganz war jedes einzelnen des Menschen die Gestalt rund, Rücken und Seiten im Kreis habend, χεῖρας δὲ τέτταρας εἶχε, καὶ σκέλη τὰ ἴσα ταῖς χερσίν, καὶ πρόσωπα δύο' ἐπ' αὐχένι κυκλοτερεῖ, Hände aber vier hatte, und Beine die gleich den Händen, und Gesichter zwei auf Nacken kreisrund, ὅμοια πάντῃ· κεφαλὴν δ' ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς προσώποις ἐναντίοις κειμένοις μίαν, καὶ ὦτα gleiche überall· Kopf aber auf beiden den Gesichtern entgegengesetzten liegenden eine, und Ohren τέτταρα, καὶ αἰδοῖα δύο, καὶ τᾶλλα πάντα ὡς ἀπὸ τούτων ἂν τις εἰκάσειεν. vier, und Genitalien zwei, und die anderen alles wie von diesen wohl jemand würde vermuten. ἔπορεύετο δὲ καὶ ὀρθὸν ὥσπερ νῦν, ὁποτέρῳσε βουληθείη· καὶ ὁπότε ταχὺ ὁρμήσειεν ging sich fort aber und aufrecht wie jetzt, wohin auch immer wollte· und wenn immer schnell los eilte θεῖν, ὥσπερ οἱ κυβιστῶντες καὶ εἰς ὀρθὸν τὰ σκέλη περιφερόμενοι κυβιστῶσι zu laufen, wie die purzel baumend seienden und in aufrecht die Beine herum drehend seienden purzeln κύκλῳ, ὅκτῳ τότε οὖσι τοῖς μέλεσιν ἀπεριδόμενοι ταχὺ ἐφέροντο κύκλῳ. ἦν δὲ im Kreis, acht damals seienden den Gliedern ab stützend seienden schnell bewegten sich im Kreis. waren aber διὰ ταῦτα τρία τὰ [190b] γένη καὶ τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν ἄρρεν ἦν τοῦ ἡλίου τὴν ἀρχὴν wegen dieser drei die Geschlechter und derartige, dass das zwar männlich war des Sonne den Anfang ἔκγονον, τὸ δὲ θῆλυ τῆς γῆς, τὸ δὲ ἀμφοτέρων μετέχον τῆς σελήνης, ὅτι καὶ ἡ σελήνη Abkömmling, das aber weiblich der Erde, das aber beider teilhabend der des Mondes, dass auch die Mond ἀμφοτέρων μετέχει· περιφερῇ δὲ δὴ ἦν καὶ αὐτὰ καὶ ἡ πορεία αὐτῶν διὰ τὸ τοῖς γονεῦσιν beider teilnimmt· kreisförmig aber ja war auch sie selbst auch der Lauf von ihnen durch das den Eltern ὅμοια εἶναι. ἦν οὖν τὴν ἰσχὺν δεινὰ καὶ τὴν ῥώμην, καὶ τὰ φρονήματα μεγάλα εἶχον, ἐπεχείρησαν ähnlich zu sein. war nun die Stärke furchtbar und die Kraft, und die Gesinnungen groß hatten, unternahmen δὲ τοῖς θεοῖς, καὶ ὃ λέγει Ὅμηρος περὶ Ἐφιάλτου τε καὶ Ὀτου, περὶ ἐκείνων λέγεται, τὸ εἰς aber den Göttern, und was sagt Homer über Ephialtes und auch Otus, über jener wird gesagt, das in τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν ἐπιχειρεῖν ποιεῖν, [190c] ὡς ἐπιθησομένων τοῖς θεοῖς. ὁ οὖν den Himmel Aufstieg zu unternehmen zu machen, wie angreifen werdenden den Göttern. der nun Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς ποιῆσαι, καὶ ἡπόρουν· οὔτε γὰρ Zeus und die anderen Götter berieten sich was es ist nötig sie zu machen, und waren ratlos· weder denn ὅπως ἀποκτείναιεν εἶχον καὶ ὥσπερ τοὺς γίγαντας κεραυνῶσαντες τὸ γένος ἀφανίσαιεν— αἱ wie würden töten hatten und wie die Giganten geblitzt habend das Geschlecht würden vernichten— die τιμαὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ ἱερὰ τὰ παρὰ τῶν ἀνθρώπων ἠφανίζετο— οὔτε ὅπως ἐῷεν Ehren denn ihnen und heilige die von Seiten der Menschen wurden vernichtet— weder wie ließen zu ἀσελγαίνειν. μόγις δὴ ὁ Ζεὺς ἐννοήσας λέγει ὅτι δοκῶ μοι, ἔφη, ἔχειν μηχανήν, zu zügellos sein. mühsam ja der Zeus nachgedacht habend sagt dass scheine mir, sagte, zu haben Vorrichtung, ὡς ἂν εἶέν τε ἄνθρωποι καὶ παύσαιντο τῆς ἀκολασίας ἀσθενέστεροι γενόμενοι. [190d] wie wohl wären und Menschen auch würden aufhören der Zügellosigkeit schwächer geworden seiend. νῦν μὲν γὰρ αὐτούς, ἔφη, διατεμῶ δίχα ἕκαστον, καὶ ἅμα μὲν ἀσθενέστεροι nun zwar denn sie, sagte, werde auseinander schneiden entzwei jeden, und zugleich zwar schwächer ἔσονται, ἅμα δὲ χρησιμώτεροι ἡμῖν διὰ τὸ πλείους τὸν ἀριθμὸν γεγονέναι· καὶ werden sein, zugleich aber nützlicher uns wegen das mehrere den Zahl geworden zu sein· und βαδιοῦνται ὀρθοὶ ἐπὶ δυοῖν σκελοῖν. ἐὰν δ' ἔτι δοκῶσιν ἀσελγαίνειν καὶ μὴ 'θέλωσιν werden gehen aufrecht auf zweien Beinen. wenn aber noch scheinen zügellos zu sein und nicht wollen ἡσυχίαν ἄγειν, πάλιν αὖ, ἔφη, τεμῶ δίχα, ὥστ' ἐφ' ἐνὸς πορεύσονται σκέλους Ruhe zu führen, wieder wiederum, sagte, werde schneiden entzwei, so dass auf eines werden gehen Beines ἀσκολιάζοντες. ταῦτα εἰπὼν ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους δίχα, ὥσπερ οἱ τὰ ὄα τέμνοντες καὶ hinkend. dieses gesagt habend schnitt die Menschen entzwei, wie die die Bohnen schneidend und [190e] μέλλοντες ταριχεύειν, ἢ ὥσπερ οἱ τὰ ὦα ταῖς θριξίν· ὄντινα δὲ im Begriff seiend einzu pökeln, oder wie die die Eier mit den Haaren· welchen auch immer aber τέμοι, τὸν Ἀπόλλω ἐκέλευεν τό τε πρόσωπον μεταστρέφειν καὶ τὸ τοῦ αὐχένος ἥμισυ πρὸς würde schneiden, den Apollon befahl das und Gesicht um zu wenden und das des Nackens Hälfte zu τὴν τομήν, ἵνα θεώμενος τὴν αὐτοῦ τμήσιν κοσμιώτερος εἴη ὁ ἄνθρωπος, καὶ τᾶλλα dem Schnitt, damit betrachtend die seiner selbst Schnitt ung ordentlicher wäre der Mensch, und die anderen ἰᾶσθαι ἐκέλευεν. zu heilen befahl.

## St. 191a

ὁ δὲ τό τε πρόσωπον μετέστρεφε, καὶ συνέλκων πανταχόθεν τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν γαστέρα  
der aber das und Gesicht wandte um, und zusammen ziehend von allen Seiten das Haut auf den Bauch  
νῦν καλουμένην, ὥσπερ τὰ σύσπαστα βαλλάντια, ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει  
jetzt genannt werdende, wie die zusammen gezogenen Schnürbeutel, ein Öffnung machend stellte hin  
κατὰ μέσῃ τὴν γαστέρα, ὃ δὴ τὸν ὀμφαλὸν καλοῦσι. καὶ τὰς μὲν ἄλλας ρυτίδας τὰς  
in die Mitte mittleren den Bauch, welches ja den Nabel nennen. und die zwar anderen Falten die  
πολλὰς ἐξελέαινε καὶ τὰ στήθη διήρθρου, ἔχων τι τοιοῦτον ὄργανον οἷον οἱ  
vielen glättete heraus und die Brüste gliederte, habend irgend etwas derartig Werkzeug wie zum Beispiel die  
σκυτοτόμοι περὶ τὸν καλάποδα λεαίνοντες τὰς τῶν σκυτῶν ρυτίδας· ὀλίγας δὲ κατέλιπε, τὰς περὶ  
Lederschneider um den Leisten glättend die der Leder Falten· wenige aber ließ zurück, die um  
αὐτὴν τὴν γαστέρα καὶ τὸν ὀμφαλόν, μνημεῖον εἶναι τοῦ παλαιοῦ πάθους. ἐπειδὴ οὖν ἡ φύσις  
sie selbst den Bauch und den Nabel, Denkmal zu sein des alten Leidens. als nun die Natur  
δίχα ἐτμήθη, ποθοῦν ἕκαστον τὸ ἥμισυ τὸ αὐτοῦ συνήει, καὶ περιβάλλοντες  
entzwei wurde geschnitten, verlangend jeder die Hälfte die seines selbst kam zusammen, und herum legend  
τὰς χεῖρας καὶ συμπλεκόμενοι ἀλλήλοις, ἐπιθυμοῦντες συμφῶναι, ἀπέθνησκον ὑπὸ λιμοῦ  
die Hände und zusammen flechtend einander, begehrend zusammen wachsen, starben unter Hunger  
καὶ τῆς ἄλλης [191b] ἀργίας διὰ τὸ μηδὲν ἐθέλειν χωρὶς ἀλλήλων ποιεῖν. καὶ ὅποτε  
und der anderen Untätigkeit wegen das nichts zu wollen ohne einander zu tun. und wenn immer  
τι ἀποθάνοι τῶν ἡμίσεων, τὸ δὲ λειφθεῖη, τὸ λειφθὲν ἄλλο  
irgend etwas würde sterben der Hälften, das aber würde übrig geblieben sein, das übrig gebliebene andere  
ἐζήτει καὶ συνεπλέκετο, εἴτε γυναικὸς τῆς ὅλης ἐντύχοι ἡμίσει— ὃ δὴ νῦν γυναῖκα  
suchte und verschlang sich, sei es dass einer Frau der ganzen würde antreffen Hälfte— was ja jetzt Frau  
καλοῦμεν— εἴτε ἀνδρός· καὶ οὕτως ἀπώλλυντο. ἐλεήσας δὲ ὁ Ζεὺς  
nennen wir— oder auch eines Mannes· und so gingen zugrunde. Erbarmen gehabt habend aber der Zeus  
ἄλλην μηχανὴν πορίζεται, καὶ μετατίθουσιν αὐτῶν τὰ αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν— τέως γὰρ καὶ  
andere Vorrichtung verschafft sich, und versetzt ihrer die Schamteile in das Vordere— bis dahin denn auch  
ταῦτα ἐκτὸς εἶχον, καὶ ἐγέννων καὶ [191c] ἔτικτον οὐκ εἰς ἀλλήλους ἀλλ' εἰς γῆν, ὥσπερ οἱ  
dieses außerhalb hatten, und zeugte und gebärte nicht in einander sondern in Erde, wie die  
τέττιγες— μετέθηκέ τε οὖν οὕτω αὐτῶν εἰς τὸ πρόσθεν καὶ διὰ τούτων τὴν γένεσιν ἐν ἀλλήλοις  
Zikaden— versetzte und nun so ihrer in das Vordere und durch dieser die Zeugung in einander  
ἐποίησεν, διὰ τοῦ ἄρρενος ἐν τῷ θήλει, τῶνδε ἕνεκα, ἵνα ἐν τῇ συμπλοκῇ ἅμα μὲν εἰ  
machte, durch des Männlichen in dem Weiblichen, dieser um willen, damit in der Umarmung zugleich zwar wenn  
ἀνὴρ γυναικὶ ἐντύχοι, γεννῶεν καὶ γίγνοιτο τὸ γένος, ἅμα δ' εἰ καὶ  
Mann Frau würde antreffen, würden zeugen und würde werden das Geschlecht, zugleich aber wenn auch  
ἄρρην ἄρρενι, πλησμονὴ γοῦν γίγνοιτο τῆς συνουσίας καὶ διαπαύοιντο καὶ ἐπὶ τὰ  
Männlicher Männlichem, Sättigung zumindest würde werden des Beischlafs und würden aufhören und zu die  
ἔργα τρέποιντο καὶ τοῦ ἄλλου βίου ἐπιμελοῖντο. ἔστι δὲ οὖν ἐκ τούτου ὁ [191d]  
Werke würden wenden und des anderen Lebens würden sich kümmern. ist ja nun aus so viel der  
ἔρως ἐμφυτός ἀλλήλων τοῖς ἀνθρώποις καὶ τῆς ἀρχαίας φύσεως συναγωγεὺς καὶ ἐπιχειρῶν  
Eros eingepflanzt einander den Menschen und der alten Natur Zusammenführer und unternehmend  
ποιῆσαι ἐν ἑκ δυοῖν καὶ ἰάσασθαι τὴν φύσιν τὴν ἀνθρωπίνην. ἕκαστος οὖν ἡμῶν ἐστίν  
zu machen eins aus zweien und zu heilen die Natur die menschliche. jeder nun unser ist  
ἀνθρώπου σύμβολον, ἅτε τετμημένος ὥσπερ αἱ ψῆτται, ἐξ ἐνὸς δύο· ζητεῖ δὲ  
eines Menschen Symbol, gerade weil zerschnitten seiend wie die Plattfische, aus einem zwei· sucht ja  
ἀεὶ τὸ αὐτοῦ ἕκαστος σύμβολον. ὅσοι μὲν οὖν τῶν ἀνδρῶν τοῦ κοινοῦ τμήμα εἰσιν,  
immer das seines selbst jeder Symbol. so viele als zwar nun der Männer des gemeinsamen Teil sind,  
ὃ δὴ τότε ἀνδρόγυνον ἐκαλεῖτο, φιλογύναικές τέ εἰσι καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοιχῶν ἐκ τούτου  
was ja damals Mann Weib wurde genannt, frauliebende und sind auch die vielen der Ehebrecher aus dieses  
τοῦ γένους γεγόνασιν, καὶ ὅσαι [191e] αὖ γυναῖκες φίλανδροί τε καὶ μοιχεύτριαι ἐκ  
des Geschlechts sind geworden, und so viele wieder Frauen mannliebende und und Ehebrecherinnen aus  
τούτου τοῦ γένους γίγνονται. ὅσαι δὲ τῶν γυναικῶν γυναικὸς τμήμα εἰσιν, οὐ πάνυ αὗται  
dieses des Geschlechts werden. so viele aber der Frauen einer Frau Teil sind, nicht sehr diese  
τοῖς ἀνδράσι τὸν νοῦν προσέχουσιν, ἀλλὰ μᾶλλον πρὸς τὰς γυναῖκας τετραμμέναι εἰσί, καὶ αἱ  
den Männern den Sinn schenken zu, sondern mehr zu den Frauen hingewendet seiend sind, und die  
ἐταιρίστριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους γίγνονται.  
Hetären aus dieses des Geschlechts werden.

## St. 192a

ἄσσοι δὲ ἄρρενος τμήμα εἰσι, τὰ ἄρρενα διώκουσι, καὶ τέως μὲν ἂν παῖδες ᾧσιν,  
so viele als aber des Männlichen Teil sind, die Männlichen verfolgen, und vorerst zwar wohl Knaben seien,  
ἅτε τεμάχια ὄντα τοῦ ἄρρενος, φιλοῦσι τοὺς ἄνδρας καὶ χαίρουσι συγκατακείμενοι καὶ  
gerade weil Stücke seiend des Männlichen, lieben die Männer und freuen sich mit liegen seiend und  
συμπεπλεγμένοι τοῖς ἀνδράσι, καὶ εἰσιν οὗτοι βέλτιστοι τῶν παίδων καὶ μεираκίων,  
zusammen geflochten seiend den Männern, und sind diese Beste der Knaben und Jünglinge,  
ἅτε ἀνδρείοτατοι ὄντες φύσει. φασὶ δὲ δὴ τινες αὐτοὺς ἀναισχύντους εἶναι, ψευδόμενοι·  
gerade weil tapferste seiend von Natur. sagen aber ja einige sie schamlos zu sein, lügend seiend·  
οὐ γὰρ ὑπ' ἀναισχυντίας τοῦτο δρῶσιν ἀλλ' ὑπὸ θάρρους καὶ ἀνδρείας καὶ  
nicht denn unter der Schamlosigkeit dieses tun sondern wegen Mutes und der Tapferkeit und  
ἀρρενωπίας, τὸ ὅμοιον αὐτοῖς ἀσπαζόμενοι. μέγα δὲ τεκμήριον· καὶ γὰρ τελεωθέντες  
der Männlichkeit, das Ähnliche ihnen lieb kosen seiend. groß aber Beweis· und denn vollendet worden seiend  
μόνοι ἀποβαίνουσιν εἰς τὰ πολιτικά ἄνδρες οἱ τοιοῦτοι. ἐπειδὴν δὲ ἀνδρωθῶσι,  
allein gehen aus in die politischen Dinge Männer die solche. sobald immer aber Männer werden mögen,  
παιδεραστοῦσι [192b] καὶ πρὸς γάμους καὶ παιδοποιίας οὐ προσέχουσι τὸν νοῦν φύσει,  
Knaben lieben und zu Ehen und der Kinder Zeugungen nicht achten auf den Sinn von Natur,  
ἀλλ' ὑπὸ τοῦ νόμου ἀναγκάζονται· ἀλλ' ἐξαρκεῖ αὐτοῖς μετ' ἀλλήλων καταζῆν  
sondern durch des Gesetzes werden gezwungen· sondern es genügt ihnen mit einander zusammen leben  
ἀγάμοις. πάντως μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος παιδεραστής τε καὶ φιλεραστής γίγνεται, αἰὲν τὸ  
Unverheirateten. jedenfalls zwar nun der solche Knaben liebhaber und auch Freund der Liebe wird, immer das  
συγγενὲς ἀσπαζόμενος. ὅταν μὲν οὖν καὶ αὐτῷ ἐκείνῳ ἐντύχη τῷ αὐτοῦ  
Verwandte lieb kosen seiend. wenn immer zwar nun auch ihm jenem begegnen möge dem seines selbst  
ἡμίσει καὶ ὁ παιδεραστής καὶ ἄλλος πᾶς, τότε καὶ θαυμαστὰ ἐκπλήττονται φιλία τε  
der Hälfte und der Knaben liebhaber und jeder andere, dann auch wunderbar erstaunen sich Freundschaft und  
καὶ οἰκειότητι [192c] καὶ ἔρωτι, οὐκ ἐθέλοντες ὥς ἔπος εἰπεῖν χωρίζεσθαι ἀλλήλων  
auch Vertrautheit und Liebe, nicht willend seiend wie Wort zu sagen sich trennen von einander  
οὐδὲ σμικρὸν χρόνον. καὶ οἱ διατελοῦντες μετ' ἀλλήλων διὰ βίου οὗτοι εἰσιν, οἳ  
auch nicht kleinen Zeit. und die fort fahren seiend mit einander durch des Lebens diese sind, welche  
οὐδ' ἂν ἔχοιεν εἰπεῖν ὅτι βούλονται σφίσι παρ' ἀλλήλων γίνεσθαι. οὐδενὶ γὰρ ἂν  
auch nicht wohl hätten zu sagen dass wollen sie ihnen selbst von einander zu werden. niemandem denn wohl  
δόξειεν τοῦτ' εἶναι ἢ τῶν ἀφροδισίων συνουσία, ὥς ἄρα τούτου ἕνεκα ἕτερος  
schiene dies zu sein die der Aphrodisien Zusammen sein, dass also dieses um willen der eine  
ἐτέρῳ χαίρει συνὼν οὕτως ἐπὶ μεγάλης σπουδῆς· ἀλλ' ἄλλο τι  
dem anderen freut sich zusammen seiend so auf großer Eifer· sondern anderes irgend etwas  
βουλομένη ἐκατέρου ἢ ψυχὴ δῆλη [192d] ἐστίν, ὃ οὐ δύναται εἰπεῖν, ἀλλὰ  
wollend seiend jedes der beiden die Seele offenbar ist, was nicht vermag zu sagen, sondern  
μαντεύεται ὃ βούλεται, καὶ αἰνίττεται. καὶ εἰ αὐτοῖς ἐν τῷ αὐτῷ κατακειμένοις  
ahnt was will, und rätselt. und wenn ihnen in dem selben beisammen liegend seienden  
ἐπιστὰς ὁ Ἥφαιστος, ἔχων τὰ ὄργανα, ἔροιτο· τί ἔσθ' ὃ βούλεσθε, ᾧ  
heran tretend seiend der Hephaistos, haltend seiend die Werkzeuge, würde fragen· was ist was wollt, ᾧ  
ἄνθρωποι, ὑμῖν παρ' ἀλλήλων γενέσθαι; καὶ εἰ ἀποροῦντας αὐτοὺς πάλιν ἔροιτο· ἄρά γε  
Menschen, euch von einander zu werden; und wenn ratlos seiende sie wieder würde fragen· etwa ja  
τοῦδε ἐπιθυμεῖτε, ἐν τῷ αὐτῷ γενέσθαι ὅτι μάλιστα ἀλλήλοις, ὥστε καὶ νύκτα καὶ  
dessen begehrt, in dem selben zu werden so sehr wie am meisten einander, so dass auch Nacht und  
ἡμέραν μὴ ἀπολείπεσθαι ἀλλήλων; εἰ γὰρ τούτου ἐπιθυμεῖτε, θέλω ὑμᾶς  
Tag nicht weg bleiben von einander; wenn denn dieses begehrt, ich will euch  
συντῆξαι καὶ συμφυῆσαι [192e] εἰς τὸ αὐτό, ὥστε δύο  
zusammen schmelzen zu machen und zusammen wachsen zu machen in das selbe, so dass zwei  
ὄντας ἕνα γεγονέναι καὶ ἕως τ' ἂν ζῆτε, ὥς ἕνα ὄντα, κοινῇ ἀμφοτέρους ζῆν,  
seiend einen geworden zu sein und bis und wohl lebt möget, als einen seiend, gemeinsam beide leben,  
καὶ ἐπειδὴν ἀποθάνητε, ἐκεῖ αὖ ἐν Ἅιδου ἀντὶ δυοῖν ἕνα εἶναι κοινῇ  
und sobald ihr sterbet mögt, dort wieder in des Hades statt der beiden einen zu sein gemeinsam  
τεθνεώτε· ἀλλ' ὁρᾶτε εἰ τούτου ἐρᾶτε καὶ ἐξαρκεῖ ὑμῖν ἂν τούτου τύχητε· ταῦτ'  
gestorben seiend· sondern seht ob dieses liebt und genügt euch wohl dieses erreicher mögt· dieses  
ἀκούσας ἴσμεν ὅτι οὐδ' ἂν εἷς ἐξαρνηθείη οὐδ' ἄλλο τι ἂν  
gehört habend wissen wir dass auch nicht wohl einer würde verleugnen auch nicht anderes irgend etwas wohl

φανείη            βουλόμενος,    ἀλλ'    ἀτεχνῶς            οἷοιτ'    ἄν    ἀκηκοέναι    τοῦτο    ὃ    πάλαι  
würde erscheinen    wollend seiend,    sondern    einfach    würde meinen    wohl    gehört zu haben    dieses    was    schon lange  
ἄρα ἐπεθύμει,                    συνελθὼν                    καὶ                    συντακεῖς                    τῷ ἐρωμένῳ ἐκ    δυοῖν  
also verlangte,    zusammen gekommen seiend    und    zusammen geschmolzen seiend    dem Geliebten    aus    der beiden  
εἰς γενέσθαι.  
einer    zu werden.

## St. 193a

τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷτιον, ὅτι ἡ ἀρχαία φύσις ἡμῶν ἦν αὕτη καὶ ἡμεν ὅλοι· τοῦ ὅλου οὖν τῇ  
dieses denn ist die Ursache, weil die alte Natur unser war diese und waren ganz· des ganzen nun der  
ἐπιθυμίᾳ καὶ διώξει ἔρωσ ὄνομα. καὶ πρὸ τοῦ, ὥσπερ λέγω, ἓν ἦμεν, νυνὶ δὲ διὰ τὴν  
Begierde und Verfolgung Eros Name. und vor dem, gleichwie ich sage, eins waren, jetzt aber durch die  
ἀδικίαν                    διωκίσθημεν                    ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ Ἀρκάδες ὑπὸ Λακεδαιμονίων·  
Ungerechtigkeit    auseinander angesiedelt wurden    von dem Gottes, gerade wie Arkader von Lakedaimoniern·  
φόβος οὖν ἔστιν, ἔάν μὴ κόσμιοι ᾤμεν πρὸς τοὺς θεούς, ὅπως μὴ καὶ αὖθις  
Furcht nun ist, wenn immer nicht geordnet seien mögen gegenüber den Göttern, damit nicht auch wieder  
διασχισθῶμεθα,                    καὶ    περίμεν                    ἔχοντες ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς στήλαις  
werden auseinander gerissen werden,    und    umher gehen wir    habend seiend    wie die in den Säulen  
καταγραφὴν ἐκτετυπωμένοι, διαπεπρισμένοι κατὰ τὰς ῥίνας, γεγονότες ὥσπερ λίσπαι.  
Einschrift eingeprägt seiend, durch gesagt seiend entlang die Nasen, geworden seiend wie Lispai.  
ἀλλὰ τούτων ἕνεκα πάντ' ἄνδρα χρὴ ἅπαντα παρακελεύεσθαι εὐσεβεῖν περὶ θεούς,  
sondern dieser um willen alle Mann es bedarf ganz und gar    ermahnen    fromm sein bezüglich Götter,  
[193b] ἵνα τὰ μὲν ἐκφύγωμεν, τῶν δὲ τύχωμεν, ὡς ὁ Ἔρωσ ἡμῖν ἡγεμὼν καὶ  
damit die zwar entfliehen mögen, der aber erreichen mögen, dass der Eros uns Führer und  
στρατηγός. ὃ μὴδεὶς ἐναντία πραττέτω— πράττει δ' ἐναντία ὅστις θεοῖς  
Feldherr. dem niemand Entgegengesetztes soll tun— tut aber Entgegengesetztes wer immer Göttern  
ἀπεχθάνεται— φίλοι γὰρ γενόμενοι καὶ διαλλαγέστες τῷ θεῷ ἐξευρήσομεν τε καὶ  
verhasst ist— Freunde denn geworden seiend und versöhnt seiend dem Gott wir werden auffinden und auch  
έντευξόμεθα τοῖς παιδικοῖς τοῖς ἡμετέροις αὐτῶν, ὃ τῶν νῦν ὀλίγοι ποιοῦσι. καὶ  
wir werden begegnen den Lieblings knaben den unseren ihren selbst, was der jetzt wenige tun. und  
μὴ μοι ὑπολάβῃ Ἐρυξίμαχος, κωμῶδῶν τὸν λόγον, ὡς Πausanίαν καὶ Ἀγάθωνα  
nicht mir auf nehme möge Eryximachos, komisch machend seiend den Bericht, als ob Pausanias und Agathon  
λέγω— ἴσως μὲν γὰρ [193c] καὶ οὗτοι τούτων τυγχάνουσιν ὄντες καὶ εἰσιν ἀμφοτέροι τὴν φύσιν  
ich sage— vielleicht zwar denn auch diese dieser sich fügen seiend und sind beide die Natur  
ἄρρενες— λέγω δὲ οὖν ἔγωγε καθ' ἅπαντων καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, ὅτι οὕτως ἄν ἡμῶν  
männlich— ich sage aber nun ich ja hinsichtlich aller und Männer und Frauen, dass so wohl unser  
τὸ γένος εὐδαιμον γένοιτο, εἰ ἐκτελέσαιμεν τὸν ἔρωτα καὶ τῶν παιδικῶν τῶν  
das Geschlecht glücklich würde werden, wenn voll enden würden den Eros und der Lieblings knaben der  
αὐτοῦ ἕκαστος τύχοι εἰς τὴν ἀρχαίαν ἀπελθὼν φύσιν. εἰ δὲ τοῦτο  
seiner selbst jeder würde erreichen in die alte zurück gegangen seiend Natur. wenn aber dieses  
ἄριστον, ἀναγκαῖον καὶ τῶν νῦν παρόντων τὸ τούτου ἐγγυτάτω ἄριστον εἶναι· τοῦτο δ'  
beste, notwendig auch der jetzt anwesend seienden das dieses nächsten beste zu sein· dieses aber  
ἐστὶ παιδικῶν τυχεῖν κατὰ νοῦν αὐτῷ πεφυκότων· οὗ δὲ τὸν αἷτιον θεὸν  
ist Lieblings knaben zu erreichen gemäß Sinn ihm von Natur seienden· dessen ja den verursachenden Gott  
ὕμνουντες δικαίως [193d] ἄν ὕμνοῖμεν ἔρωτα, ὃς ἔν τε τῷ παρόντι ἡμᾶς  
hymnen singend seiend gerecht    wohl würden preisen Eros, der in und bei dem Gegenwärtigen uns  
πλεῖστα ὀνίνησιν εἰς τὸ οἰκεῖον ἄγων, καὶ εἰς τὸ ἔπειτα ἐλπίδας μεγίστας παρέχεται, ἡμῶν  
am meisten nützt in das Eigene führend, und in das Spätere Hoffnungen größte gewährt, von uns  
παρεχομένων πρὸς θεοὺς εὐσέβειαν, καταστήσας ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν καὶ  
dar bietend seienden    zu    die Götter Frömmigkeit, eingesetzt habend uns in die alte Natur und  
ἰασάμενος μακαρίους καὶ εὐδαιμόνας ποιῆσαι. οὗτος, ἔφη, ὃ Ἐρυξίμαχε, ὃ ἐμὸς λόγος ἐστὶ  
geheilt habend selige und glückselige zu machen. dieser, sagte, o Eryximachos, der mein Bericht ist  
περὶ Ἐρωτος, ἄλλοιός ἢ ὁ σός. ὥσπερ οὖν ἐδεήθην σου, μὴ κωμωδήσῃς αὐτόν, ἵνα καὶ τῶν  
über Eros, anders als der dein. so wie nun bat ich deiner, nicht verspottete ihn, damit auch der  
λοιπῶν ἀκούσωμεν τί ἕκαστος ἐρεῖ, [193e] μᾶλλον δὲ τί ἐκάτερος· Ἀγάθων γὰρ  
übrigen wir hören mögen was jeder wird sagen,    mehr aber was jeder der beiden· Agathon denn  
καὶ Σωκράτης λοιποί. ἀλλὰ πείσομαί σοι, ἔφη φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· καὶ γὰρ μοι ὁ λόγος  
und Sokrates übrig. aber werde gehorchen dir, sagte zu sagen den Eryximachos· und denn mir der Bericht

ἡδέως ἐρρήθη. καὶ εἰ μὴ συνήδη Σωκράτει τε καὶ Ἀγάθωνι δεινοῖς  
angenehm ist gesagt worden. und wenn nicht ich gewusst hatte dem Sokrates und auch dem Agathon gewandten  
οὔσι περὶ τὰ ἐρωτικά, πάνυ ἂν ἐφοβούμην μὴ ἀπορήσωσι λόγων διὰ τὸ  
seienden über die Liebes Dinge, sehr wohl fürchtete ich dass nicht sie verlegen seien an Worten wegen das  
πολλὰ καὶ παντοδαπὰ εἰρῆσθαι· νῦν δὲ ὅμως θαρρῶ.  
Vieles und Mannigfaltiges gesagt zu sein· jetzt aber dennoch ich bin zuversichtlich.

## St. 194a

τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν καλῶς γὰρ αὐτὸς ἠγώνισαι, ὃ Ἐρυξίμαχε· εἰ δὲ γένοιο οὔ  
den nun Sokrates zu sagen gut denn selbst hast gekämpft, o Eryximachos· wenn aber würdest werden wo  
νῦν ἐγὼ εἰμι, μᾶλλον δὲ ἴσως οὔ ἔσομαι ἐπειδὴν καὶ Ἀγάθων εἶπη εὔ, καὶ μάλ' ἂν  
jetzt ich bin, mehr aber vielleicht wo ich sein werde sobald auch Agathon sage gut, und sehr wohl  
φοβοῖο καὶ ἐν παντὶ εἴης ὥσπερ ἐγὼ νῦν. φαρμάττειν βούλει με, ὦ Σώκρατες, εἰπεῖν  
würdest fürchten auch in jedem wärst du so wie ich jetzt. bezaubern willst mich, o Sokrates, zu sagen  
τὸν Ἀγάθωνα, ἵνα θορυβηθῶ διὰ τὸ οἶεσθαι τὸ θέατρον προσδοκίαν μεγάλην ἔχειν  
den Agathon, damit ich auf geregt werde wegen das zu meinen das Theater Erwartung große zu haben  
ὥς εὔ ἐροῦντος ἐμοῦ. ἐπιλήσμων μεντὰν εἶην, ὦ Ἀγάθων, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη,  
dass gut des reden werdenden meiner. vergesslich doch wohl wäre ich, o Agathon, zu sagen den Sokrates,  
[194b] εἰ ἰδὼν τὴν σὴν ἀνδρείαν καὶ μεγαλοφροσύνην ἀναβαίνοντος ἐπὶ τὸν  
wenn gesehen habend die deine Tapferkeit und Hochherzigkeit hinauf gehend seienden auf den  
ὀκρίβαντα μετὰ τῶν ὑποκριτῶν, καὶ βλέψαντος ἐναντία τοσοῦτω θεάτρῳ,  
Bühnen Plattform mit den Schauspielern, und geblickt habenden gegenüber so großen Theater,  
μέλλοντος ἐπιδείξεσθαι σαυτοῦ λόγους, καὶ οὐδ' ὅπωςτιοῦν ἐκπλαγέντος,  
im Begriff seienden vor zu führen deiner selbst Reden, und auch nicht wie auch immer erschrocken seienden,  
νῦν οἰηθῆναι σε θορυβήσεσθαι ἔνεκα ἡμῶν ὀλίγων ἀνθρώπων. τί δέ, ὦ Σώκρατες; τὸν  
jetzt würde meinen dich unruhig werden um willen unser weniger Menschen. was aber, o Sokrates; den  
Ἀγάθωνα φάναι, οὐ δήπου με οὕτω θεάτρου μεστὸν ἡγῆ ὥστε καὶ ἀγνοεῖν ὅτι  
Agathon zu sagen, nicht wohl sicher mich so des Theaters voll du hältst so dass auch zu verkennen dass  
νοῦν ἔχοντι ὀλίγοι ἔμφρονες πολλῶν ἀφρόνων φοβερώτεροι; οὐ [194c] μεντὰν καλῶς  
Verstand habenden wenige Einsichtige vieler Törichter furchtbarer; nicht doch wohl gut  
ποιοῖν, φάναι, ὦ Ἀγάθων, περὶ σοῦ τι ἐγὼ ἄγροικον δοξάζων· ἀλλ' εὔ οἶδα ὅτι εἰ  
würde ich tun, zu sagen, o Agathon, über dich etwas ich grob meinend· sondern gut weiß ich dass wenn  
τισιν ἐντύχοις οὖς ἡγοῖο σοφούς, μᾶλλον ἂν αὐτῶν φροντίζοις ἢ τῶν  
einigen begegnen würdest welche du halten würdest weise, mehr wohl ihrer würdest achten als der  
πολλῶν. ἀλλὰ μὴ οὐχ οὗτοι ἡμεῖς ὤμεν— ἡμεῖς μὲν γὰρ καὶ ἐκεῖ παρῆμεν καὶ ἡμεν  
vielen. aber nicht nicht diese wir seien— wir zwar denn auch dort waren wir zugegen und waren wir  
τῶν πολλῶν— εἰ δὲ ἄλλοις ἐντύχοις σοφοῖς, τάχ' ἂν αἰσχύνοιο αὐτούς, εἰ  
der Vielen— wenn aber anderen begegnen würdest Weisen, bald wohl wohl schämtest du dich ihrer, wenn  
τι ἴσως οἷοιο αἰσχρὸν ὄν ποιεῖν· ἢ πῶς λέγεις; ἀληθῆ λέγεις, φάναι. τοὺς δὲ  
etwas vielleicht du meintest schändlich seiend zu tun· oder wie sagst; Wahres sagst, zu sagen. die aber  
πολλοὺς οὐκ ἂν αἰσχύνοιο εἰ τι οἷοιο αἰσχρὸν ποιεῖν; καὶ [194d] τὸν Φαῖδρον ἔφη  
Vielen nicht wohl schämtest du dich wenn etwas du meintest schändlich zu tun; und den Phaidros sagte  
ὑπολαβόντα εἰπεῖν ὦ φίλε Ἀγάθων, ἐὰν ἀποκρίνη Σωκράτει, οὐδὲν ἔτι  
auf nehmend habenden zu sagen o Freund Agathon, wenn einmal antwortest dem Sokrates, nichts mehr  
διοίσει αὐτῷ ὀπιοῦν τῶν ἐνθάδε ὅτιοῦν γίνεσθαι, ἐὰν  
wird sich unterscheiden für ihn wie auch immer der hier was auch immer zu geschehen, wenn einmal  
μόνον ἔχη ὅτῳ διαλέγεται, ἄλλως τε καὶ καλῶ. ἐγὼ δὲ ἡδέως μὲν ἀκούω Σωκράτους  
nur habe mit wem sich unterhalte, sonst und auch Schönen. ich aber gern zwar höre des Sokrates  
διαλεγομένου, ἀναγκαῖον δέ μοι ἐπιμεληθῆναι τοῦ ἐγκωμίου τῷ Ἔρωτι καὶ ἀποδέξασθαι παρ'  
sich unterredenden, notwendig aber mir mich zu kümmern des Lob liedes dem Eros und zu empfangen von  
ἐνὸς ἐκάστου ὑμῶν τὸν λόγον· ἀποδοὺς οὖν ἑκάτερος τῷ θεῷ οὕτως ἦδη  
eines jeden einzelnen eurer den Bericht· gegeben habend nun jeder der beiden dem Gott so schon  
διαλεγέσθω. ἀλλὰ [194e] καλῶς λέγεις, ὦ Φαῖδρε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ οὐδὲν με  
soll sich unterreden. aber gut sagst, o Phaidros, zu sagen den Agathon, und nichts mich  
κωλύει λέγειν· Σωκράτει γὰρ καὶ αὐθις ἔσται πολλάκις διαλέγεσθαι.  
hindert zu sprechen· dem Sokrates denn auch wieder wird sein oft sich unterreden.

## St. 195a

ἐγὼ δὲ δὴ βούλομαι πρῶτον μὲν εἰπεῖν ὡς χρή με εἰπεῖν, ἔπειτα εἰπεῖν. δοκοῦσι γάρ  
ich aber ja ich will zuerst zwar zu sagen wie nötig ist mich zu sagen, dann zu sagen. scheinen denn  
μοι πάντες οἱ πρόσθεν εἰρηκότες οὐ τὸν θεὸν ἐγκωμιάζειν ἀλλὰ τοὺς ἀνθρώπους  
mir alle die früher gesagt habende nicht den Gott zu preisen sondern die Menschen  
εὐδαιμονίζειν τῶν ἀγαθῶν ὧν ὁ θεὸς αὐτοῖς αἷτιος· ὁποῖος δέ τις αὐτὸς ὧν ταῦτα  
glücklich preisen der Güter deren der Gott ihnen Ursache· was für einer aber einer selbst seiend dieses  
ἔδωρήσατο, οὐδεὶς εἶρηκεν. εἷς δὲ τρόπος ὁρθὸς παντὸς ἐπαίνου περὶ παντός, λόγῳ  
hat geschenkt, niemand hat gesagt. ein aber Weg richtiger jeden Lobes über alles, mit Rede  
διελθεῖν οἷος οἷων αἷτιος ὧν τυγχάνει περὶ οὗ ἄν ὁ λόγος ἦ. οὕτω  
durch zugehen welcher Art welcher Art Ursache seiend trifft zu über dessen auch immer die Rede sei. so  
δὴ τὸν ἔρωτα καὶ ἡμᾶς δίκαιον ἐπαινέσαι πρῶτον αὐτὸν οἷός ἐστιν, ἔπειτα τὰς δόσεις.  
also den Eros auch uns gerecht zu preisen zuerst ihn wie beschaffen ist, dann die Gaben.  
φημὶ οὖν ἐγὼ πάντων θεῶν εὐδαιμόνων ὄντων ἔρωτα, εἰ θέμις καὶ ἀνεμέσητον εἰπεῖν,  
ich behaupte nun ich aller Götter glückseligen seienden Eros, wenn rechtens und unanstößig zu sagen,  
εὐδαιμονέστατον εἶναι αὐτῶν, κάλλιστον ὄντα καὶ ἄριστον. ἔστι δὲ κάλλιστος ὧν  
am glücklichsten zu sein von ihnen, schönsten seiend und besten. ist aber der schönste seiend  
τοιόσδε. πρῶτον μὲν νεώτατος θεῶν, ὃ Φαίδρε. μέγα δὲ [195b] τεκμήριον τῷ λόγῳ αὐτὸς  
so beschaffen. zuerst zwar jüngster der Götter, o Phaidros. großer aber Beweis der Rede selbst  
παρέχεται, φεύγων φυγῇ τὸ γῆρας, ταχὺ δὲ δῆλον ὅτι· θάττον γοῦν τοῦ  
stellt bereit, fliehend durch Flucht das Alter, schnell seiend offenkundig dass· schneller zumindest als  
δέοντος ἡμῖν προσέρχεται. ὃ δὴ πέφυκεν Ἔρωσ μισεῖν καὶ οὐδ' ἐντὸς πολλοῦ  
des Erforderlichen uns kommt heran. was ja von Natur ist Eros zu hassen und und nicht innerhalb vieler  
πλησιάζειν. μετὰ δὲ νέων ἀεὶ σύνεστί τε καὶ ἔστιν· ὁ γὰρ παλαιὸς λόγος εὖ ἔχει, ὡς  
sich nähern. mit aber der Jungen immer ist zusammen und auch ist· der denn alte Spruch gut steht, dass  
ὁμοιον ὁμοίῳ ἀεὶ πελάζει. ἐγὼ δὲ Φαίδρω πολλὰ ἄλλα ὁμολογῶν τοῦτο οὐχ  
Ähnliches dem Ähnlichen immer naht sich. ich aber dem Phaidros Vieles anderes zustimmend dieses nicht  
ὁμολογῶ, ὡς Ἔρωσ Κρόνου καὶ Ἰαπετοῦ ἀρχαιότερός ἐστιν, ἀλλὰ φημι [195c]  
stimme ich zu, dass Eros des Kronos und des Iapetos älter ist, sondern ich behaupte  
νεώτατον αὐτὸν εἶναι θεῶν καὶ ἀεὶ νέον, τὰ δὲ παλαιὰ πράγματα περὶ θεοῦς, ἃ Ἡσίοδος  
jüngsten ihn zu sein der Götter und immer jung, die aber alte Sachen über Götter, welche Hesiodos  
καὶ Παρμενίδης λέγουσιν, Ἀνάγκη καὶ οὐκ Ἔρωτι γεγενέσθαι, εἰ ἐκεῖνοι ἀληθῆ  
und Parmenides sagen, durch Notwendigkeit und nicht durch Eros geworden zu sein, wenn jene Wahres  
ἔλεγον· οὐ γὰρ ἄν ἐκτομαὶ οὐδὲ δεσμοὶ ἀλλήλων ἐγίνοντο καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ βίαια,  
sagten· nicht denn wohl Kastrationen und nicht Fesseln einander entstanden und andere viele und Gewaltsame,  
εἰ Ἔρωσ ἐν αὐτοῖς ἦν, ἀλλὰ φιλία καὶ εἰρήνη, ὥσπερ νῦν, ἐξ οὗ Ἔρωσ τῶν θεῶν  
wenn Eros in ihnen war, sondern Freundschaft und Frieden, so wie jetzt, seit dem Eros der Götter  
βασιλεύει. νέος μὲν οὖν ἐστι, πρὸς δὲ τῷ νέῳ ἀπαλός· ποιητοῦ δ' ἔστιν ἐνδεής [195d]  
herrscht. jung zwar nun ist, hinzu aber zu dem Jungen zart· eines Dichters aber ist bedürftig  
οἷος ἦν Ὅμηρος πρὸς τὸ ἐπιδειξαι θεοῦ ἀπαλότητα. Ὅμηρος γὰρ Ἄτην θεὸν τέ φησιν εἶναι  
so wie war Homeros hin zu das zu zeigen des Gottes Zartheit. Homeros denn Ate Gott und sagt zu sein  
καὶ ἀπαλὴν— τοὺς γοῦν πόδας αὐτῆς ἀπαλοὺς εἶναι— λέγων  
und zart— die zumindest Füße ihrer zarte zu sein— sagend

τῆς μένθ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οὐδεὸς  
der ja und weiche Füße· nicht denn auf dem Boden  
πίλναται, ἀλλ' ἄρα ἢ γε κατ' ἀνδρῶν κράατα βαίνει.  
naht sich, sondern ja sie doch über der Männer Köpfe geht.

Hom. II. 19.92-93

καλῶ οὖν δοκεῖ μοι τεκμηρίῳ τὴν ἀπαλότητα ἀποφαίνειν, ὅτι οὐκ ἐπὶ σκληροῦ βαίνει, ἀλλ' ἐπὶ  
schönem also scheint mir Beweis die Zartheit dar zu legen, dass nicht auf des Harten geht, sondern auf  
μαλθακοῦ. τῷ αὐτῷ δὲ [195e] καὶ ἡμεῖς χρῆσθαι τεκμηρίῳ περὶ ἔρωτα ὅτι ἀπαλός. οὐ  
des Weichen. dem selben ja auch wir werden gebrauchen Beweis über Liebe dass zart. nicht  
γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει οὐδ' ἐπὶ κρανίων, ἃ ἐστὶν οὐ πάνυ μαλακά, ἀλλ' ἐν τοῖς  
denn auf der Erde geht und nicht auf der Schädel, welche sind nicht sehr weiche, sondern in den

μαλακωτάτοις τῶν ὄντων καὶ βαίνει καὶ οἰκεῖ. ἐν γὰρ ἦθεσι καὶ ψυχαῖς θεῶν καὶ  
 weichsten der Seienden und geht und wohnt. in denn Charakteren und Seelen der Götter und  
 ἀνθρώπων τὴν οἶκῃσιν ἵδρυται, καὶ οὐκ αὖ ἐξῆς ἐν πάσαις ταῖς ψυχαῖς,  
 der Menschen die Wohnung hat sich angesiedelt, und nicht wiederum nacheinander in allen den Seelen,  
 ἀλλ’ ἥτινι ἂν σκληρὸν ἦθος ἐχούσῃ ἐντύχη, ἀπέρχεται, ἧ δ’  
 sondern in welcher auch immer wohl hartes Charakter habend begegnet möge, geht weg, in welcher und aber  
 ἂν μαλακόν, οἰκίζεται.  
 wohl weich, siedelt sich an.

## St. 196a

ἀπτόμενον οὖν αἰ καὶ ποσὶν καὶ πάντῃ ἐν μαλακωτάτοις τῶν μαλακωτάτων, ἀπαλώτατον  
 berührend seiend also immer und mit Füßen und überall in weichsten der weichsten, weichst  
 ἀνάγκη εἶναι. νεώτατος μὲν δὴ ἐστὶ καὶ ἀπαλώτατος, πρὸς δὲ τούτοις ὑγρὸς τὸ εἶδος. οὐ  
 Notwendigkeit zu sein. jüngst zwar ja ist und weichst, hinzu aber zu diesen feucht die Gestalt. nicht  
 γὰρ ἂν οἶός τ’ ἦν πάντῃ περιπτύσσεσθαι οὐδὲ διὰ πάσης ψυχῆς καὶ εἰσιὼν τὸ πρῶτον  
 denn wohl fähig ja war überall sich um zu schlingen und nicht durch jeder Seele und eintretend das zuerst  
 λαμβάνειν καὶ ἐξιών, εἰ σκληρὸς ἦν. συμμέτρου δὲ καὶ ὑγρᾶς ἰδέας μέγα  
 unbemerkt bleiben und hinausgehend, wenn hart war. eines maßvollen aber und feuchten Form großes  
 τεκμήριον ἢ εὐσχημοσύνη, ὃ δὴ διαφερόντως ἐκ πάντων ὁμολογουμένως Ἔρωσ ἔχει· ἀσχημοσύνη  
 Beweis die Anmut, welche ja hervorstechend aus aller einhellig Eros hat· Unförmigkeit  
 γὰρ καὶ Ἔρωτι πρὸς ἀλλήλους αἰ πόλεμος. χροᾶς δὲ κάλλος ἢ κατ’ ἄνθη δίαίτα τοῦ  
 denn und dem Eros gegen einander immer Krieg. des Teints aber Schönheit die nach Blüten Lebens weise des  
 θεοῦ σημαίνει· ἀνανθεῖ γὰρ καὶ [196b] ἀπνηθηκότι καὶ σώματι καὶ ψυχῇ καὶ ἄλλῳ  
 Gottes zeigt· un auf geblühten denn und verblüht seienden und Körper und Seele und anderem  
 ὅτῳ οὖν οὐκ ἐνίζει Ἔρωσ, οὗ δ’ ἂν εὐανθῆς τε καὶ εὐώδης τόπος ἦ, ἐνταῦθα δὲ  
 irgendeinem nicht wohnt in Eros, dessen und aber wohl gut erblüht und auch duftend Ort sei, hier aber  
 καὶ ἵζει καὶ μένει. περὶ μὲν οὖν κάλλους τοῦ θεοῦ καὶ ταῦτα ἱκανὰ καὶ ἔτι πολλὰ λείπεται,  
 und setzt sich und bleibt. über zwar nun Schönheit des Gottes und dieses genug und noch viele bleibt,  
 περὶ δὲ ἀρετῆς Ἔρωτος μετὰ ταῦτα λεκτέον, τὸ μὲν μέγιστον ὅτι Ἔρωσ οὐτ’ ἀδικεῖ οὐτ’  
 über aber Tugend des Eros nach diesem zu sagen, das zwar größte dass Eros weder Unrecht tut noch  
 ἀδικεῖται οὔτε ὑπὸ θεοῦ οὔτε θεόν, οὔτε ὑπ’ ἀνθρώπου οὔτε ἄνθρωπον. οὔτε γὰρ  
 Unrecht getan wird weder von des Gottes noch Gott, weder von des Menschen noch Menschen. weder denn  
 αὐτὸς βία πάσχει, εἴ τι πάσχει— βία γὰρ Ἔρωτος οὐχ ἄπτεται· [196c] οὔτε ποιῶν  
 selbst durch Gewalt erleidet, wenn etwas leidet— Gewalt denn des Eros nicht berührt· noch tuend  
 ποιεῖ— πᾶς γὰρ ἐκὼν Ἔρωτι πᾶν ὑπηρετεῖ, ἃ δ’ ἂν ἐκὼν ἐκόντι ὁμολογήσῃ,  
 tut— jeder denn freiwillig dem Eros alles dient, was und aber wohl freiwillig dem Freiwilligen zustimme,  
 φασὶν  
 sagen

οἱ πόλεως βασιλῆς νόμοι  
 die der Stadt Könige Gesetze

Alcidamas, a stylist of the school of Gorgias.

δίκαια εἶναι. πρὸς δὲ τῇ δικαιοσύνῃ σωφροσύνης πλείστης μετέχει. εἶναι γὰρ  
 gerecht zu sein. hinzu aber der Gerechtigkeit der Besonnenheit größten hat Anteil. zu sein denn  
 ὁμολογεῖται σωφροσύνη τὸ κρατεῖν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν, Ἔρωτος δὲ μηδεμίαν ἡδονὴν  
 wird zugestanden Besonnenheit das zu beherrschen der Lüste und der Begierden, des Eros aber keine Lust  
 κρείττω εἶναι· εἰ δὲ ἥττους, κρατοῖντ’ ἂν ὑπὸ Ἔρωτος, ὃ δὲ κρατοῖ, κρατῶν δὲ  
 stärker zu sein· wenn aber schwächere, würden beherrscht wohl von des Eros, der aber herrscht, herrschend aber  
 ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν ὃ Ἔρωσ διαφερόντως ἂν σωφρονοῖ. καὶ μὴν εἰς γε  
 der Lüste und der Begierden der Eros in besonderer Weise wohl würde besonnen sein. und gewiss zu ja  
 ἀνδρείαν Ἔρωτι [196d]  
 Tapferkeit dem Eros



οὐδ' Ἄρης ἀνθίσταται.  
und nicht Ares widersteht.

Soph. Thyest. Fr. 235

οὐ γὰρ ἔχει ἔρωτα Ἄρης, ἀλλ' Ἔρως Ἄρη— Ἀφροδίτης, ὡς λόγος— κρείττων δὲ ὁ ἔχων  
nicht denn hat Liebe Ares, sondern Eros Ares— der Aphrodite, wie Rede— stärker aber der Habende  
τοῦ ἐχομένου· τοῦ δ' ἀνδρειοτάτου τῶν ἄλλων κρατῶν πάντων ἂν ἀνδρειότατος εἴη. περὶ μὲν  
des Gehabten· des aber tapfersten der anderen herrschend aller wohl tapferster wäre. über zwar  
οὖν δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας τοῦ θεοῦ εἴρηται, περὶ δὲ σοφίας λείπεται·  
nun Gerechtigkeit und Besonnenheit und Tapferkeit des Gottes ist gesagt worden, über aber Weisheit bleibt·  
ὅσον οὖν δυνατόν, πειρατέον μὴ ἐλλείπειν. καὶ πρῶτον μὲν, ἵν' αὖ καὶ ἐγὼ τὴν ἡμετέραν  
so viel also möglich, zu versuchen nicht zu verfehlen. und zuerst zwar, damit wieder und ich die unsere  
τέχνην τιμήσω ὥσπερ Ἐρυξίμαχος [196e] τὴν αὐτοῦ, ποιητῆς ὁ θεὸς σοφὸς οὕτως ὥστε  
Kunst ehren werde so wie Eryximachos die seiner selbst, Dichter der Gott weise so so dass  
καὶ ἄλλον ποιῆσαι· πᾶς γοῦν ποιητῆς γίγνεται,  
auch anderen zu machen· jeder zumindest Dichter wird,

κἂν ἄμουσος ᾗ τὸ πρίν,  
und wohl unmusisch sei das zuvor,

Eur. Sthen. Fr. 663

οὗ ἂν Ἔρως ἄψηται. ὧ δὴ πρέπει ἡμᾶς μαρτυρίῳ χρῆσθαι, ὅτι ποιητῆς ὁ Ἔρως ἀγαθὸς ἐν  
wen wohl Eros berühre. wem ja geziemt uns als Beweis zu gebrauchen, dass Dichter der Eros gut im  
κεφαλαίῳ πᾶσαν ποίησιν τὴν κατὰ μουσικὴν· ἃ γὰρ τις ἢ μὴ ἔχει ἢ μὴ οἶδεν, οὗτ' ἂν  
Hauptpunkt jede Dichtung die gemäß Musik· was denn jemand oder nicht hat oder nicht weiß, noch wohl  
ἐτέρῳ δοίη οὗτ' ἂν ἄλλον διδάξειεν.  
einem anderen gäbe noch wohl anderen lehrte.

## St. 197a

καὶ μὲν δὴ τὴν γε τῶν ζώων ποίησιν πάντων τίς ἐναντιώσεται μὴ οὐχὶ Ἔρωτος  
und zwar ja die ja der Lebewesen Herstellung aller wer wird sich widersetzen nicht nicht etwa des Eros  
εἶναι σοφίαν, ἣ γίγνεται τε καὶ φύεται πάντα τὰ ζῶα; ἀλλὰ τὴν τῶν τεχνῶν  
zu sein Weisheit, worin wird entstehen ja und wächst alle die Lebewesen; aber die der Künste  
δημιουργίαν οὐκ ἴσμεν, ὅτι οὗ μὲν ἂν ὁ θεὸς οὗτος διδάσκαλος γένηται, ἐλλόγιμος  
Hervorbringung nicht wissen wir, dass wo zwar wohl der Gott dieser Lehrer werde geworden, bemerkenswert  
καὶ φανὸς ἀπέβη, οὗ δ' ἂν Ἔρως μὴ ἐφάψηται, σκοτεινός; τοξικὴν γε μὴν καὶ ἰατρικὴν  
und sichtbar ging aus, wo aber wohl Eros nicht berühre, dunkel; Bogen Kunst ja gewiss und Heil kunst  
καὶ μαντικὴν Ἀπόλλων ἀνῆρεν ἐπιθυμίας καὶ ἔρωτος ἡγεμονεύσαντος, ὥστε [197b] καὶ  
und Weissagungs kunst Apollon fand auf der Begierde und des Eros geführt habend, so dass auch  
οὗτος Ἔρωτος ἂν εἴη μαθητῆς, καὶ Μοῦσαι μουσικῆς καὶ Ἥφαιστος χαλκείας καὶ Ἀθηνᾶ  
dieser des Eros wohl wäre Schüler, und Musen der Musik und Hephaistos der Schmiede kunst und Athene  
ἱστουργίας καὶ  
der Webe kunst und

Ζεὺς κυβερνᾶν θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων  
Zeus steuern zu können der Götter und auch der Menschen

Unknown

. ὅθεν δὴ καὶ κατεσκευάσθη τῶν θεῶν τὰ πράγματα Ἔρωτος ἐγγενομένου, δῆλον ὅτι  
daher ja auch wurde hergestellt der Götter die Dinge des Eros eingetreten seiend, klar dass  
κάλλους— αἴσχει γὰρ οὐκ ἔπι ἔρωτος— πρὸ τοῦ δέ, ὥσπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον, πολλὰ καὶ  
der Schönheit— der Schande denn nicht auf Liebe— vor dem aber, wie in Anfang sagte ich, viele und  
δεινὰ θεοῖς ἐγίνετο, ὡς λέγεται, διὰ τὴν τῆς ἀνάγκης βασιλείαν· ἐπειδὴ δ'  
furchtbare den Göttern wurden entstanden, wie wird gesagt, durch die der Notwendigkeit Herrschaft· seit da aber

ὁ θεὸς οὗτος ἔφυ, ἐκ τοῦ ἐραῦ τῶν καλῶν πάντ' ἀγαθὰ γέγονεν καὶ θεοῖς καὶ  
der Gott dieser entstand, aus dem zu lieben der Schönen alle Guten ist geworden und den Göttern und  
ἀνθρώποις. οὕτως [197c] ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Φαῖδρε, Ἔρως πρῶτος αὐτὸς ὦν κάλλιστος καὶ ἄριστος  
den Menschen. so mir scheint, o Phaidros, Eros erster selbst seiend schönster und bester  
μετὰ τοῦτο τοῖς ἄλλοις ἄλλων τοιούτων αἷτιος εἶναι. ἐπέρχεται δέ μοι τι καὶ ἔμμετρον  
nach diesem den anderen anderer solcher Ursache zu sein. kommt auf aber mir etwas und ein metrisches  
εἰπεῖν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ποιῶν  
zu sagen, dass dieser ist der machend

εἰρήνην μὲν ἐν ἀνθρώποις, πελάγει δὲ γαλήνην  
Frieden zwar in den Menschen, im Meer aber Windstille  
νηνεμίαν, ἀνέμων κοίτην ὕπνον τ' ἐνὶ κήδει.  
Windstillheit, der Winde Lager Schlaf und in Kummer.

Plato

οὗτος [197d] δὲ ἡμᾶς ἀλλοτριότητος μὲν κενοῖ, οἰκειότητος δὲ πληροῖ, τὰς τοιάσδε  
dieser aber uns der Fremdheit zwar leert, der Vertrautheit aber füllt, die so beschaffenen  
συνόδους μετ' ἀλλήλων πάσας τιθεὶς συνιέναι, ἐν ἑορταῖς, ἐν χοροῖς, ἐν θυσίαισι  
Zusammenkünfte mit einander alle setzend zusammengehen, in Festen, in Chören, in Opfern  
γιγνόμενος ἡγεμῶν· πραότητα μὲν πορίζων, ἀγριότητα δ' ἐξορίζων· φιλόδωρος εὐμενείας,  
werdend Führer· Sanftmut zwar beschaffend, Wildheit aber verbannend· freigiebig des Wohlwollens,  
ἄδωρος δυσμενείας· ἔλεως ἀγαθός· θεατὸς σοφοῖς, ἀγαστὸς θεοῖς·  
nicht schenkend des Unwillens· gnädig gut· sichtbar den Weisen, bewundernswert den Göttern·  
ζηλωτὸς ἀμοίροις, κτητὸς εὐμοίροις· τρυφῆς, ἀβρότητας, χλιδῆς,  
begehrenswert den Anteillosen, erwerbbar den gut Anteiligen· der Üppigkeit, der Zartheit, der Pracht,  
χαρίτων, ἱμέρου, πόθου πατήρ· ἐπιμελὴς ἀγαθῶν, ἀμελὴς κακῶν· ἐν πόνῳ, ἐν  
der Anmuten, der Sehnsucht, des Verlangens Vater· sorgsam der Güter, nachlässig der Übel· in Mühe, in  
φόβῳ, ἐν πόθῳ, ἐν λόγῳ [197e] κυβερνήτης, ἐπιβάτης, παραστάτης τε καὶ σωτὴρ ἄριστος,  
Furcht, in Verlangen, in Rede Steuermann, Mitfahrer, Beistehender und und Retter bester,  
σμπάντων τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων κόσμος, ἡγεμῶν κάλλιστος καὶ ἄριστος, ὃ χρὴ  
aller zusammen und der Götter und der Menschen Schmuck, Führer schönster und bester, dem ist nötig  
ἔπεσθαι πάντα ἄνδρα ἐφύμνουντα καλῶς, ὠδῆς μετέχοντα ἣν ἄδει θέλγων πάντων  
zu folgen jeden Mann mit hymnen singend gut, des Liedes teilhabend welche er singt bezaubernd aller  
θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων νόημα. οὗτος, ἔφη, ὁ παρ' ἐμοῦ λόγος, ὦ Φαῖδρε, τῷ θεῷ  
der Götter und und der Menschen Sinn. dieser, sagte, der von mir Bericht, o Phaidros, dem Gott  
ἀνακεῖσθω, τὰ μὲν παιδιᾶς, τὰ δὲ σπουδῆς μετρίας, καθ' ὅσον ἐγὼ δύναμαι, μετέχων.  
sei geweiht, die zwar des Spiels, die aber des Ernstes maßvoll, gemäß so weit ich vermag, teilhabend.

## St. 198a

εἰπόντος δὲ τοῦ Ἀγάθωνος πάντας ἔφη ὁ Ἀριστόδημος ἀναθορυβῆσαι τοὺς παρόντας, ὡς  
gesagt habenden aber des Agathons alle sagte der Aristodemos aufjubeln die Anwesenden, wie  
πρεπόντως τοῦ νεανίσκου εἰρηκότος καὶ αὐτῷ καὶ τῷ θεῷ. τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν  
geziemend des Jünglings gesagt habenden und ihm selbst und dem Gott. den nun Sokrates zu sagen  
βλέψαντα εἰς τὸν Ἐρυξίμαχον, ἄρά σοι δοκῶ, φάναι, ὦ παῖ Ἀκουμενοῦ, ἀδεὲς  
geblickt habenden in den Eryximachos, etwa dir scheine, zu sagen, o Knabe des Akumenos, ungefährlich es  
πάλαι δέος δεδιέναι, ἀλλ' οὐ μαντικῶς ἃ νυνδὴ ἔλεγον εἰπεῖν, ὅτι Ἀγάθων  
längst Furcht gefürchtet haben, sondern nicht wahrsagerisch welche soeben sagte ich zu sagen, dass Agathon  
θαυμαστῶς ἐροῖ, ἐγὼ δ' ἀπορήσοιμι; τὸ μὲν ἕτερον, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, μαντικῶς  
wunderbar wird reden, ich aber würde ratlos sein; das zwar andere, zu sagen den Eryximachos, wahrsagerisch  
μοι δοκεῖς εἰρηκέναι, ὅτι Ἀγάθων εὖ ἐρεῖ· τὸ δὲ σὲ ἀπορήσειν, οὐκ οἶμαι.  
mir scheint gesagt zu haben, dass Agathon gut wird sagen· das aber dich ratlos sein werden, nicht meine ich.  
καὶ [198b] πῶς, ὦ μακάριε, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, οὐ μέλλω ἀπορεῖν καὶ ἐγὼ καὶ  
und wie, o Seliger, zu sagen den Sokrates, nicht im Begriff bin ratlos zu sein und ich und  
ἄλλος ὅστισοῦν, μέλλων λέξειν μετὰ καλὸν οὕτω καὶ παντοδαπὸν λόγον  
ein anderer wer auch immer, im Begriff seiend sagen zu werden nach schön so und mannigfaltig Rede  
ῥηθέντα; καὶ τὰ μὲν ἄλλα οὐχ ὁμοίως μὲν θαυμαστά· τὸ δὲ ἐπὶ τελευτῆς τοῦ κάλλους  
gesagt worden; und die zwar anderen nicht gleichermaßen zwar erstaunliche· das aber am Ende des Schönen

τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων τίς οὐκ ἂν ἐξεπλάγη ἀκούων; ἐπεὶ ἔγωγε ἐνθυμούμενος ὅτι αὐτὸς  
 der Namen und Wörter wer nicht wohl wurde erstaunt hörend; da ich ja überlegend dass selbst  
 οὐχ οἶδός τ' ἔσομαι οὐδ' ἐγγὺς τούτων οὐδὲν καλὸν εἰπεῖν, ὑπ' αἰσχύνῃς ὀλίγου  
 nicht imstande und werde sein und nicht nahe dieser nichts schön zu sagen, unter Scham um wenig  
 ἀποδρᾶς [198c] ὠχόμην, εἴ πη εἶχον. καὶ γὰρ με Γοργίου ὁ λόγος  
 davon gelaufen seiend ging ich weg, wenn irgendwo hatte ich. und denn mich des Gorgias die Rede  
 ἀνεμίνησκεν, ὥστε ἀτεχνῶς τὸ τοῦ Ὅμηρου ἐπεπόνθη· ἐφοβούμην μή μοι τελευτῶν ὁ  
 erinnerte, so dass einfach das des Homers hatte erlebt· fürchtete ich mich dass mir endend der  
 Ἀγάθων Γοργίου κεφαλὴν δεινοῦ λέγειν ἐν τῷ λόγῳ ἐπὶ τὸν ἕμῳ λόγον  
 Agathon des Gorgias Kopf des gewaltigen zu reden in dem Bericht gegen den meinen Bericht  
 πέμψας αὐτόν με λίθον τῇ ἀφωνίᾳ ποιήσειεν. καὶ ἐνενόησα τότε ἄρα καταγέλαστος  
 gesandt habend ihn mich Stein der Sprachlosigkeit machen würde. und merkte ich damals also lächerlich  
 ὢν, ἥνίκα ὑμῖν ὠμολόγουν ἐν τῷ μέρει μεθ' ὑμῶν [198d] ἐγκωμιάσεσθαι τὸν ἔρωτα καὶ ἔφην  
 seiend, als euch gestand ich in dem Teil mit euch preisen werden den Eros und sagte ich  
 εἶναι δεινὸς τὰ ἐρωτικά, οὐδὲν εἰδὼς ἄρα τοῦ πράγματος, ὥς ἔδει  
 zu sein gewandt die erotischen Dinge, nichts gewusst habend also des Sache, wie es war nötig  
 ἐγκωμιάζειν ὅτιοῦν. ἐγὼ μὲν γὰρ ὑπ' ἀβελτερίας ὦμην δεῖν τάληθ' ἰδέειν λέγειν περὶ  
 zu preisen irgend etwas. ich zwar denn unter Einfalt meinte ich nötig sein die Wahren zu sagen über  
 ἐκάστου τοῦ ἐγκωμιαζομένου, καὶ τοῦτο μὲν ὑπάρχειν, ἐξ αὐτῶν δὲ τούτων τὰ  
 jedes des gepriesen werdenden, und dieses zwar vorhanden sein, aus ihnen selbst aber dieser die  
 κάλλιστα ἐκλεγόμενους ὥς εὐπρεπέστατα τιθέναι· καὶ πάνυ δὴ μέγα ἐφρόνουν ὥς εὖ  
 schönsten ausgewählt werdend wie am schicklich sten zu setzen· und gar ja groß dachte ich dass gut  
 ἐρῶν, ὥς εἰδὼς τὴν ἀλήθειαν τοῦ ἐπαινεῖν ὅτιοῦν. τὸ δὲ ἄρα, ὥς ἔοικεν, οὐ  
 sagend, wie gewusst habend die Wahrheit des zu preisen irgend etwas. das aber also, wie es scheint, nicht  
 τοῦτο ἦν τὸ καλῶς ἐπαινεῖν ὅτιοῦν, ἀλλὰ τὸ ὥς μέγιστα [198e] ἀνατιθέναι τῷ  
 dies war das schön zu preisen irgend etwas, aber das so sehr wie am meisten zu schreiben dem  
 πράγματι καὶ ὥς κάλλιστα, ἐάν τε ἢ οὕτως ἔχοντα ἐάν τε μή· εἰ  
 Ding und so sehr wie am besten, wenn und auch sei so beschaffen seiend wenn und auch nicht· wenn  
 δὲ ψευδῆ, οὐδὲν ἄρ' ἦν πρᾶγμα. προῤῥήθη γὰρ, ὥς ἔοικεν, ὅπως ἕκαστος ἡμῶν  
 aber falsch, nichts also war Sache. vorher verkündet wurde denn, dass es scheint, wie jeder von uns  
 τὸν ἔρωτα ἐγκωμιάζειν δόξει, οὐχ ὅπως ἐγκωμιάσεται.  
 den Eros zu preisen wird scheinen, nicht wie wird preisen.

## St. 199a

διὰ ταῦτα δὴ οἶμαι πάντα λόγον κινεῶντες ἀνατίθετε τῷ Ἑρωτι, καὶ  
 wegen dieser Dinge ja ich meine jeden Bericht in Bewegung setzend seiend schreibt zu dem Eros, und  
 φατε αὐτὸν τοιοῦτόν τε εἶναι καὶ τοσούτων αἴτιον, ὅπως ἂν φαίνεται ὥς κάλλιστος καὶ  
 sagt ihr ihn so beschaffen und zu sein und so vieler Ursache, damit wohl erscheine als schönst und  
 ἄριστος, δῆλον ὅτι τοῖς μὴ γινώσκουσιν— οὐ γὰρ δήπου τοῖς γε εἰδόσιν— καὶ  
 best, klar dass den nicht erkennend seienden— nicht denn wohl den doch gewusst habenden— und  
 καλῶς γ' ἔχει καὶ σεμνῶς ὁ ἔπαινος. ἀλλὰ γὰρ ἐγὼ οὐκ ἤδη ἄρα τὸν τρόπον τοῦ ἐπαινοῦ,  
 gut ja verhält sich und ehrwürdig der Lob. aber denn ich nicht wusste also die Art des Lobes,  
 οὐ δ' εἰδὼς ὑμῖν ὠμολόγησα καὶ αὐτὸς ἐν τῷ μέρει ἐπαινέσεσθαι.  
 nicht aber gewusst habend euch gestand ich und selbst in dem Anteil werde loben.

ἡ γλῶσσα  
 die Zunge

Eur. Hippol. 612

οὖν ὑπέσχετο,  
 also versprach sich,

ἡ δὲ φρὴν  
 die aber Sinn

οὐ· χαίρετω δὴ. οὐ γὰρ ἔτι ἐγκωμιάζω τοῦτον τὸν τρόπον— οὐ γὰρ ἂν δυναίμην— οὐ μέντοι  
 nicht· lebe wohl ja. nicht denn mehr lobe ich diesen den Weise— nicht denn wohl könnte— nicht doch

ἀλλὰ τά γε ἀληθῆ, εἰ [199b] βούλεσθε, ἐθέλω εἰπεῖν κατ' ἐμαυτόν, οὐ πρὸς τοὺς  
sondern die ja Wahren, wenn ihr wollt, ich will sagen gemäß mir selbst, nicht gegenüber den  
ὑμετέρους λόγους, ἵνα μὴ γέλωτα ὄφλω. ὄρα οὖν, ὦ Φαῖδρε, εἴ τι καὶ τοιούτου λόγου  
eurigen Reden, damit nicht Gelächter auf mich ziehe. sieh also, o Phaidros, ob etwas auch solchen Wortes  
δέη, περὶ Ἑρωτος τάληθ' λεγόμενα ἀκούειν, ὀνομάσει δὲ καὶ θέσει ῥημάτων  
bedürfe, über Eros Wahres gesagt werdend seiende zu hören, benennen wird aber auch Setzung der Wörter  
τοιαύτη ὁποία δ' ἂν τις τύχη ἐπελθοῦσα. τὸν οὖν Φαῖδρον ἔφη καὶ τοὺς  
solcher welcher Art und wohl jemand sich füge hinzu getreten seiend. den also Phaidros sagte und die  
ἄλλους κελεύειν λέγειν, ὅπῃ αὐτὸς οἶοιτο δεῖν εἰπεῖν, ταύτῃ.  
anderen zu befehlen zu reden, auf welche Weise selbst meinen würde nötig sein zu sagen, auf dieser Weise.  
ἔτι τοίνυν, φάναι, ὦ Φαῖδρε, πάρες μοι Ἀγάθωνα σμίκρ' ἄττα ἐρέσθαι, ἵνα ἀνομολογησάμενος  
noch freilich, zu sagen, o Phaidros, gestatte mir Agathon kleine einige zu fragen, damit eingestanden habend  
παρ' αὐτοῦ οὕτως ἤδη λέγω. ἀλλὰ [199c] παρίμι, φάναι τὸν Φαῖδρον, ἀλλ' ἐρώτα. μετὰ  
bei ihm so schon ich sage. aber gestatte ich, zu sagen den Phaidros, sondern frage. nach  
ταῦτα δὴ τὸν Σωκράτη ἔφη ἐνθένδε ποθὲν ἄρξασθαι. καὶ μὴν, ὦ φίλε Ἀγάθων, καλῶς  
diesem ja den Sokrates sagte von hier irgend woher anzu fangen. und wahrlich, o Freund Agathon, gut  
μοι ἔδοξας καθηγήσασθαι τοῦ λόγου, λέγων ὅτι πρῶτον μὲν δέοι αὐτὸν ἐπιδείξαι ὁποῖός  
mir schienst ein zuleiten des Berichtes, sagend dass zuerst zwar nötig wäre ihn dar zu legen welcher Art  
τίς ἐστὶν ὁ Ἑρως, ὕστερον δὲ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ταύτην τὴν ἀρχὴν πάνυ ἄγαμαι.  
irgend einer ist der Eros, später aber die Werke von ihm. diese die Anfang sehr bewundere ich.  
ἴθι οὖν μοι περὶ Ἑρωτος, ἐπειδὴ καὶ τᾶλλα καλῶς καὶ μεγαλοπρεπῶς διήλθες οἷός  
komm nun mir über Eros, da ja auch die anderen gut und groß artig durch gingst welcher Art  
ἐστί, καὶ τόδε [199d] εἰπέ· πότερόν ἐστι τοιοῦτος οἷος εἶναί τινος ὁ Ἑρως ἔρως,  
ist, und dieses sag· ob ist so beschaffen wie beschaffen zu sein von etwas der Eros Liebe,  
ἢ οὐδενός; ἐρωτῶ δ' οὐκ εἰ μητρός τινος ἢ πατρός ἐστὶν— γελοῖον γὰρ ἂν  
oder von nichts; ich frage aber nicht ob der Mutter von irgend einem oder des Vaters ist— lächerlich denn wohl  
εἴη τὸ ἐρώτημα εἰ Ἑρως ἐστὶν ἔρως μητρός ἢ πατρός— ἀλλ' ὥσπερ ἂν εἰ αὐτὸ τοῦτο  
wäre die Frage ob Eros ist Liebe der Mutter oder des Vaters— sondern so wie wohl wenn selbst dies  
πατέρα ἠρώτων, ἄρα ὁ πατήρ ἐστι πατήρ τινος ἢ οὐ; εἴπες ἂν δήπου μοι, εἰ  
den Vater fragte ich, etwa der Vater ist Vater von jemandem oder nicht; sagtest wohl gewiss mir, wenn  
ἐβούλου καλῶς ἀποκρίνασθαι, ὅτι ἔστιν υἱός γε ἢ θυγατρὸς ὁ πατήρ πατήρ· ἢ οὐ;  
wolltest du gut zu antworten, dass ist des Sohnes ja oder der Tochter der Vater Vater· oder nicht;  
πάνυ γε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα. οὐκοῦν καὶ ἡ μήτηρ ὡσαύτως; Ὁμολογεῖσθαι καὶ τοῦτο. ἔτι  
sehr ja, zu sagen den Agathon. demnach auch die Mutter ebenso; zu zugeben ist auch dies. noch  
[199e] τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀπόκριναι ὀλίγω πλείω, ἵνα μᾶλλον καταμάθῃς ὃ  
ferner, zu sagen den Sokrates, antworte ein wenig mehr, damit eher genau lernst was  
βούλομαι. εἰ γὰρ ἐροίμην, τί δέ; ἀδελφός, αὐτὸ τοῦθ' ὅπερ ἔστιν, ἔστι  
ich will. wenn denn würde ich fragen, was aber; Bruder, selbst dies eben welches ist, ist  
τινὸς ἀδελφός ἢ οὐ; φάναι εἶναι. οὐκοῦν ἀδελφοῦ ἢ ἀδελφῆς; Ὁμολογεῖν.  
von jemandem Bruder oder nicht; zu sagen zu sein. demnach eines Bruders oder einer Schwester; zu zugeben.  
πειρῶ δὴ, φάναι, καὶ τὸν ἔρωτα εἰπεῖν. ὁ Ἑρως ἔρως ἐστὶν οὐδενός ἢ τινός; πάνυ  
versuche ja, zu sagen, und den Eros zu sagen. der Eros Liebe ist von nichts oder von etwas; sehr  
μὲν οὖν ἔστιν.  
zwar nun ist.

## St. 200a

τοῦτο μὲν τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, φύλαξον παρὰ σαυτῷ μεμνημένος ὅτου· τοσόνδε δὲ  
dieses zwar nun also, zu sagen den Sokrates, bewahre bei dir selbst erinnert seiend wessen· so viel aber  
εἰπέ, πότερον ὁ Ἑρως ἐκείνου οὐ ἔστιν ἔρως, ἐπιθυμεῖ αὐτοῦ ἢ οὐ; πάνυ γε, φάναι.  
sage, ob der Eros jenes dessen ist Liebe, begehrt seiner oder nicht; sehr ja, zu sagen.  
πότερον ἔχων αὐτὸ οὐ ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἐρᾷ, εἴτα ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἐρᾷ, ἢ οὐκ ἔχων; οὐκ  
ob habend es dessen begehrt und auch liebt, dann begehrt und auch liebt, oder nicht habend; nicht  
ἔχων, ὡς τὸ εἰκός γε, φάναι. σκόπει δὴ, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀντὶ τοῦ εἰκότος  
habend, wie das Wahrscheinliche ja, zu sagen. betrachte doch, zu sagen den Sokrates, statt des Wahrscheinlichen  
εἰ ἀνάγκη οὕτως, τὸ ἐπιθυμοῦν ἐπιθυμεῖν οὐ ἐνδεές ἐστὶν, ἢ μὴ ἐπιθυμεῖν, [200b]  
ob Notwendigkeit so, das Begehrende zu begehren dessen entbehrend ist, oder nicht zu begehren,  
ἔαν μὴ ἐνδεές ᾖ; ἐμοὶ μὲν γὰρ θαυμαστῶς δοκεῖ, ὦ Ἀγάθων, ὡς ἀνάγκη εἶναι· σοὶ  
wenn immer nicht entbehrend sei; mir zwar denn erstaunlich scheint, o Agathon, dass Notwendigkeit zu sein· dir

δὲ πῶς; κάμοί, φάναι, δοκεῖ. καλῶς λέγεις. ἄρ' οὖν βούλοισ' ἄν τις μέγας ὦν μέγας  
aber wie; und mir, zu sagen, scheint. gut sagst. etwa nun würde wollen wohl jemand groß seiend groß  
εἶναι, ἢ ἰσχυρὸς ὦν ἰσχυρός; ἀδύνατον ἐκ τῶν ὠμολογημένων. οὐ γάρ που ἐνδεής  
zu sein, oder stark seiend stark; unmöglich aus der vereinbart Gewordenen. nicht denn wohl entbehrend  
ἄν εἴη τούτων ὃ γε ὦν. ἀληθῆ λέγεις. εἰ γὰρ καὶ ἰσχυρὸς ὦν βούλοιστο ἰσχυρὸς εἶναι,  
wohl wäre dieser der ja seiend. Wahres sagst. wenn denn auch stark seiend wollte stark zu sein,  
φάναι τὸν Σωκράτη, καὶ ταχύς ὦν ταχύς, καὶ ὑγιής ὦν ὑγιής— ἴσως γὰρ ἄν τις ταῦτα  
zu sagen den Sokrates, und schnell seiend schnell, und gesund seiend gesund— vielleicht denn wohl jemand diese  
οἰηθείη καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς ὄντας τε [200c] τοιούτους καὶ ἔχοντας ταῦτα τούτων  
würde meinen und alle die solchen die seienden und solche und habenden diese dieser  
ἄπερ ἔχουσι καὶ ἐπιθυμεῖν, ἵν' οὖν μὴ ἐξαπατηθῶμεν, τούτου ἕνεκα  
eben die welchen sie haben auch zu begehren, damit nun nicht getäuscht werden wir, dessen des wegen  
λέγω— τούτοις γάρ, ὧ Ἀγάθων, εἰ ἐννοεῖς, ἔχειν μὲν ἕκαστα τούτων ἐν τῷ παρόντι  
sage— diesen denn, o Agathon, wenn bedenkst, zu haben zwar alle einzelnen dieser in dem gegenwärtigen  
ἀνάγκη ἃ ἔχουσιν, ἐάντε βούλωνται ἐάντε μὴ, καὶ τούτου γε δήπου τίς ἄν  
Notwendigkeit was sie haben, wenn auch wollen wenn auch nicht, und dieses ja wohl wer wohl  
ἐπιθυμήσειεν; ἀλλ' ὅταν τις λέγῃ ὅτι ἐγὼ ὑγιαίνων βούλομαι καὶ ὑγιαίνειν, καὶ  
würde begehren; sondern wenn immer jemand sagt dass ich gesund seiend will und gesund sein, und  
πλουτῶν βούλομαι καὶ πλουτεῖν, καὶ ἐπιθυμῶ αὐτῶν τούτων ἃ ἔχω, εἴποιμεν ἄν αὐτῷ  
reich seiend will und reich sein, und begehre deren dieser was ich habe, würden sagen wohl ihm  
ὅτι σύ, ὧ ἄνθρωπε, πλοῦτον [200d] κεκτημένος καὶ ὑγίειαν καὶ ἰσχὺν βούλει καὶ εἰς τὸν  
dass du, o Mensch, Reichtum erworben habend und Gesundheit und Kraft willst auch in den  
ἔπειτα χρόνον ταῦτα κεκτηῖσθαι, ἐπεὶ ἐν τῷ γε νῦν παρόντι, εἴτε βούλει εἴτε  
späteren Zeitraum dieses im Besitz zu sein, da in dem ja jetzt Gegenwärtigen, sei es dass du willst oder dass  
μὴ, ἔχεις· σκόπει οὖν, ὅταν τοῦτο λέγῃς, ὅτι ἐπιθυμῶ τῶν παρόντων, εἰ ἄλλο τι  
nicht, du hast· betrachte nun, wenn immer dieses sagst, dass ich begehre der gegenwärtigen, ob anders etwas  
λέγεις ἢ τόδε, ὅτι βούλομαι τὰ νῦν παρόντα καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον παρεῖναι. ἄλλο  
sagst als dieses hier, dass ich will die jetzt gegenwärtigen und in den späteren Zeitraum da zu sein. anderes  
τι ὁμολογοῖ ἄν; Συμφάναι ἔφη τὸν Ἀγάθωνα. εἰπεῖν δὴ τὸν Σωκράτη, οὐκοῦν τοῦτο  
etwas stimmt zu wohl; zugestimmt zu haben sagte den Agathon. zu sagen ja den Sokrates, demnach dieses  
γ' ἐστὶν ἐκείνου ἐρᾶν, ὃ οὐπω ἔτοιμον αὐτῷ ἐστὶν οὐδὲ ἔχει, τὸ εἰς τὸν ἔπειτα  
ja ist jenes zu lieben, was noch nicht bereit ihm ist und nicht hat, das in den späteren  
χρόνον ταῦτα εἶναι αὐτῷ σωζόμενα καὶ παρόντα; πάνυ [200e] γε, φάναι. καὶ οὗτος ἄρα  
Zeitraum dieses zu sein für ihn bewahrt werdend und gegenwärtig; sehr ja, sagte. und dieser also  
καὶ ἄλλος πᾶς ὁ ἐπιθυμῶν τοῦ μὴ ἐτοίμου ἐπιθυμεῖ καὶ τοῦ μὴ παρόντος, καὶ ὃ μὴ  
auch ein anderer jeder der begehrend des nicht Bereiten begehrt auch des nicht Gegenwärtigen, und was nicht  
ἔχει καὶ ὃ μὴ ἔστιν αὐτὸς καὶ οὗ ἐνδεής ἐστι, τοιαῦτ' ἅττα ἐστὶν ὦν ἢ ἐπιθυμία τε  
er hat und was nicht ist er selbst und dessen bedürftig ist, solche einige sind deren die Begierde und  
καὶ ὁ ἔρως ἐστίν; πάνυ γ', εἰπεῖν. ἴθι δὴ, φάναι τὸν Σωκράτη, ἀνομολογησώμεθα τὰ  
auch der Eros ist; sehr ja, sagte. komm nun, sagte den Sokrates, gestehen wir ein die  
εἰρημένα. ἄλλο τι ἔστιν ὃ Ἔρως πρῶτον μὲν τινῶν, ἔπειτα τούτων ὦν ἄν ἐνδεια  
gesagt wordenen. anderes etwas ist der Eros zuerst zwar von einigen, dann dieser deren wohl Mangel  
παρ' αὐτῷ;  
bei ihm sei ihm;

## St. 201a

ναί, φάναι. ἐπὶ δὴ τούτοις ἀναμνήσθητι τίνων ἔφησθα ἐν τῷ λόγῳ εἶναι τὸν ἔρωτα· εἰ δὲ  
ja, sagte. auf ja diesem er innere dich wessen du sagtest in dem Bericht zu sein den Eros· wenn aber  
βούλει, ἐγὼ σε ἀναμνήσω. οἶμαι γάρ σε οὕτως πῶς εἰπεῖν, ὅτι τοῖς θεοῖς  
du willst, ich dich werde ich erinnern. ich meine denn dich so irgendwie gesagt zu haben, dass den Göttern  
κατεσκευάσθη τὰ πράγματα δι' ἔρωτα καλῶν· αἰσχυρῶν γὰρ οὐκ εἴη ἔρως. οὐχ  
wurde hergestellt die Dinge durch Liebe der Schönen· der Schändlichen denn nicht wäre Liebe. nicht  
οὕτως πῶς ἔλεγες; εἶπον γάρ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα. καὶ ἐπεικῶς γε λέγεις, ὧ ἑταῖρε,  
so irgendwie sagtest du; ich sagte denn, sagte den Agathon. und angemessen ja redest, o Gefährte,  
φάναι τὸν Σωκράτη· καὶ εἰ τοῦτο οὕτως ἔχει, ἄλλο τι ὃ Ἔρως κάλλους ἄν εἴη  
sagte den Sokrates· und wenn dies so sich verhält, etwas anderes der Eros der Schönheit wohl wäre  
ἔρως, αἰσχυρὸς δὲ οὐ; ὠμολόγει. οὐκοῦν [201b] ὠμολόγηται, οὗ ἐνδεής ἐστι καὶ μὴ  
Liebe, des Hässlichen aber nicht; er stimmte zu. demnach ist zugestanden, dessen bedürftig ist und nicht

ἔχει, τούτου ἔραῖν; ναί, εἰπεῖν. ἐνδεής ἄρ' ἐστὶ καὶ οὐκ ἔχει ὁ Ἔρως κάλλος. ἀνάγκη, φάναι. hat, dieses zu lieben; ja, sagte. bedürftig also ist und nicht hat der Eros Schönheit. notwendig, sagte. τί δέ; τὸ ἐνδεές κάλλους καὶ μηδαμῇ κεκτημένον κάλλος ἄρα λέγεις σὺ καλὸν was aber; das Mangelnde an Schönheit und in keiner Weise erworben habend Schönheit denn sagst du schön εἶναι; οὐ δῆτα. ἔτι οὖν ὁμολογεῖς ἔρωτα καλὸν εἶναι, εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; καὶ zu sein; keineswegs gewiss. noch also gibst du zu Eros schön zu sein, wenn dies so sich verhält; auch τὸν Ἀγάθωνα εἰπεῖν κινδυνεύω, ὦ Σώκρατες, οὐδὲν εἰδέναι ὦν τότε εἶπον. den Agathon zu sagen ich laufe Gefahr, o Sokrates, nichts gewusst zu haben von denen damals ich sagte. καὶ [201c] μὴν καλῶς γε εἶπες, φάναι, ὦ Ἀγάθων. ἀλλὰ σμικρὸν ἔτι εἰπέ· τάγαθὰ οὐ und freilich gut ja hast du gesagt, sagte, o Agathon. doch ein wenig noch sage· die Guten nicht καὶ καλὰ δοκεῖ σοι εἶναι; ἔμοιγε. εἰ ἄρα ὁ Ἔρως τῶν καλῶν ἐνδεής ἐστὶ, τὰ δὲ auch Schönen scheinen dir zu sein; mir jedenfalls. wenn also der Eros der Schönen bedürftig ist, die aber ἀγαθὰ καλὰ, κἂν τῶν ἀγαθῶν ἐνδεής εἴη. ἐγώ, φάναι, ὦ Σώκρατες, σοὶ οὐκ ἂν δυναίμην Guten schön, und wohl der Guten bedürftig wäre. ich, sagte, o Sokrates, dir nicht wohl könnte ἀντιλέγειν, ἀλλ' οὕτως ἐχέτω ὥς σὺ λέγεις. οὐ μὲν οὖν τῇ ἀληθείᾳ, φάναι, ὦ φιλούμενε wider sprechen, sondern so soll es sein wie du sagst. nicht zwar also der Wahrheit, sagte, o Geliebter Ἀγάθων, δύνασαι ἀντιλέγειν, ἐπεὶ Σωκράτει γε οὐδὲν χαλεπὸν. καὶ [201d] σὲ μὲν γε ἦδη Agathon, kannst wider sprechen, weil Sokrates ja nichts schwierig. und dich zwar ja schon ἐάσω· τὸν δὲ λόγον τὸν περὶ τοῦ Ἑρωτος, ὃν ποτ' ἤκουσα γυναικὸς Μαντινικῆς werde ich lassen· den aber Bericht den über den Eros, den ein mal hörte ich einer Frau mantinikischen Διοτίμας, ἣ ταῦτά τε σοφὴ ἦν καὶ ἄλλα πολλά— καὶ Ἀθηναίοις ποτὲ θυσαμένοις Diotimas, die dieses und weise war und andere viele— und den Athenern ein mal geopfert habend seienden πρὸ τοῦ λοιμοῦ δέκα ἔτη ἀναβολὴν ἐποίησε τῆς νόσου, ἣ δὴ καὶ ἐμὲ τὰ ἐρωτικὰ ἐδίδαξεν— vor dem der Seuche zehn Jahre Aufschub machte der Krankheit, die ja auch mich die erotischen lehrte— ὃν οὖν ἐκείνη ἔλεγε λόγον, πειράσομαι ὑμῖν διελθεῖν ἐκ τῶν ὡμολογημένων ἐμοὶ den also jene sagte Bericht, werde ich versuchen euch durch zugehen aus den zugestanden wordenen mir καὶ Ἀγάθωνι, αὐτὸς ἐπ' ἐμαυτοῦ, ὅπως ἂν δύνωμαι. δεῖ δὴ, ὦ Ἀγάθων, ὥσπερ σὺ und Agathon, selbst auf mir selbst, damit wohl ich könne. es ist nötig ja, o Agathon, so wie du διηγῆσω, διελθεῖν αὐτὸν [201e] πρῶτον, τίς ἐστὶν ὁ Ἔρως καὶ ποῖός τις, dar legen wirst, durch zugehen ihn zuerst, wer ist der Eros und welcher Art irgend wer, ἔπειτα τὰ ἔργα αὐτοῦ. δοκεῖ οὖν μοι ῥᾶστον εἶναι οὕτω διελθεῖν, ὥς ποτέ με ἡ dann die Werke seiner. scheint also mir am leichtesten zu sein so durch zugehen, wie ein mal mich die ξένη ἀνακρίνουσα διήει. σχεδὸν γάρ τι καὶ ἐγὼ πρὸς αὐτὴν ἕτερα τοιαῦτα ἔλεγον Fremde auf prüfend durch ging. beinahe denn etwas auch ich zu ihr andere solche sagte ich οἷάπερ νῦν πρὸς ἐμὲ Ἀγάθων, ὥς εἶη ὁ Ἔρως μέγας θεός, εἶη δὲ τῶν καλῶν· ἤλεγχε δὴ wie solche die jetzt zu mir Agathon, dass wäre der Eros großer Gott, wäre aber der Schönen· prüfte ja με τούτοις τοῖς λόγοις οἷσπερ ἐγὼ τοῦτον, ὥς οὔτε καλὸς εἶη κατὰ τὸν ἐμὸν mich mit diesen den Worten mit welchen gerade ich diesen, dass weder schön wäre gemäß dem meinen λόγον οὔτε ἀγαθός. καὶ ἐγώ, πῶς λέγεις, ἔφην, ὦ Διοτίμα; αἰσχρὸς ἄρα ὁ Ἔρως ἐστὶ καὶ Bericht noch gut. und ich, wie sagst du, sagte ich, o Diotima; hässlich also der Eros ist und κακός; καὶ ἡ, οὐκ εὐφημήσεις; ἔφη· ἡ οἶει, ὅτι ἂν μὴ καλὸν ἦ, ἀναγκαῖον αὐτὸ schlecht; und sie, nicht wirst du schweigen; sagte· oder meinst du, dass wohl nicht schön sei, notwendig es selbst εἶναι αἰσχρόν; zu sein schändlich;

## St. 202a

μάλιστα γε. ἦ καὶ ἂν μὴ σοφόν, ἀμαθές; ἦ οὐκ ἦσθησαι ὅτι ἔστιν τι sehr ja. wirklich und wohl nicht weise, unwissend; oder nicht hast du wahrgenommen dass ist etwas μεταξύ σοφίας καὶ ἀμαθίας; τί τοῦτο; τὸ ὀρθὰ δοξάζειν καὶ ἄνευ τοῦ ἔχειν zwischen der Weisheit und der Unwissenheit; was dies; das richtig meinen zu und ohne des haben zu λόγον δοῦναι οὐκ οἶσθ', ἔφη, ὅτι οὔτε ἐπίστασθαί ἐστιν— ἄλογον γὰρ πρᾶγμα πῶς ἂν Rechenschaft geben zu nicht weißt du, sagte, dass weder wissen zu ist— unvernünftig denn Sache wie wohl εἶη ἐπιστήμη; —οὔτε ἀμαθία— τὸ γὰρ τοῦ ὄντος τυγχάνον πῶς ἂν εἶη ἀμαθία; —ἔστι δὲ wäre Erkenntnis; —noch Unwissenheit— das denn des Seienden treffend wie wohl wäre Unwissenheit; —ist aber δήπου τοιοῦτον ἡ ὀρθὴ δόξα, μεταξύ φρονήσεως καὶ ἀμαθίας. ἀληθῆ, ἦν δ' ἐγώ, ja so etwas die richtige Meinung, zwischen Einsicht GEN und Unwissenheit GEN. Wahres, war aber ich, λέγεις. [202b] μὴ τοίνυν ἀνάγκη δὲ μὴ καλὸν ἐστὶν αἰσχρόν εἶναι, μηδὲ δὲ μὴ ἀγαθόν, sagst. nicht also zwingt was nicht schön ist schändlich zu sein, und nicht was nicht gut,

κακόν. οὕτω δὲ καὶ τὸν ἔρωτα ἐπειδὴ αὐτὸς ὁμολογεῖς μὴ εἶναι ἀγαθὸν μηδὲ καλόν, μηδὲν schlecht. so aber auch den Eros da ja selbst gestehst du nicht zu sein gut und nicht schön, nichts τι μᾶλλον οἴου δεῖν αὐτὸν αἰσχρὸν καὶ κακὸν εἶναι, ἀλλὰ τι μεταξὺ, ἔφη, τούτοις. etwas mehr meine nötig zu ihn schändlich und schlecht zu sein, sondern etwas zwischen, sagte, dieser beiden. καὶ μὴν, ἦν δ' ἐγώ, ὁμολογεῖται γε παρὰ πάντων μέγας θεὸς εἶναι. τῶν μὴ und gewiss, war aber ich, wird zugestanden ja bei aller großer Gott zu sein. der nicht εἰδόντων, ἔφη, πάντων λέγεις, ἢ καὶ τῶν εἰδόντων; συμπάντων μὲν οὖν. καὶ ἡ gewusst habenden, sagte, aller sagst, oder auch der gewusst habenden; aller zusammen zwar nun. und sie γελάσασα καὶ πῶς ἄν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁμολογοῖτο [202c] μέγας θεὸς εἶναι παρὰ gelacht habend und wie wohl, sagte, o Sokrates, würde zugestanden großer Gott zu sein bei τούτων, οἳ φασιν αὐτὸν οὐδὲ θεὸν εἶναι; τίνες οὗτοι; ἦν δ' ἐγώ. εἷς μὲν, ἔφη, σύ, μία δ' diesen, die sagen ihn auch nicht Gott zu sein; wer diese; war aber ich. einer zwar, sagte, du, eine aber ἐγώ. κάγω εἶπον, πῶς τοῦτο, ἔφην, λέγεις; καὶ ἡ, ῥαδίως, ἔφη. λέγε γάρ μοι, οὐ πάντας ich. und ich sagte, wie dieses, sagte ich, sagst; und sie, leicht, sagte. sage denn mir, nicht alle θεοὺς φῆς εὐδαίμονας εἶναι καὶ καλοὺς; ἢ τολμήσας ἄν τινα μὴ φάναι καλόν Götter sagst du glückselige zu sein und schöne; oder würdest du wagen wohl irgendeinen nicht sagen schön τε καὶ εὐδαίμονα θεῶν εἶναι; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφην. εὐδαίμονας δὲ δὴ λέγεις οὐ τοὺς und auch glückselig der Götter zu sein; bei Zeus nicht ich ja, sagte. glückselige aber ja sagst nicht die τάγαθα καὶ τὰ καλὰ κεκτημένους; πάνυ γε. ἀλλὰ [202d] μὴν Ἐρωτά γε ὡμολόγηκας die Guten und die Schönen erworben habend; sehr ja. aber gewiss Eros ja hast zugestanden δι' ἔνδειαν τῶν ἀγαθῶν καὶ καλῶν ἐπιθυμεῖν αὐτῶν τούτων ὧν ἐνδεής ἐστιν. ὡμολόγηκα wegen Mangel der Guten und Schönen begehren zu ihrer dieser deren bedürftig ist. habe zugestanden γάρ. πῶς ἄν οὖν θεὸς εἴη ὃ γε τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν ἄμοιρος; οὐδαμῶς, ὥς γ' ἔοικεν. denn. wie wohl nun Gott wäre der ja der Schönen und Guten teil los; keineswegs, wie ja es scheint. ὁρᾷς οὖν, ἔφη, ὅτι καὶ σὺ ἔρωτα οὐ θεὸν νομίζεις; τί οὖν ἄν, ἔφην, εἴη ὁ Ἐρως; siehst du nun, sagte, dass auch du Eros nicht Gott hältst; was nun wohl, sagte ich, wäre der Eros; θνητός; ἥκιστα γε. ἀλλὰ τί μὴν; ὥσπερ τὰ πρότερα, ἔφη, μεταξὺ θνητοῦ καὶ sterblich; am wenigsten ja. sondern was denn; gleichwie die früheren, sagte, zwischen Sterblichen GEN und ἀθανάτου. τί οὖν, ὦ Διοτίμα; δαίμων μέγας, ὦ Σώκρατες· καὶ γὰρ πᾶν τὸ δαιμόνιον μεταξύ Unsterblichen GEN. was nun, o Diotima; Daimon großer, o Sokrates· und denn jedes das dämonische zwischen [202e] ἐστὶ θεοῦ τε καὶ θνητοῦ. τίνα, ἦν δ' ἐγώ, δύναμιν ἔχον; ἐρμηνεῦον καὶ ist des Gottes und und des Sterblichen. welche Art, war aber ich, Kraft habend; übersetzend und διαπορθμεῦον θεοῖς τὰ παρ' ἀνθρώπων καὶ ἀνθρώποις τὰ παρὰ θεῶν, τῶν μὲν τὰς hinüber fahrend den Göttern das von der Menschen und den Menschen das von den Göttern, der zwar die δεήσεις καὶ θυσίας, τῶν δὲ τὰς ἐπιτάξεις τε καὶ ἀμοιβὰς τῶν θυσίων, ἐν μέσῳ δὲ ὄν Bitten und Opfer, der aber die Anordnungen und und Entgelte der der Opfer, in der Mitte aber seiend ἀμφοτέρων συμπληροῖ, ὥστε τὸ πᾶν αὐτὸ αὐτῷ συνδεσθῆναι. beider füllt aus, so dass das Ganze es selbst mit sich selbst verbunden sein.

## St. 203a

διὰ τούτου καὶ ἡ μαντικὴ πᾶσα χωρεῖ καὶ ἡ τῶν ἱερέων τέχνη τῶν τε περὶ τὰς θυσίας durch dieses und die mantische ganz schreitet vor und die der Priester Kunst der und um die Opfer καὶ τελετὰς καὶ τὰς ἐπωδὰς καὶ τὴν μαντείαν πᾶσαν καὶ γοητείαν. θεὸς δὲ ἀνθρώπῳ οὐ und Riten und die Beschwörungen und die Weissagung ganze und Zauberei. Gott aber dem Menschen nicht μείγνυται, ἀλλὰ διὰ τούτου πᾶσά ἐστιν ἡ ὁμιλία καὶ ἡ διάλεκτος θεοῖς πρὸς mischt sich, sondern durch diesen alle ist die Unterredung und die Gespräch den Göttern zu ἀνθρώπους, καὶ ἐγρηγοροῖ καὶ καθεύδουσι· καὶ ὁ μὲν περὶ τὰ τοιαῦτα σοφὸς δαιμόνιος ἀνὴρ, ὁ den Menschen, und Wachenden und Schlafenden· und der zwar über die solchen weise dämonische Mann, der δὲ ἄλλο τι σοφὸς ὧν ἡ περὶ τέχνας ἢ χειρουργίας τινὰς βάναισος. οὗτοι δὲ οἱ δαίμονες aber anderes etwas weise seiend oder über Künste oder Handarbeiten einige banausisch. diese ja die Dämonen πολλοὶ καὶ παντοδαποὶ εἰσιν, εἷς δὲ τούτων ἐστὶ καὶ ὁ Ἐρως. πατὴρ δέ, ἦν δ' ἐγώ, τίνος viele und mannigfaltige sind, einer aber dieser ist auch der Eros. des Vaters aber, war aber ich, wessen ἐστὶ καὶ μητρός; μακρότερον [203b] μὲν, ἔφη, διηγῆσασθαι· ὁμως δέ σοι ἐρῶ. ὅτε ist und der Mutter; länger zwar, sagte, dar zulegen zu· dennoch aber dir werde ich sagen. als γὰρ ἐγένετο ἡ Ἀφροδίτη, ἡσιτῶντο οἱ θεοὶ οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Μήτιδος υἱὸς Πόρος. denn wurde die Aphrodite, speisten sich die Götter die und anderen und der des Metis Sohn Poros. ἐπειδὴ δὲ ἐδείπνησαν, προσαιτήσουσα οἶον δὴ εὐωχίας οὔσης ἀφίκετο ἡ Πενία, καὶ nachdem aber sie gegessen hatten, dazu bettelnd gleichsam ja der Bewirtung seiend kam an die Armut, und

ἦν περὶ τὰς θύρας. ὁ οὖν Πόρος μεθυσθεὶς τοῦ νέκταρος— οἶνος γὰρ οὐπω ἦν— εἰς τὸν war um die Türen. der nun Poros berauscht worden des Nektars— Wein denn noch nicht war— in den τοῦ Διὸς κῆπον εἰσελθὼν βεβαρημένος ἤυδεν. ἡ οὖν Πενία ἐπιβουλεύουσα διὰ τὴν αὐτῆς des Zeus Garten hinein gegangen beschwert schlief. die nun Armut nach stellend wegen die ihrer selbst ἀπορίαν παιδίον ποιήσασθαι ἐκ τοῦ Πόρου, κατακλίνεται τε [203c] παρ’ αὐτῷ καὶ ἐκύησε τὸν ἔρωτα. Not ein Kind zu machen aus des Poros, legt sich und bei ihm und empfing den Eros. διὸ δὴ καὶ τῆς Ἀφροδίτης ἀκόλουθος καὶ θεραπῶν γέγονεν ὁ Ἔρως, γεννηθεὶς ἐν τοῖς deshalb ja und der Aphrodite Gefolgsman und Diener geworden der Eros, geboren worden in den ἐκείνης γενεθλοῖς, καὶ ἅμα φύσει ἐραστὴς ὦν περὶ τὸ καλὸν καὶ τῆς ihrer Geburts festen, und zugleich von Natur Liebhaber seiend hinsichtlich das Schöne und der Aphrodite Ἀφροδίτης καλῆς οὔσης. ἅτε οὖν Πόρου καὶ Πενίας υἱὸς ὦν ὁ Ἔρως ἐν τοιαύτῃ τύχῃ schön seiend da. ja des Poros und der Armut Sohn seiend der Eros in solcher Lage καθέστηκεν. πρῶτον μὲν πένης αἰεὶ ἐστὶ, καὶ πολλοῦ δεῖ ἀπαλός τε καὶ καλός, οἷον οἱ πολλοὶ steht fest. zuerst zwar arm immer ist, und vieles GEN bedarf weich und auch schön, wie die Vielen οἴονται, ἀλλὰ σκληρὸς καὶ [203d] αὐχμηρὸς καὶ ἀνυπόδητος καὶ ἄοικος, χαμαιπετὴς αἰεὶ meinen, sondern hart und schmutzig und unbeschuht und ohne Haus, am Boden kriechend immer ὦν καὶ ἄστρωτος, ἐπὶ θύραις καὶ ἐν ὁδοῖς ὑπαίθριος κοιμώμενος, τὴν τῆς μητρὸς seiend und ungebettet, an den Türen und in den Straßen unter freiem Himmel schlafend, die der Mutter φύσιν ἔχων, αἰεὶ ἐνδεία σύνοικος. κατὰ δὲ αὖ τὸν πατέρα ἐπίβουλος Natur habend, immer an Mangel zusammen Haus Genosse. gemäß aber wiederum den Vater auf List sinnend ἐστὶ τοῖς καλοῖς καὶ τοῖς ἀγαθοῖς, ἀνδρείος ὦν καὶ ἴτης καὶ σύντονος, θηρευτὴς δεινός, αἰεὶ ist den Schönen und den Guten, mannhaft seiend und stürmisch und energisch, Jäger gewaltig, immer τινὰς πλέκων μηχανάς, καὶ φρονήσεως ἐπιθυμητὴς καὶ πόριμος, φιλοσοφῶν διὰ παντὸς τοῦ einige flechtend Kunstgriffe, und der Einsicht Begehrer und findig, philosophierend durch des ganzen des βίου, δεινὸς γόης καὶ φαρμακεὺς καὶ σοφιστής· καὶ οὔτε ὡς ἀθάνατος [203e] πέφυκεν οὔτε ὡς Lebens, gewaltig Zauberer und Giftmischer und Sophist· und weder als unsterblich ist geartet noch als θνητός, ἀλλὰ τοτὲ μὲν τῆς αὐτῆς ἡμέρας θάλλει τε καὶ ζῇ, ὅταν εὐπορήσῃ, τοτὲ δὲ sterblich, sondern einmal zwar der derselben Tages blüht ja und lebt, sobald wohl versorgt sei, einmal aber ἀποθνήσκει, πάλιν δὲ ἀναβιώσκειται διὰ τὴν τοῦ πατρὸς φύσιν, τὸ δὲ ποριζόμενον αἰεὶ stirbt, wieder aber wird wieder belebt durch die des Vaters Natur, das aber das Beschaffte immer ὑπεκρεῖ, ὥστε οὔτε ἀπορεῖ Ἔρως ποτὲ οὔτε πλουτεῖ, σοφίας τε αὖ καὶ ἀμαθίας rinnt weg, so dass weder darbt Eros je noch ist reich, der Weisheit und wiederum auch der Unwissenheit ἐν μέσῳ ἐστίν. in der Mitte ist.

## St. 204a

ἔχει γὰρ ὧδε. θεῶν οὐδεὶς φιλοσοφεῖ οὐδ’ ἐπιθυμεῖ σοφὸς γενέσθαι— ἔστι γάρ— οὐδ’ hat denn so. der Götter niemand philosophiert und nicht begehrt weise zu werden— ist denn— und nicht εἴ τις ἄλλος σοφός, οὐ φιλοσοφεῖ. οὐδ’ αὖ οἱ ἀμαθεῖς φιλοσοφοῦσιν οὐδ’ wenn jemand ein anderer weise, nicht philosophiert. und nicht wiederum die Unwissenden philosophieren und nicht ἐπιθυμοῦσι σοφοὶ γενέσθαι· αὐτὸ γὰρ τοῦτό ἐστι χαλεπὸν ἀμαθία, τὸ μὴ ὄντα καλὸν κάγαθον begehren weise zu werden· selbst denn dieses ist schwer Unwissenheit, das nicht seiend schön und gut μηδὲ φρόνιμον δοκεῖν αὐτῷ εἶναι ἱκανόν. οὐκ οὖν ἐπιθυμεῖ ὁ μὴ οἰόμενος ἐνδεής und nicht verständig scheinen sich selbst zu sein genügend. folglich nicht begehrt der nicht meinend bedürftig εἶναι οὐ ἂν μὴ οἴηται ἐπιδεῖσθαι. τίνες οὖν, ἔφην ἐγώ, ὦ Διοτίμα, οἱ zu sein dessen wohl nicht meine zu bedürfen. wer nun, sagte ich ich, o Diotima, die φιλοσοφοῦντες, εἰ μήτε οἱ σοφοὶ μήτε οἱ ἀμαθεῖς; δῆλον [204b] δὴ, ἔφη, τοῦτό γε ἤδη philosophierend seienden, wenn weder die Weisen noch die Unwissenden; klar ja, sagte, dies ja schon καὶ παιδί, ὅτι οἱ μεταξὺ τούτων ἀμφοτέρων, ὧν ἂν εἴῃ καὶ ὁ Ἔρως. ἔστιν γὰρ δὴ τῶν auch einem Kind, dass die zwischen dieser beider, deren wohl wäre auch der Eros. ist denn ja der καλλίστων ἢ σοφία, Ἔρως δ’ ἐστὶν ἔρως περὶ τὸ καλόν, ὥστε ἀναγκαῖον ἔρωτα φιλόσοφον schönsten die Weisheit, Eros aber ist Liebe um das Schöne, so dass notwendig Liebe philosophisch εἶναι, φιλόσοφον δὲ ὄντα μεταξὺ εἶναι σοφοῦ καὶ ἀμαθοῦς. αἰτία δὲ αὐτῷ καὶ zu sein, philosophisch aber seiend zwischen zu sein des Weisen und des Unwissenden. Ursache aber ihm auch τούτων ἢ γένεσις· πατρὸς μὲν γὰρ σοφοῦ ἐστὶ καὶ εὐπόρου, μητρὸς δὲ οὐ σοφῆς καὶ dieser die Geburt· des Vaters zwar denn weisen ist und wohl betuchten, der Mutter aber nicht weisen und ἀπόρου. ἡ μὲν οὖν φύσις τοῦ δαίμονος, ὧ φίλε Σώκρατες, αὕτη· ὃν δὲ σὺ ὠήθης ἔρωτα mittellosen. die zwar nun Natur des Dämons, o lieber Sokrates, diese· welchen aber du meintest Liebe



εἶναι, [204c] θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθες. ὡήθης δέ, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ τεκμαιρομένη ἐξ ὧν σὺ zu sein, Erstaunliches nichts erlebtest. meintest aber, wie mir scheint schlussfolgernd aus dem was du λέγεις, τὸ ἐρώμενον ἔρωτα εἶναι, οὐ τὸ ἐρῶν· διὰ ταῦτά σοι οἶμαι πάγκαλος ἐφαίνετο sagst, das Geliebt werdende Liebe zu sein, nicht das Liebende· wegen dieser dir meine ganz schön erschien ὁ Ἔρως. καὶ γὰρ ἔστι τὸ ἐραστὸν τὸ τῷ ὄντι καλὸν καὶ ἄβρὸν καὶ τέλεον καὶ der Eros. und denn ist das Begehrenswerte das dem wirklich schön und zart und vollendet und μακαριστόν· τὸ δέ γε ἐρῶν ἄλλην ἰδέαν τοιαύτην ἔχον, οἶαν ἐγὼ διήλθον. καὶ ἐγὼ εἶπον, selig preisenwert· das aber ja Liebende andere Gestalt solche habend, welche ich durchging. und ich sagte, εἶεν δῆ, ὦ ξένη, καλῶς γὰρ λέγεις· τοιοῦτος ὧν ὁ Ἔρως τίνα χρεῖαν ἔχει τοῖς so sei es ja, o Fremde, gut denn sagst· so beschaffen seiend der Eros welchen Nutzen hat den ἀνθρώποις; τοῦτο [204d] δὴ μετὰ ταῦτ', ἔφη, ὦ Σώκρατες, πειράσομαί σε διδάξαι. ἔστι μὲν Menschen; dies ja nach dieses, sagte, o Sokrates, werde ich versuchen dich zu lehren. ist zwar γὰρ δὴ τοιοῦτος καὶ οὕτω γεγωνὼς ὁ Ἔρως, ἔστι δὲ τῶν καλῶν, ὥς σὺ φῆς. εἰ δέ denn ja so beschaffen und so geworden seiend der Eros, ist aber der Schönen, wie du sagst. wenn aber τις ἡμᾶς ἔροιτο· τί τῶν καλῶν ἐστίν ὁ Ἔρως, ὦ Σώκρατες τε καὶ Διοτίμα; ὥδε δὲ jemand uns würde fragen· was der Schönen ist der Eros, o Sokrates und auch Diotima; so aber σαφέστερον· ἐρᾷ ὁ ἐρῶν τῶν καλῶν· τί ἐρᾷ; καὶ ἐγὼ εἶπον ὅτι γενέσθαι αὐτῷ. ἀλλ' ἔτι klarer· liebt der Liebende der Schönen· was liebt; und ich sagte dass zu werden sich selbst. sondern noch ποθεῖ, ἔφη, ἡ ἀπόκρισις ἐρώτησιν τοιάνδε· τί ἔσται ἐκείνῳ ᾧ ἂν γένηται τὰ καλὰ; οὐ begehrt, sagte, die Antwort Frage solcher Art· was wird sein jenem dem wohl werde die Schönen; nicht πάνυ ἔφην ἔτι ἔχειν ἐγὼ πρὸς ταύτην τὴν ἐρώτησιν προχείρως ἀποκρίνασθαι. ἀλλ', [204e] sehr sagte ich noch zu haben ich auf diese die Frage bereitwillig zu antworten. sondern, ἔφη, ὥσπερ ἂν εἴ τις μεταβαλὼν ἀντὶ τοῦ καλοῦ τῷ ἀγαθῷ χρώμενος sagte, gleichwie wohl wenn jemand verändert habend statt des Schönen dem Guten sich bedienend πυνθάνοιτο· φέρε, ὦ Σώκρατες, ἐρᾷ ὁ ἐρῶν τῶν ἀγαθῶν· τί ἐρᾷ; γενέσθαι, ἦν δ' ἐγώ, würde erfragen· sage mal, o Sokrates, liebt der Liebende der Guten· was liebt; zu werden, war aber ich, αὐτῷ. καὶ τί ἔσται ἐκείνῳ ᾧ ἂν γένηται τὰγαθὰ; τοῦτ' εὐπορώτερον, ἦν δ' ἐγώ, ἔχω sich selbst. und was wird sein jenem dem wohl werde die Güter; dies leichter, war aber ich, habe ἀποκρίνασθαι, ὅτι εὐδαίμων ἔσται. zu antworten, dass glücklich wird sein.

## St. 205a

κτήσει γάρ, ἔφη, ἀγαθῶν οἱ εὐδαίμονες εὐδαίμονες, καὶ οὐκέτι προσδεῖ ἐρέσθαι ἵνα τί durch Besitz denn, sagte, der Güter die Glücklichen glücklich, und nicht mehr bedarf es zu fragen wozu was δὲ βούλεται εὐδαίμων εἶναι ὁ βουλόμενος; ἀλλὰ τέλος δοκεῖ ἔχειν ἡ ἀπόκρισις. ἀληθῆ aber will glücklich zu sein der Wollende; sondern Ende Ziel scheint zu haben die Antwort. Wahres λέγεις, εἶπον ἐγώ. ταύτην δὴ τὴν βούλησιν καὶ τὸν ἔρωτα τοῦτον πότερα κοινὸν οἶε εἶναι sagst, sagte ich. diesen ja den Willen und die Liebe diesen ob gemeinsam meinst zu sein πάντων ἀνθρώπων, καὶ πάντας τὰγαθὰ βούλεσθαι αὐτοῖς εἶναι αἰεὶ, ἢ πῶς λέγεις; οὕτως, ἦν aller Menschen, und alle die Güter zu wollen sich selbst zu sein immer, oder wie sagst; so, war δ' ἐγώ· κοινὸν εἶναι πάντων. τί δὴ οὖν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, οὐ πάντας ἐρᾶν φαμεν, aber ich· gemeinsam zu sein aller. warum ja nun, sagte, o Sokrates, nicht alle zu lieben sagen wir, εἶπερ [205b] γε πάντες τῶν αὐτῶν ἐρῶσι καὶ αἰεὶ, ἀλλὰ τινὰς φαμεν ἐρᾶν, τοὺς δ' wenn doch ja alle der derselben lieben und immer, sondern einige sagen wir zu lieben, die aber οὐ; θαυμάζω, ἦν δ' ἐγώ, καὶ αὐτός. ἀλλὰ μὴ θαύμαζ', ἔφη· ἀφελόντες γὰρ ἄρα τοῦ nicht; staune ich, war aber ich, auch selbst. aber nicht staune, sagte· weg genommen habend denn also des ἔρωτός τι εἶδος ὀνομάζομεν, τὸ τοῦ ὅλου ἐπιτιθέντες ὄνομα, ἔρωτα, τὰ δὲ ἄλλα ἄλλοις der Liebe eine Art Gestalt benennen wir, den des Ganzen auflegend Namen, Liebe, die aber anderen anderen καταχρώμεθα ὀνόμασιν. ὥσπερ τί; ἦν δ' ἐγώ. ὥσπερ τόδε. οἴσθ' ὅτι ποιήσις ἐστὶ τι πολὺ· gebrauchen wir Namen. so wie was; war aber ich. so wie dieses. weißt du dass Herstellung ist etwas viel· ἢ γὰρ τοι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ ὄν ἰόντι ὁτιοῦν αἰτία πᾶσά ἐστι die denn ja aus des nicht Seienden in das Seiende gehend seiendem irgend wem Ursache jede ist ποιήσις, [205c] ὥστε καὶ αἱ ὑπὸ πάσαις ταῖς τέχναις ἐργασίαι ποιήσεις εἰσὶ καὶ οἱ τούτων Herstellung, so dass auch die unter allen den Künsten Arbeiten Herstellungen sind und die dieser δημιουργοὶ πάντες ποιηταί. ἀληθῆ λέγεις. ἀλλ' ὅμως, ἦ δ' ἦ, οἴσθ' ὅτι οὐ Werk maker alle Dichter Macher. Wahres sagst. aber dennoch, ja aber sie, weißt du dass nicht καλοῦνται ποιηταὶ ἀλλὰ ἄλλα ἔχουσιν ὀνόματα, ἀπὸ δὲ πάσης τῆς ποιήσεως ἐν μόνον genannt werden Dichter Macher sondern andere haben Namen, von aber ganzen der Herstellung ein Teil

ἀφορισθὲν τὸ περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὰ μέτρα τῷ τοῦ ὅλου ὀνόματι προσαγορεύεται. ποίησις  
abgesondert das bezüglich die Musik und die Metren dem des ganzen Namen wird benannt. Herstellung  
γὰρ τοῦτο μόνον καλεῖται, καὶ οἱ ἔχοντες τοῦτο τὸ μόριον τῆς ποιήσεως ποιηταί. ἀληθῆ  
denn dies allein wird genannt, und die Habenden dies das Teil der Herstellung Dichter Macher. Wahres  
λέγεις, ἔφην. οὕτω [205d] τοίνυν καὶ περὶ τὸν ἔρωτα. τὸ μὲν κεφάλαιόν ἐστι πᾶσα ἡ τῶν  
sagst, sagte. so nun denn auch über den Eros. das zwar Haupt punkt ist jede die der  
ἀγαθῶν ἐπιθυμία καὶ τοῦ εὐδαιμονεῖν ὁ  
Guten Begierde und des glücklich sein der

μέγιστός τε καὶ δολερὸς ἔρως  
größte und auch trügerische Liebe

παντί· ἀλλ' οἱ μὲν ἄλλῃ τρεπόμενοι πολλαχῇ ἐπ' αὐτόν, ἢ κατὰ χρηματισμὸν ἢ κατὰ  
jedem· aber die zwar anders sich wendend vielfach auf ihn, oder gemäß Geld treiben oder gemäß  
φιλογυμνασίαν ἢ κατὰ φιλοσοφίαν, οὔτε ἐρᾶν καλοῦνται οὔτε ἐρασταί, οἱ δὲ κατὰ ἔν  
Liebe zur Gymnastik oder gemäß Philosophie, weder lieben werden genannt noch Liebhaber, die aber gemäß ein  
τι εἶδος ἰόντες τε καὶ ἐσπουδακότες τὸ τοῦ ὅλου ὄνομα ἴσχουσιν, ἔρωτά τε καὶ ἐρᾶν καὶ  
gewisses Art gehend und auch ernstlich geworden das des ganzen Namen halten, Liebe und auch lieben und  
ἐρασταί. κινδυνεύεις ἀληθῆ, ἔφην ἐγώ, λέγειν. καὶ λέγεται μὲν γέ τις, ἔφη, λόγος, ὡς οἱ  
Liebhaber. riskierst Wahres, sagte ich, zu sagen. und wird gesagt zwar ja irgendeiner, sagte, Bericht, dass die  
ἂν τὸ ἡμισυ ἑαυτῶν [205e] ζητῶσιν, οὗτοι ἐρῶσιν· ὁ δ' ἐμὸς λόγος οὔτε ἡμίσεός φησιν  
wohl das Hälfte ihrer selbst suchen, diese lieben· der aber mein Bericht weder Hälfte sagt  
εἶναι τὸν ἔρωτα οὔτε ὅλου, ἔαν μὴ τυγχάνῃ γέ που, ὧ ἐταῖρε, ἀγαθὸν ὄν, ἐπεὶ  
zu sein den Eros noch Ganzen, wenn einmal nicht sich füge ja irgendwo, o Gefährte, gut seiend, da  
αὐτῶν γε καὶ πόδας καὶ χεῖρας ἐθέλουσιν ἀποτέμνεσθαι οἱ ἄνθρωποι, ἔαν αὐτοῖς δοκῇ  
ihrer selbst ja auch Füße und Hände wollen sich abschneiden die Menschen, wenn einmal ihnen scheine  
τὰ ἑαυτῶν πονηρὰ εἶναι.  
die eigenen schlechten zu sein.

## St. 206a

οὐ γὰρ τὸ ἑαυτῶν οἶμαι ἕκαστοι ἀσπάζονται, εἰ μὴ εἴ τις τὸ μὲν ἀγαθὸν οἰκεῖον  
nicht denn das ihrer selbst meine ich einzelne umarmen, wenn nicht wenn jemand das zwar Gute eigen  
καλεῖ καὶ ἑαυτοῦ, τὸ δὲ κακὸν ἀλλότριον· ὡς οὐδὲν γε ἄλλο ἐστὶν οὗ ἐρῶσιν  
nennt und seines selbst, das aber Schlechtes fremd· dass nichts ja anderes ist dessen sie lieben  
ἄνθρωποι ἢ τοῦ ἀγαθοῦ. ἢ σοὶ δοκοῦσιν; μὰ Δί' οὐκ ἔμοιγε, ἦν δ' ἐγώ. ἄρ' οὖν, ἢ δ' ἢ,  
Menschen oder des Guten. oder dir scheinen; bei Zeus nicht mir ja, sagte aber ich. etwa nun, ja aber sie,  
οὕτως ἀπλοῦν ἐστὶ λέγειν ὅτι οἱ ἄνθρωποι τάγαθοῦ ἐρῶσιν; ναί, ἔφην. τί δέ; οὐ  
so einfach ist zu sagen dass die Menschen des Guten lieben; ja, sagte. was aber; nicht  
προσθετέον, ἔφη, ὅτι καὶ εἶναι τὸ ἀγαθὸν αὐτοῖς ἐρῶσιν; προσθετέον. ἄρ' οὖν, ἔφη, καὶ  
hinzu zu fügen, sagte, dass auch zu sein das Gute ihnen selbst lieben; hinzu zu fügen. etwa nun, sagte, auch  
οὐ μόνον εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἀεὶ εἶναι; καὶ τοῦτο προσθετέον. ἔστιν ἄρα συλλήβδην, ἔφη, ὁ  
nicht nur zu sein, sondern auch immer zu sein; auch dies hinzu zu fügen. ist also insgesamt, sagte, die  
ἔρως τοῦ τὸ ἀγαθὸν αὐτῷ εἶναι ἀεὶ. ἀληθέστατα, ἔφην ἐγώ, λέγεις. ὅτε [206b] δὴ τοῦτο ὁ  
Liebe des das Gute sich selbst zu sein immer. wahrhaftigst, sagte ich, sagst. als ja dies die  
ἔρως ἐστὶν ἀεὶ, ἢ δ' ἢ, τῶν τίνα τρόπον διωκόντων αὐτὸ καὶ ἐν τίνι πράξει ἢ σπουδῇ  
Liebe ist immer, ja aber sie, der auf welche Weise Verfolgenden ihn und in welcher Handlung der Eifer  
καὶ ἡ σύντασις ἔρως ἂν καλοῖτο; τί τοῦτο τυγχάνει ὄν τὸ ἔργον; ἔχεις εἰπεῖν; οὐ  
und die Anspannung Liebe wohl würde genannt; was dies trifft seiend das Werk; hast zu sagen; nicht  
μεντᾶν σέ, ἔφην ἐγώ, ὧ Διοτίμα, ἐθαύμαζον ἐπὶ σοφίᾳ καὶ ἐφοίτων παρὰ σέ αὐτὰ  
doch wohl dich, sagte ich, o Diotima, staunte über Weisheit und ging ich häufig bei dich selbst diese  
ταῦτα μαθησόμενος. ἀλλὰ ἐγώ σοι, ἔφη, ἐρῶ. ἔστι γὰρ τοῦτο τόκος ἐν καλῷ καὶ  
diese lernen werdend. sondern ich dir, sagte, ich werde sagen. ist denn dies Zeugung in Schönerem und  
κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν. μαντείας, ἦν δ' ἐγώ, δεῖται ὅτι ποτε λέγεις, καὶ οὐ  
gemäß das Körper und gemäß die Seele. Weiss sagung, sagte aber ich, bedarf was einst sagst, und nicht  
μανθάνω. ἀλλ' [206c] ἐγώ, ἢ δ' ἢ, σαφέστερον ἐρῶ. κυοῦσιν γάρ, ἔφη, ὧ  
verstehe ich. sondern ich, ja aber sie, deutlicher werde ich sagen. schwanger gehen denn, sagte, o  
Σώκρατες, πάντες ἄνθρωποι καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν, καὶ ἐπειδὴν ἔν τινι  
Sokrates, alle Menschen und gemäß den Körper und gemäß die Seele, und sobald wenn in irgendeinem

ἡλικία γένωνται, τίκειν ἐπιθυμεῖ ἡμῶν ἡ φύσις. τίκειν δὲ ἐν μὲν αἰσχροῦ οὐ δύναται, ἐν Alter geworden seien, gebären begehrt unser die Natur. gebären aber in zwar Schändlichen nicht vermag, in δὲ τῷ καλῷ. ἡ γὰρ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς συνουσία τόκος ἐστίν. ἐστι δὲ τοῦτο θεῖον aber dem Schönen. die denn des Mannes und der Frau Zusammen sein Geburt ist. ist aber dies göttlich τὸ πρᾶγμα, καὶ τοῦτο ἐν θνητῷ ὄντι τῷ ζῶν ἀθάνατον ἔνεστιν, ἡ κύησις καὶ ἡ das Ding, und dies in sterblich seiend dem Lebewesen unsterblich ist inne, die Schwangerschaft und die γέννησις. τὰ δὲ ἐν τῷ ἀναρμόστῳ ἀδύνατον γενέσθαι. ἀνάρμοστον [206d] δ' ἐστὶ τὸ Geburt. die aber in dem unharmonischen unmöglich zu werden. unharmonisch aber ist das αἰσχρὸν παντὶ τῷ θεῷ, τὸ δὲ καλὸν ἀρμόττον. Μοῖρα οὖν καὶ Εἰλείθυια ἡ Καλλονὴ ἐστὶ τῇ Schändliche jedem dem Göttlichen, das aber Schöne passend. Moira also auch Eileithyia die Schönheit ist der γενέσει. διὰ ταῦτα ὅταν μὲν καλῷ προσπελάζῃ τὸ κυοῦν, ἵλεών τε γίγνεται καὶ Geburt. wegen dieser wenn immer zwar Schönen sich nähere das Schwangernde, günstig und wird auch εὐφραίνόμενον διαχεῖται καὶ τίκει τε καὶ γεννᾷ. ὅταν δὲ αἰσχροῦ, σκυθρωπὸν erfreut werdend verströmt sich und gebiert und auch erzeugt. wenn immer aber Schändlichem, finster τε καὶ λυπούμενον συσπειράται καὶ ἀποτρέπεται καὶ ἀνέλλεται καὶ οὐ γεννᾷ, und auch und betrübt seiend zieht sich zusammen und wendet sich ab und rollt sich ein und nicht erzeugt, ἀλλὰ ἴσχον τὸ κύημα χαλεπῶς φέρει. ὅθεν δὴ τῷ κυοῦντί τε καὶ ἤδη σπαργῶντι πολλὴ sondern haltend das Keim Gebilde schwer trägt. woher ja dem Schwangeren und auch schon Schwellenden viel ἡ πτοίησις γέγονε περὶ [206e] τὸ καλὸν διὰ τὸ μεγάλης ὠδίνος ἀπολύειν τὸν die Aufregung ist geworden um das Schöne wegen des großen Geburts Schmerzes zu lösen den ἔχοντα. ἐστὶν γάρ, ὦ Σώκρατες, ἔφη, οὐ τοῦ καλοῦ ὁ ἔρως, ὡς σὺ οἶει. ἀλλὰ τί μὴν; τῆς Habenden. ist denn, o Sokrates, sagte, nicht des Schönen der Liebe, wie du meinst. aber was nun; der γεννήσεως καὶ τοῦ τόκου ἐν τῷ καλῷ. εἶεν, ἦν δ' ἐγώ. Geburt und des Wurfes in dem Schönen. sei es, war aber ich.

## St. 207a

πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τί δὴ οὖν τῆς γεννήσεως; ὅτι αἰγενέες ἐστὶ καὶ ἀθάνατον ὡς sehr zwar nun, sagte. was ja nun der Geburt; dass immer geboren ist und unsterblich wie θνητῷ ἢ γέννησις. ἀθανασίας δὲ ἀναγκαῖον ἐπιθυμεῖν μετὰ ἀγαθοῦ ἐκ τῶν dem Sterblichen die Geburt. Unsterblichkeit aber notwendig zu begehren mit dem Guten aus den ὡμολογημένων, εἴπερ τοῦ ἀγαθοῦ ἑαυτῷ εἶναι αἰεὶ ἔρως ἐστίν. ἀναγκαῖον δὴ ἐκ τούτου zugestandenen, wenn wirklich des Guten sich selbst zu sein immer Liebe ist. notwendig ja aus dieses τοῦ λόγου καὶ τῆς ἀθανασίας τὸν ἔρωτα εἶναι. ταῦτά τε οὖν πάντα ἐδίδασκέ με, ὅποτε des Wortes und der Unsterblichkeit die Liebe zu sein. dieses ja nun alles unterrichtete mich, wann immer περὶ τῶν ἐρωτικῶν λόγους ποιοῖτο, καὶ ποτε ἤρετο τί οἶει, ὦ Σώκρατες, αἴτιον εἶναι über der erotischen Reden er machte, und einmal fragte was du meinst, o Sokrates, Ursache zu sein τούτου τοῦ ἔρωτος καὶ τῆς ἐπιθυμίας; ἢ οὐκ αἰσθάνη ὡς δεινῶς διατίθεται πάντα τὰ θηρία dieses des des Eros und der Begierde; oder nicht bemerkst du wie furchtbar sich verhält alle die Tiere ἐπειδὴν γεννᾶν ἐπιθυμήσῃ, καὶ τὰ πεζὰ καὶ τὰ πτηνὰ, νοσοῦντά τε πάντα [207b] καὶ ἐρωτικῶς sobald zu zeugen begehre, und die zu Lande und die Vögel, krankend ja alle und erotisch διατιθέμενα, πρῶτον μὲν περὶ τὸ συμμιγῆναι ἀλλήλοις, ἔπειτα περὶ τὴν τροφήν τοῦ sich verhaltend, zuerst zwar um das sich vereinigen einander, dann um die Ernährung des γενομένου, καὶ ἔτοιμά ἐστιν ὑπὲρ τούτων καὶ διαμάχεσθαι τὰ ἀσθενέστατα τοῖς ἰσχυροτάτοις καὶ des Gewordenen, und bereit ist für dieser und zu kämpfen die schwächsten den stärksten und ὑπεραποθνήσκειν, καὶ αὐτὰ τῷ λιμῷ παρατεινόμενα ὥστ' ἐκεῖνα ἐκτρέφειν, καὶ ἄλλο πᾶν über hin sterben, und sie selbst dem Hunger sich hin ziehend so dass jene auf ziehen, und anderes alles ποιοῦντα. τοὺς μὲν γὰρ ἀνθρώπους, ἔφη, οἷοιτ' ἂν τις ἐκ λογισμοῦ ταῦτα ποιεῖν. τὰ δὲ tuend. die zwar ja Menschen, sagte, würde meinen wohl jemand aus Berechnung dieses tun. die aber θηρία τίς αἰτία οὕτως ἐρωτικῶς διατίθεσθαι; [207c] ἔχεις λέγειν; καὶ ἐγὼ αὖ ἔλεγον Tiere welche Ursache so erotisch sich zu verhalten; hast zu sagen; und ich wiederum sagte ὅτι οὐκ εἰδείην. ἢ δ' εἶπεν, Διανοῇ οὖν δεινός ποτε γενήσεσθαι τὰ ἐρωτικά, ἐὰν ταῦτα μὴ dass nicht wüsste ich. die aber sprach, denkst du nun gewaltig einst werden die erotischen, wenn dieses nicht ἐννοῆς; ἀλλὰ διὰ ταῦτά τοι, ὦ Διοτίμα, ὅπερ νυνδὴ εἶπον, παρὰ σέ ἤκω, bedenkst; sondern wegen dieses ja, o Diotima, eben das soeben ich sagte, zu dir komme ich, γνοὺς ὅτι διδασκάλων δέομαι. ἀλλὰ μοι λέγε καὶ τούτων τὴν αἰτίαν καὶ τῶν ἄλλων erkannt habend dass Lehrer bedarf ich. sondern mir sage auch dieser die Ursache und der anderen τῶν περὶ τὰ ἐρωτικά. εἰ τοίνυν, ἔφη, πιστεύεις ἐκείνου εἶναι φύσει τὸν ἔρωτα, οὗ der um die erotischen. wenn nun ja, sagte, glaubst du jenes zu sein von Natur den Eros, dessen

πολλάκις ὠμολογήκαμεν, μὴ θαύμαζε. ἐνταῦθα γὰρ τὸν [207d] αὐτὸν ἐκείνῳ λόγον ἢ  
oft wir zugestanden haben, nicht staune. hier ja den selben jenem Grundsatz die  
θνητὴ φύσις ζητεῖ κατὰ τὸ δυνατόν αἰετὶ εἶναι καὶ ἀθάνατος. δύναται δὲ ταύτη  
sterbliche Natur sucht gemäß das Mögliche immer ja zu sein und unsterblich. vermag aber auf diese Weise  
μόνον, τῇ γενέσει, ὅτι αἰεὶ καταλείπει ἕτερον νέον ἀντὶ τοῦ παλαιοῦ, ἐπεὶ καὶ ἐν ᾧ ἐν  
nur, der Geburt, weil immer hinterlässt ein anderes neues anstatt des alten, da ja in worin eins  
ἕκαστον τῶν ζώων ζῆν καλεῖται καὶ εἶναι τὸ αὐτό— οἷον ἐκ παιδαρίου ὁ  
jeder der Lebewesen zu leben genannt wird und zu sein das das Gleiche— zum Beispiel aus Kindlein der  
αὐτὸς λέγεται ἕως ἂν πρεσβύτης γένηται· οὗτος μέντοι οὐδέποτε τὰ αὐτὰ ἔχων ἐν αὐτῷ  
derselbe wird gesagt bis wohl Greis werde· dieser jedoch niemals die selben habend in sich selbst  
ὅμως ὁ αὐτὸς καλεῖται, ἀλλὰ νέος αἰεὶ γιγνόμενος, τὰ δὲ ἀπολλύς, καὶ κατὰ τὰς  
dennoch der derselbe wird genannt, sondern neu immer werdend, das aber zugrunde gehend, und nach die  
τρίχας καὶ σάρκα καὶ ὅσῃ καὶ αἷμα [207e] καὶ σύμπαν τὸ σῶμα. καὶ μὴ ὅτι κατὰ τὸ  
Haare und Fleisch und Knochen und Blut und ganz gesamt den Körper. und nicht dass nach den  
σῶμα, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν οἱ τρόποι, τὰ ἥθη, δόξαι, ἐπιθυμίαι, ἡδοναί, λύπαι, φόβοι,  
Körper, sondern auch nach die Seele die Weisen, die Sitten, Meinungen, Begierden, Freuden, Schmerzen, Ängste,  
τούτων ἕκαστα οὐδέποτε τὰ αὐτὰ πάρεστιν ἑκάστῳ, ἀλλὰ τὰ μὲν γίνεταί, τὰ δὲ  
dieser je einzelne niemals die selben sind anwesend jedem einzelnen, sondern die zwar entstehen, die aber  
ἀπόλλυται.  
gehen zugrunde.

## St. 208a

πολὺ δὲ τούτων ἀτοπώτερον ἔστι, ὅτι καὶ αἱ ἐπιστήμαι μὴ ὅτι αἱ μὲν γίνονται, αἱ δὲ  
viel aber dieser sonderbarer noch, dass auch die Wissenschaften nicht dass die zwar entstehen, die aber  
ἀπόλλυνται ἡμῖν, καὶ οὐδέποτε οἱ αὐτοὶ ἔσμεν οὐδὲ κατὰ τὰς ἐπιστήμας, ἀλλὰ καὶ μία  
zugrunde gehen uns, und niemals die selben sind wir und nicht nach die Wissenschaften, sondern auch eine  
ἑκάστη τῶν ἐπιστημῶν ταύτῳ πάσχει. ὁ γὰρ καλεῖται μελετᾶν, ὡς ἐξιούσης ἐστὶ  
je eine der Wissenschaften dasselbe erleidet. was ja genannt wird ein üben, wie hinaus gehend seiender ist  
τῆς ἐπιστήμης· λήθη γὰρ ἐπιστήμης ἔξοδος, μελέτη δὲ πάλιν καινὴν ἐμποιοῦσα ἀντὶ τῆς  
der Wissenschaft· Vergessen denn der Wissenschaft Ausgang, Übung aber wieder neue herstellend anstatt der  
ἀπιοῦσης μνήμην σώζει τὴν ἐπιστήμην, ὥστε τὴν αὐτὴν δοκεῖν εἶναι. τούτῳ γὰρ τῷ  
weg gehenden Erinnerung bewahrt die Wissenschaft, so dass die gleiche zu scheinen zu sein. diesem ja der  
τρόπῳ πᾶν τὸ θνητὸν σώζεται, οὐ τῷ παντάπασιν τὸ αὐτὸ αἰεὶ εἶναι ὥσπερ τὸ  
Weise jedes das Sterbliche wird erhalten, nicht dadurch völlig das gleiche immer zu sein gleichwie das  
θεῖον, [208b] ἀλλὰ τῷ τὸ ἀπὸν καὶ παλαιούμενον ἕτερον νέον ἐγκαταλείπειν  
Göttliche, sondern dadurch das weg gehende und alt werdende ein anderes neues zurück lassen  
οἷον αὐτὸ ἦν. ταύτῃ τῇ μηχανῇ, ᾧ Σώκρατες, ἔφη, θνητὸν ἀθανασίας μετέχει, καὶ  
gleich wie es war. auf diese der Vorrichtung, o Sokrates, sagte, Sterbliches der Unsterblichkeit hat Anteil, und  
σῶμα καὶ τᾶλλα πάντα· ἀθάνατον δὲ ἄλλῃ. μὴ οὖν θαύμαζε εἰ τὸ αὐτοῦ ἀποβλάστημα  
Körper und die anderen alles· unsterblich aber anders. nicht nun staune wenn das des Eigenen Ab Spross  
φύσει πᾶν τιμᾷ· ἀθανασίας γὰρ χάριν παντὶ αὕτη ἡ σπουδὴ καὶ ὁ ἔρως ἔπεται. καὶ ἐγὼ  
von Natur jedes ehrt· Unsterblichkeit ja um willen jedem diese die Eifer und der Eros folgt. und ich  
ἀκούσας τὸν λόγον ἐθαύμασά τε καὶ εἶπον εἶεν, ἦν δ' ἐγὼ, ᾧ σοφωτάτῃ Διοτίμα, ταῦτα ὡς  
gehört habend den Bericht staunte ja und sagte seies, war aber ich, o weishöchste Diotima, dieses wie  
ἀληθῶς οὕτως ἔχει; καὶ [208c] ἦ, ὥσπερ οἱ τέλει σοφισταί, εὖ ἴσθι, ἔφη, ᾧ Σώκρατες· ἐπεὶ  
wahrhaft so sich hat; und sie, gleichwie die vollendeten Sophisten, gut wisse, sagte, o Sokrates· da  
γε καὶ τῶν ἀνθρώπων εἰ ἐθέλεις εἰς τὴν φιλοτιμίαν βλέπειν, θαυμάζεις ἂν τῆς ἀλογίας  
ja auch der Menschen wenn du willst in die Ehr liebe zu blicken, würdest staunen wohl der Un Vernunft  
περὶ ᾧ ἐγὼ εἶρηκα εἰ μὴ ἐννοεῖς, ἐνθυμηθεῖς ὡς δεινῶς διάκεινται ἔρωτι  
über welche ich gesagt habe wenn nicht du bedenkst, überlegt habend wie schrecklich sie gesinnt sind an Liebe  
τοῦ ὀνομαστοῦ γενέσθαι  
des berühmt zu werden

καὶ κλέος ἐς τὸν αἰεὶ χρόνον ἀθάνατον καταθέσθαι  
und Ruhm in den immer Zeit unsterblich nieder zu legen

, καὶ ὑπὲρ τούτου κινδύνους τε κινδυνεύειν ἕτοιμοί εἰσι πάντας ἔτι μᾶλλον ἢ ὑπὲρ τῶν παίδων,  
und für dieses Gefahren ja Gefahr laufen bereit sind alle noch mehr als für der Kinder,

[208d] καὶ χρήματα ἀναλίσκειν καὶ πόνους πονεῖν οὐστινασοῦν καὶ ὑπεραποθνήσκειν. ἐπεὶ  
und Gelder auf brauchen und Mühen zu mühen welche auch immer und über hin sterben. da weil  
οἶε σύ, ἔφη, Ἀλκηστιν ὑπὲρ Ἀδμήτου ἀποθανεῖν ἄν, ἢ Ἀχιλλέα Πατρόκλῳ ἐπαποθανεῖν,  
meinst du, sagte, Alkestis für des Admetos zu sterben wohl, oder Achilles dem Patroklos mit hin sterben,  
ἢ προαποθανεῖν τὸν ὑμέτερον Κόδρον ὑπὲρ τῆς βασιλείας τῶν παίδων, μὴ οἰομένους  
oder vorher hin sterben den eurigen Kodros für der Königsherrschaft der Kinder, nicht meinent seiend  
ἀθάνατον μνήμην ἀρετῆς περὶ ἑαυτῶν ἔσεσθαι, ἦν νῦν ἡμεῖς ἔχομεν; πολλοῦ γε  
unsterbliche Erinnerung der Tugend über ihrer selbst sein werden, welche jetzt wir haben; von vielem ja  
δεῖ, ἔφη, ἀλλ' οἶμαι ὑπὲρ ἀρετῆς ἀθανάτου καὶ τοιαύτης δόξης εὐκλεοῦς πάντες  
bedarf, sagte, aber ich meine für der Tugend unsterblichen und solcher des Ruhmes ruhmvollen alle  
πάντα ποιοῦσιν, ὅσῳ ἂν ἀμείνους ᾖσι, [208e] τοσοῦτ' ἄλλων· τοῦ γὰρ ἀθανάτου ἐρῶσιν.  
alles tun, um wie viel wohl besseren seien, um so viel mehr· des denn Unsterblichen lieben.

## St. 209a

οἱ μὲν οὖν ἐγκύμονες, ἔφη, κατὰ τὰ σώματα ὄντες πρὸς τὰς γυναῖκας μᾶλλον τρέπονται καὶ  
die zwar nun Schwangeren, sagte, gemäß die Körper seiend zu die Frauen mehr wenden sich und  
ταύτῃ ἐρωτικοί εἰσιν, διὰ παιδογονίας ἀθανασίαν καὶ μνήμην καὶ εὐδαιμονίαν, ὥς  
auf dieser Weise erotisch sind, durch der Kinderzeugung Unsterblichkeit und Erinnerung und Glückseligkeit, wie  
οἴονται, αὐτοῖς εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον πάντα ποριζόμενοι· οἱ δὲ κατὰ τὴν ψυχὴν— εἰσὶ  
meinen, sich selbst in den späteren Zeitraum alles beschaffend seiend· die aber gemäß die Seele— sind  
γὰρ οὖν, ἔφη, οἱ ἐν ταῖς ψυχαῖς κυοῦσιν ἔτι μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς σώμασιν, ἃ ψυχῇ  
denn nun, sagte, welche in den Seelen schwanger gehen noch mehr als in den Körpern, welche der Seele  
προσῆκει καὶ κυῆσαι καὶ τεκεῖν· τί οὖν προσῆκει; φρόνησιν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετὴν—  
zukommt und schwanger werden und gebären· was nun zukommt; Einsicht und auch die andere Tugend—  
ᾧ δὴ εἰσὶ καὶ οἱ ποιηταὶ πάντες γεννήτορες καὶ τῶν δημιουργῶν ὅσοι λέγονται  
deren ja sind auch die Dichter alle Erzeuger und der Werk Macher so viel wie werden gesagt  
εὐρετικοὶ εἶναι· πολὺ δὲ μέγιστη, ἔφη, καὶ καλλίστη τῆς φρονήσεως ἡ περὶ τὰ τῶν πόλεων  
erfinderische zu sein· bei weitem aber größte, sagte, auch schönste der Einsicht die über die der Städte  
τε καὶ οἰκίσεων διακόσμησις, ἣ δὴ ὄνομά ἐστι σωφροσύνη τε καὶ δικαιοσύνη— τούτων  
und auch Wohnungen Aus Schmückung, der welcher ja Name ist Besonnenheit und auch Gerechtigkeit— dieser  
δ' αὖ ὅταν τις ἐκ νέου [209b] ἐγκύμων ἦ τὴν ψυχὴν, ἥθεος ὢν καὶ  
aber wieder wenn immer jemand aus der Jugend schwanger seiend sei die Seele, jungmännlich seiend und  
ἡκούσης τῆς ἡλικίας, τίκτειν τε καὶ γεννᾶν ἤδη ἐπιθυμῇ, ζητεῖ δὴ οἶμαι καὶ  
gekommen seienden des Alters, zu gebären und auch zu erzeugen schon begehre, sucht ja ich meine auch  
οὗτος περιῶν τὸ καλὸν ἐν ᾧ ἂν γεννήσειεν· ἐν τῷ γὰρ αἰσχροῷ οὐδέποτε  
dieser umher gehend das Schöne in dem wohl erzeugen würde· in dem denn Schändlichen niemals  
γεννήσει. τὰ τε οὖν σώματα τὰ καλὰ μᾶλλον ἢ τὰ αἰσχροῦ ἀσπάζεται ἅτε  
wird erzeugen. die und nun Körper die schönen mehr als die schändlichen lieb kosen gleich weil  
κυῶν, καὶ ἂν ἐντύχῃ ψυχῇ καλῇ καὶ γενναίᾳ καὶ εὐφυεῖ, πάνυ δὲ  
schwanger seiend, und wohl begegnet möge einer Seele schönen und edlen und gut veranlagten, sehr ja  
ἀσπάζεται τὸ συναμφοτέρον, καὶ πρὸς τοῦτον τὸν ἄνθρωπον εὐθύς εὐπορεῖ λόγων  
lieb kosen das Zusammen beides, und gegenüber diesem den Menschen sofort ist wohl versorgt an Worten  
περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ οἷον χρὴ εἶναι τὸν [209c] ἄνδρα τὸν ἀγαθὸν καὶ ἃ ἐπιτηδεύειν,  
über Tugend und über welcher Art es ist nötig zu sein den Mann den guten und was zu betreiben,  
καὶ ἐπιχειρεῖ παιδεύειν. ἀπτόμενος γὰρ οἶμαι τοῦ καλοῦ καὶ ὁμιλῶν αὐτῷ, ἃ  
und unternimmt zu erziehen. berührend seiend denn ich meine des Schönen und umgehend seiend mit ihm, was  
πάλαι ἐκύει τίκτει καὶ γεννᾷ, καὶ παρὼν καὶ ἀπὼν μεμνημένος, καὶ τὸ  
seit langem er trug gebiert und erzeugt, und anwesend seiend und abwesend seiend erinnert seiend, und das  
γεννηθὲν συνεκτρέφει κοινῇ μετ' ἐκείνου, ὥστε πολὺ μείζω κοινωνίαν τῆς τῶν παίδων  
geboren wordene mit auf zieht gemeinsam mit jenem, so dass viel größere Gemeinschaft als die der Kinder  
πρὸς ἀλλήλους οἱ τοιοῦτοι ἴσχουσι καὶ φιλίαν βεβαιωτέραν, ἅτε καλλίωνων καὶ ἀθανατωτέρων  
gegenüber einander die solchen haben und Freundschaft festere, weil ja schönerer und unsterblicherer  
παίδων κεκοινωνηκότες. καὶ πᾶς ἂν δέξαιτο ἑαυτῷ τοιούτους παῖδας μᾶλλον  
Kinder teilgehabt habend. und jeder wohl würde annehmen für sich selbst solche Kinder mehr  
γεγονέναι ἢ τοὺς ἀνθρωπίνους, [209d] καὶ εἰς Ὅμηρον ἀποβλέψας καὶ Ἡσίοδον καὶ τοὺς  
geworden zu sein als die menschlichen, und auf Homer hin geblickt habend und Hesiod und die  
ἄλλους ποιητὰς τοὺς ἀγαθοὺς ζηλῶν, οἷα ἔκγονα ἑαυτῶν καταλείπουσιν, ἃ ἐκείνοις  
anderen Dichter die guten nacheifernd, welche Ab Sprossen ihrer selbst zurück lassen, welche jenen

ἀθάνατον κλέος καὶ μνήμην παρέχεται αὐτὰ τοιαῦτα ὄντα· εἰ δὲ βούλει, ἔφη, οἷους  
 unsterblichen Ruhm und Erinnerung verschafft sie selbst solche seiend· wenn aber du willst, sagte, welcher Art  
 Λυκοῦργος παῖδας κατελίπετο ἐν Λακεδαίμονι σωτῆρας τῆς Λακεδαίμονος καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν τῆς  
 Lykurg Kinder hinterließ in Lakedaimon Retter der Lakedaimon und wie Wort zu sagen der  
 Ἑλλάδος. τίμιος δὲ παρ’ ὑμῖν καὶ Σόλων διὰ τὴν τῶν νόμων γέννησιν, καὶ ἄλλοι ἄλλοι [209e]  
 Hellas. geehrt aber bei euch auch Solon wegen der der Gesetze Geburt, und andere anderswo  
 πολλαχοῦ ἄνδρες, καὶ ἐν Ἑλλήσι καὶ ἐν βαρβάροις, πολλὰ καὶ καλὰ ἀποφηνάμενοι  
 an vielen Orten Männer, und unter Griechen und unter Barbaren, viele und schöne ans Licht gestellt habend  
 ἔργα, γεννήσαντες παντοίαν ἀρετὴν· ὧν καὶ ἱερὰ πολλὰ ἤδη γέγονε διὰ τοὺς  
 Werke, gezeugt habend mannigfaltige Tugend· deren auch Heiligtümer viele schon geworden sind durch die  
 τοιούτους παῖδας, διὰ δὲ τοὺς ἀνθρωπίνους οὐδενός πω.  
 solchen Kinder, durch aber die menschlichen von niemandem bisher.

## St. 210a

ταῦτα μὲν οὖν τὰ ἐρωτικά ἴσως, ὧς Σώκρατες, καὶν σὺ μυθεῖς· τὰ δὲ  
 dieses zwar nun die erotischen vielleicht, o Sokrates, und wohl du würdest eingeweiht werden· die aber  
 τέλεα καὶ ἐποπτικά, ὧν ἕνεκα καὶ ταῦτα ἔστιν, ἐάν τις ὀρθῶς μετῇ, οὐκ οἶδ’ εἰ οἶός  
 vollendeten und anschauenden, deren um willen auch dieses ist, wenn jemand richtig befolge, nicht weiß ob fähig  
 τ’ ἂν εἴη. ἐρῶ μὲν οὖν, ἔφη, ἐγὼ καὶ προθυμίας οὐδὲν ἀπολείψω· πειρῶ δὲ  
 und wohl wärst. ich werde sagen zwar nun, sagte, ich und des Eifers nichts werde zurück lassen· versuche aber  
 ἔπεσθαι, ἂν οἶός τε ᾖ. δεῖ γάρ, ἔφη, τὸν ὀρθῶς ἰόντα ἐπὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα  
 zu folgen, falls fähig zu seiest. es bedarf denn, sagte, den richtig gehend seienden auf dieses das Ding  
 ἄρχεσθαι μὲν νέον ὄντα ἰέναι ἐπὶ τὰ καλὰ σώματα, καὶ πρῶτον μὲν, ἐὰν ὀρθῶς  
 zu beginnen zwar jung seienden zu gehen auf die schönen Körper, und zuerst zwar, wenn einmal richtig  
 ἡγῆται ὁ ἡγούμενος, ἐνδὲς αὐτὸν σώματος ἐρᾶν καὶ ἐνταῦθα γεννᾶν λόγους καλοὺς, ἔπειτα  
 an führt der An führende, eines ihn Körpers zu lieben und hier zu erzeugen Reden schöne, dann  
 δὲ αὐτὸν κατανοῆσαι ὅτι τὸ κάλλος τὸ [210b] ἐπὶ ὁτῶν σώματι τῷ ἐπὶ  
 aber ihn zu erkennen dass die Schönheit die an welchem auch immer Körper dem an  
 ἑτέρῳ σώματι ἀδελφόν ἐστι, καὶ εἰ δεῖ διώκειν τὸ ἐπ’ εἶδει καλόν, πολλὴ  
 einem anderen Körper Verwandtes ist, und wenn es bedarf zu verfolgen das nach Form Schöne, viel  
 ἄνοια μὴ οὐχ ἓν τε καὶ ταῦτόν ἡγεῖσθαι τὸ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς σώμασι κάλλος· τοῦτο δ’  
 Un Verstand nicht nicht eines und auch das selbe zu halten die an allen den Körpern Schönheit· dies aber  
 ἐννοήσαντα καταστῆναι πάντων τῶν καλῶν σωμάτων ἐραστήν, ἐνδὲς δὲ τὸ σφόδρα τοῦτο  
 ein gesehen habend zu werden aller der schönen Körper Liebhaber, eines aber das sehr dies  
 χαλάσαι καταφρονήσαντα καὶ σμικρὸν ἡγησάμενον· μετὰ δὲ ταῦτα τὸ ἐν ταῖς ψυχαῖς  
 zu lösen gering geschätzt habend und klein gehalten habend· nach aber diesem das in den Seelen  
 κάλλος τιμιώτερον ἡγήσασθαι τοῦ ἐν τῷ σώματι, ὥστε καὶ ἐὰν ἐπιεικῆς ὦν τὴν ψυχὴν  
 Schönheit wertvoller zu achten als im dem Körper, so dass und wenn einmal anständig seiend die Seele  
 τις καὶ σμικρὸν ἄνθος ἔχη, [210c] ἐξαρκεῖν αὐτῷ καὶ ἐρᾶν καὶ κήδεσθαι καὶ τίκτειν  
 jemand und wohl kleines Blüte habe, genügen ihm und lieben und sich kümmern und gebären  
 λόγους τοιούτους καὶ ζητεῖν, οἵτινες ποιήσουσι βελτίους τοὺς νέους, ἵνα ἀναγκασθῇ αὖ  
 Reden solche und suchen, welche werden machen besser die Jungen, damit gezwungen werde wieder  
 θεάσασθαι τὸ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ τοῖς νόμοις καλὸν καὶ τοῦτ’ ἰδεῖν ὅτι πᾶν αὐτὸ  
 zu schauen das in den Betätigungen und den Gesetzen Schönes und dieses zu sehen dass alles selbst  
 αὐτῷ συγγενές ἐστιν, ἵνα τὸ περὶ τὸ σῶμα καλὸν σμικρὸν τι ἡγήσεται εἶναι· μετὰ δὲ τὰ  
 sich selbst verwandt ist, damit das um den Körper Schöne klein etwas halten zu sein· nach aber die  
 ἐπιτηδεύματα ἐπὶ τὰς ἐπιστήμας ἀγαγεῖν, ἵνα ἴδῃ αὖ ἐπιστημῶν κάλλος, καὶ βλέπων  
 Betätigungen zu den Wissenschaften hin führen, damit sehe wieder der Wissenschaften Schönheit, und blickend  
 πρὸς πολὺ [210d] ἤδη τὸ καλὸν μηκέτι τὸ παρ’ ἐνί, ὥσπερ οἰκέτης, ἀγαπῶν παιδαρίου  
 zu viel schon das Schöne nicht mehr das bei einem, wie Haus Sklave, liebend Knäbleins  
 κάλλος ἢ ἀνθρώπου τινὸς ἢ ἐπιτηδεύματος ἐνός, δουλεύων φαῦλος ἢ καὶ σμικρολόγος,  
 Schönheit oder Menschen irgend eines oder Betätigung eines, dienend nieder sei und kleinlich,  
 ἀλλ’ ἐπὶ τὸ πολὺ πέλαγος τετραμμένος τοῦ καλοῦ καὶ θεωρῶν πολλοὺς καὶ καλοὺς λόγους καὶ  
 sondern auf das weite Meer hingewendet des Schönen und schauend viele und schöne Reden und  
 μεγαλοπρεπεῖς τίκτηι καὶ διανοήματα ἐν φιλοσοφίᾳ ἀφθόνως, ἕως ἂν ἐνταῦθα  
 prächtige gebäre und Gedanken in Philosophie neid frei, solange bis wohl hier  
 ῥωσθεῖς καὶ αὐξηθεῖς κατίδη τινὰ ἐπιστήμην μίαν τοιαύτην, ἣ ἐστι  
 gestärkt worden seiend und vermehrt worden seiend erblicke irgendeine Wissenschaft eine solche, die ist

καλοῦ τοιοῦδε. [210e] πειρῶ δέ μοι, ἔφη, τὸν νοῦν προσέχειν ὡς οἷόν τε  
des Schönen solcher Art. versuche aber mir, sagte, den Sinn auf zu merken wie so sehr wie möglich  
μάλιστα.  
am meisten.

## St. 211a

ὅς γὰρ ἂν μέχρι ἐνταῦθα πρὸς τὰ ἐρωτικὰ παιδαγωγηθῇ, θεώμενος ἐφεξῆς τε καὶ ὀρθῶς  
wer denn wohl bis hierher zu den erotischen angeleitet werde, schauend der Reihe nach und auch richtig  
τὰ καλὰ, πρὸς τέλος ἤδη ἰὼν τῶν ἐρωτικῶν ἐξαίφνης κατόψεται τι θαυμαστὸν τὴν φύσιν  
die Schönen, auf Ziel Ende schon gehend der erotischen plötzlich wird erblicken etwas Wunderbares die Natur  
καλόν, τοῦτο ἐκεῖνο, ὃ Σώκρατες, οὗ δὴ ἔνεκεν καὶ οἱ ἐμπροσθεν πάντες πόνοι ἦσαν, πρῶτον  
schön, dies jenes, o Sokrates, dessen ja um willen auch die früheren alle Mühen waren, zuerst  
μὲν αἰὲν ὄν καὶ οὔτε γιγνόμενον οὔτε ἀπολλύμενον, οὔτε αὐξανόμενον οὔτε φθίνον, ἔπειτα  
zwar immer seiend und weder werdend noch zugrunde gehend, noch wachsend noch abnehmend, sodann  
οὐ τῇ μὲν καλόν, τῇ δ' αἰσχρόν, οὐδὲ τοτὲ μὲν, τοτὲ δὲ οὐ, οὐδὲ πρὸς μὲν τὸ  
nicht der zwar schön, der aber hässlich, auch nicht einmal zwar, einmal aber nicht, auch nicht gegenüber zwar dem  
καλόν, πρὸς δὲ τὸ αἰσχρόν, οὐδ' ἔνθα μὲν καλόν, ἔνθα δὲ αἰσχρόν, ὡς τισὶ μὲν ὄν  
Schönen, gegenüber aber dem Hässlichen, auch nicht hier zwar schön, dort aber hässlich, als einigen zwar seiend  
καλόν, τισὶ δὲ αἰσχρόν· οὐδ' αὖ φαντασθήσεται αὐτῷ τὸ καλόν οἷον πρόσωπόν  
schön, einigen aber hässlich· auch nicht wieder wird erscheinen ihm das Schöne wie zum Beispiel Gesicht  
τι οὐδὲ χεῖρες οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν ὧν σῶμα μετέχει, οὐδέ τις λόγος  
irgend etwas auch nicht Hände auch nicht anderes nichts deren Körper teilhat, auch nicht irgendeine Rede  
οὐδέ τις ἐπιστήμη, οὐδέ που ὄν ἐν ἐτέρῳ τινι, οἷον  
auch nicht irgendeine Wissenschaft, auch nicht irgendwo seiend in einem anderen irgend einem, wie zum Beispiel  
ἐν ζώῳ ἢ ἐν γῇ ἢ ἐν οὐρανῷ ἢ [211b] ἐν τῷ ἄλλῳ, ἀλλ' αὐτὸ καθ'  
in Lebewesen oder in Erde oder in Himmel oder in irgend einem anderen, sondern selbst an  
αὐτὸ μεθ' αὐτοῦ μονοειδὲς αἰὲν ὄν, τὰ δὲ ἄλλα πάντα καλὰ ἐκείνου μετέχοντα  
sich selbst mit sich selbst ein förmig immer seiend, die aber anderen alle schönen jenes teilhabend  
τρόπον τινὰ τοιοῦτον, οἷον γιγνομένων τε τῶν ἄλλων καὶ ἀπολλυμένων  
Weise irgendeine solcher Art, gleich wie werdend seiender und der anderen und zugrunde gehend seiender  
μηδὲν ἐκεῖνο μήτε τι πλεόν μήτε ἔλαττον γίνεσθαι μηδὲ πάσχειν μηδέν. ὅταν δὴ  
nichts jenes weder etwas mehr weder weniger zu werden auch nicht zu erleiden nichts. wenn immer ja  
τις ἀπὸ τῶνδε διὰ τὸ ὀρθῶς παιδεραστεῖν ἐπανίων ἐκεῖνο τὸ καλὸν ἄρχεται  
jemand von diesen durch das richtig Knaben lieben wieder hinauf gehend jenes das Schöne beginne  
καθορᾶν, σχεδὸν ἂν τι ἅπτοιτο τοῦ τέλους. τοῦτο γὰρ δὴ ἐστὶ τὸ ὀρθῶς ἐπὶ τὰ  
klar zu sehen, beinahe wohl etwas würde berühren des Ziels. dies denn ja ist das richtig auf die  
[211c] ἐρωτικὰ ἰέναι ἢ ὑπ' ἄλλου ἄγεσθαι, ἀρχόμενον ἀπὸ τῶνδε τῶν  
erotischen zu gehen oder unter eines anderen geführt zu werden, beginnend von diesen hier der  
καλῶν ἐκείνου ἔνεκα τοῦ καλοῦ αἰὲν ἐπανιέναι, ὥπερ ἐπαναβασμοῖς χρῶμενον, ἀπὸ  
Schönen jenes um willen des Schönen immer wieder hinauf gehen, so wie hinauf Stufen gebrauchend, von  
ἐνὸς ἐπὶ δύο καὶ ἀπὸ δυοῖν ἐπὶ πάντα τὰ καλὰ σώματα, καὶ ἀπὸ τῶν καλῶν σωμάτων ἐπὶ τὰ  
einem zu zwei und von zweien zu alle die schönen Körper, und von den Schönen Körpern zu den  
καλὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὰ καλὰ μαθήματα, καὶ ἀπὸ τῶν μαθημάτων  
schönen Betätigungen, und von den Betätigungen zu die schönen Lehren, und von den Lehren  
ἐπ' ἐκεῖνο τὸ μάθημα τελευτῆσαι, ὃ ἐστὶν οὐκ ἄλλου ἢ αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ καλοῦ  
zu jenes das Lehre zu beenden, welches ist nicht eines anderen als selbst jenes des Schönen  
μάθημα, καὶ γινῶν αὐτὸ τελευτῶν ὃ ἐστὶ καλόν. [211d] ἐνταῦθα τοῦ βίου, ὃ φίλε  
Lehre, und würde erkennen es endend was ist schön. hier des Lebens, o Freund  
Σώκρατες, ἔφη ἡ Μαντινικὴ ξένη, εἶπερ που ἄλλοθι, βιωτὸν ἀνθρώπῳ,  
Sokrates, sagte die Mantinikische Fremde, wenn wirklich irgendwo anderswo, leb bar dem Menschen,  
θεωμένῳ αὐτὸ τὸ καλόν. ὃ ἐάν ποτε ἴδῃς, οὐ κατὰ χρυσίον τε καὶ ἐσθῆτα καὶ τοὺς  
schauend seienden selbst das Schöne. was wenn einmal siehst, nicht nach Gold auch und Gewand und die  
καλοὺς παῖδας τε καὶ νεανίσκους δόξει σοι εἶναι, οὐς νῦν ὁρῶν ἐκπέπληξαι καὶ ἔτοιμος  
schönen Knaben auch und Jünglinge wird scheinen dir zu sein, welche jetzt sehend verblüfft bist und bereit  
εἶ καὶ σὺ καὶ ἄλλοι πολλοί, ὁρῶντες τὰ παιδικὰ καὶ συνόντες αἰὲν αὐτοῖς, εἶ  
bist und du und andere viele, sehend die Lieblings Knaben und zusammen seiend immer mit ihnen, falls  
πῶς οἷόν τ' ἦν, μήτ' ἐσθίειν μήτε πίνειν, ἀλλὰ θεᾶσθαι μόνον καὶ συνεῖναι. τί  
irgendwie möglich ist war, weder zu essen noch zu trinken, sondern zu schauen nur und zusammen sein. was

δῆτα, ἔφη, οἴομεθα, εἴ τω γένοιτο [211e] αὐτὸ τὸ καλὸν ἰδεῖν εἰλικρινές,  
denn, sagte, meinen wir, wenn jemandem würde geschehen selbst das Schöne zu sehen un vermengt,  
καθαρόν, ἄμεικτον, ἀλλὰ μὴ ἀνάπλεων σαρκῶν τε ἀνθρωπίνων καὶ χρωμάτων καὶ ἄλλης  
rein, un gemischt, sondern nicht voll gefüllt Fleisches und auch menschlichen und Farben und anderer  
πολλῆς φλυαρίας θνητῆς, ἀλλ' αὐτὸ τὸ θεῖον καλὸν δύναιτο μονοειδὲς κατιδεῖν;  
vieler Geschwätzes sterblichen, sondern selbst das göttliche Schöne könnte ein förmig zu erblicken;

## St. 212a

ἄρ' οἶει, ἔφη, φαῦλον βίον γίγνεσθαι ἐκεῖσε βλέποντος ἀνθρώπου καὶ ἐκεῖνο ᾧ δεῖ  
etwa meinst du, sagte, schlecht Leben zu werden dorthin blickend seienden Menschen und jenes dem es bedarf  
θεωμένου καὶ συνόντος αὐτῷ; ἢ οὐκ ἐνθυμῇ, ἔφη, ὅτι ἐνταῦθα αὐτῷ  
schauend seienden und zusammen seienden mit ihm; oder nicht bedenkst du, sagte, dass hier ihm  
μοναχοῦ γενήσεται, ὁρῶντι ᾧ ὁρατὸν τὸ καλόν, τίκτειν οὐκ εἰδῶλα ἀρετῆς, ἅτε  
allein wird werden, schauend seienden dem sichtbar das Schöne, zu gebären nicht Bilder der Tugend, weil ja  
οὐκ εἰδῶλου ἐφαπτομένῳ, ἀλλὰ ἀληθῇ, ἅτε τοῦ ἀληθοῦς ἐφαπτομένῳ· τεκόντι  
nicht eines Bildes berührend seienden, sondern wahre, weil ja des Wahren berührend· geboren habenden  
δὲ ἀρετὴν ἀληθῇ καὶ θρεψαμένῳ ὑπάρχει θεοφιλεῖ γενέσθαι, καὶ εἴπερ τω  
aber Tugend wahre und auf gezogen habenden steht zu gott geliebt zu werden, und wenn wirklich jemandem  
ἄλλῳ ἀνθρώπων ἀθανάτῳ καὶ ἐκείνῳ; ταῦτα [212b] δῆ, ᾧ Φαῖδρε τε καὶ οἱ ἄλλοι, ἔφη μὲν  
anderen der Menschen unsterblich auch jenem; dieses ja, o Phaidros und auch die anderen, sagte zwar  
Διοτίμα, πέπεισμαι δ' ἐγὼ· πεπεισμένος δὲ πειρῶμαι καὶ τοὺς ἄλλους πείθειν ὅτι  
Diotima, bin überzeugt aber ich· überzeugt seiend aber versuche ich und die anderen zu überzeugen dass  
τούτου τοῦ κτήματος τῇ ἀνθρωπείᾳ φύσει συνεργὸν ἀμείνω Ἔρωτος οὐκ ἂν τις  
dieses des Besitzes der menschlichen der Natur zusammen Wirkenden besseren des Eros nicht wohl jemand  
ῥαδίως λάβοι. διὸ δὴ ἔγωγέ φημι χρῆναι πάντα ἄνδρα τὸν ἔρωτα τιμᾶν, καὶ αὐτὸς  
leicht würde erlangen. deshalb ja ich ja sage nötig sein jeden Mann den Eros zu ehren, und selbst  
τιμῶ τὰ ἐρωτικὰ καὶ διαφερόντως ἀσκῶ, καὶ τοῖς ἄλλοις παρακελεύομαι, καὶ νῦν τε  
ehre ich die Liebes Dinge und in besonderer Weise übe ich, und den anderen ermutige ich, und jetzt und  
καὶ ἀεὶ ἐγκωμιάζω τὴν δύναμιν καὶ ἀνδρείαν τοῦ Ἔρωτος καθ' ὅσον οἶός τ' εἰμί. τοῦτον οὖν  
auch immer preise ich die Kraft und Tapferkeit des Eros gemäß so weit fähig ja bin ich. diesen nun  
[212c] τὸν λόγον, ᾧ Φαῖδρε, εἰ μὲν βούλει, ὡς ἐγκώμιον εἰς ἔρωτα νόμισον  
den Bericht, o Phaidros, wenn zwar willst du, als Loblied auf den Eros halte  
εἰρησθαι, εἰ δέ, ὅτι καὶ ὅπη χαίρεις ὀνομάζων, τοῦτο ὀνόμαζε.  
gesagt worden zu sein, wenn aber, dass auch auf welche Weise gefällt dir benennend, dieses benenne.  
εἰπόντος δὲ ταῦτα τοῦ Σωκράτους τοὺς μὲν ἐπαινεῖν, τὸν δὲ Ἀριστοφάνη λέγειν τι  
gesagt habenden aber dieses des Sokrates die zwar zu loben, den aber Aristophanes zu sagen etwas  
ἐπιχειρεῖν, ὅτι ἐμνήσθη αὐτοῦ λέγων ὁ Σωκράτης περὶ τοῦ λόγου· καὶ ἐξαίφνης τὴν  
zu versuchen, dass erinnerte sich seiner sagend der Sokrates über den Berichtes· und plötzlich die  
αὔλειον θύραν κρουομένην πολλὸν ψόφον παρασχεῖν ὡς κωμαστῶν, καὶ  
zum Hofe gehörige Tür geklopft werdend großen Lärm zu verursachen wie von Zechenden, und  
αὐλητρίδος φωνὴν ἀκούειν. τὸν οὖν Ἀγάθωνα, παῖδες, φάναι, οὐ [212d] σκέψεσθε; καὶ  
der Flötenspielerin Stimme zu hören. den nun Agathon, Knaben, sagen, nicht werdet ihr prüfen; und  
ἐὰν μὲν τις τῶν ἐπιτηδείων ἧ, καλεῖτε· εἰ δὲ μή, λέγετε ὅτι οὐ πίνομεν ἀλλ'  
wenn zwar jemand der Vertrauten sei, ruft· wenn aber nicht, sagt dass nicht trinken wir sondern  
ἀναπαυόμεθα ἤδη. καὶ οὐ πολὺ ὕστερον Ἀλκιβιάδου τὴν φωνὴν ἀκούειν ἐν τῇ αὐλῇ σφόδρα  
ruhen wir aus schon. und nicht viel später des Alkibiades die Stimme zu hören in dem Hof sehr  
μεθύοντος καὶ μέγα βοῶντος, ἐρωτῶντος ὅπου Ἀγάθων καὶ κελεύοντος ἄγειν παρ'  
betrunken seienden und laut rufenden, fragenden wo Agathon und befehlen den zu führen zu  
Ἀγάθωνα. ἄγειν οὖν αὐτὸν παρὰ σφᾶς τήν τε αὐλητρίδα ὑπολαβοῦσαν καὶ ἄλλους τινὰς τῶν  
Agathon. führen nun ihn zu ihnen die und Flötenspielerin aufgenommen habend und andere einige der  
ἀκολούθων, καὶ ἐπιστῆναι ἐπὶ τὰς θύρας ἐστεφανωμένον [212e] αὐτὸν κιττοῦ τέ τινι στεφάνῳ  
Folgenden, und sich hinstellen an die Türen bekränzt seienden ihn von Efeu und einem Kranz  
δασεῖ καὶ ἴων, καὶ ταινίας ἔχοντα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς πάνυ πολλὰς, καὶ εἰπεῖν· ἄνδρες,  
buschigen und von Veilchen, und Bänder habend auf des Kopfes sehr viele, und zu sagen· Männer,  
χαίρετε· μεθύοντα ἄνδρα πάνυ σφόδρα δέξεσθε συμπότην, ἢ ἀπίωμεν  
freut euch· trinkend seienden Mann sehr stark werdet annehmen Mit Trinker, oder gehen wir weg  
ἀναδήσαντες μόνον Ἀγάθωνα, ἐφ' ᾧπερ ἦλθομεν; ἐγὼ γάρ τοι, φάναι, χθὲς μὲν οὐχ  
um gekränzt habend nur Agathon, auf welches gerade kamen wir; ich denn ja, sagte, gestern zwar nicht



οἷός τ' ἐγενόμην ἀφικέσθαι, νῦν δὲ ἦκω ἐπὶ τῇ κεφαλῇ ἔχων τὰς ταινίας, ἵνα ἀπὸ  
imstande ja wurde ich anzu kommen, jetzt aber bin gekommen auf dem Kopf haltend die Bänder, damit von  
τῆς ἐμῆς κεφαλῆς τὴν τοῦ σοφωτάτου καὶ καλλίστου κεφαλὴν ἐὰν εἴπω οὕτως  
der meines Kopfes den des weisesten und schönsten Kopf falls ich sage so  
ἀναδήσω.  
werde ich bekränzen.

## St. 213a

ἄρα καταγελάσεσθέ μου ὥς μεθύοντος; ἐγὼ δέ, κἂν ὑμεῖς γελάτε, ὅμως εὖ  
etwa werdet ihr aus lachen meiner als trunken seienden; ich aber, und wohl ihr lacht ihr, dennoch gut  
οἷδ' ὅτι ἀληθῆ λέγω. ἀλλὰ μοι λέγετε αὐτόθεν, ἐπὶ ῥητοῖς εἰσὶν ἢ μή;  
weiß ich dass Wahres sage ich. sondern mir sagt gleich hier, zu Verabredeten gehe ich hinein oder nicht;  
συμπίεσθε ἢ οὐ; πάντας οὖν ἀναθορυβῆσαι καὶ κελεύειν εἰσιέναι καὶ κατακλίνεσθαι,  
trinkt zusammen oder nicht; alle nun auf jauchzen und befehlen ein zu treten und sich nieder zu legen,  
καὶ τὸν Ἀγάθωνα καλεῖν αὐτόν. καὶ τὸν ἰέναι ἀγόμενον ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ  
und den Agathon zu rufen ihn. und den zu gehen geführt werdend von den Menschen, und  
περιαιρούμενον ἅμα τὰς ταινίας ὥς ἀναδήσοντα, ἐπίπροσθε τῶν ὀφθαλμῶν ἔχοντα οὐ  
ab nehmend werdend zugleich die Bänder um zu bekränzen werdend, vorn der Augen haltend nicht  
κατιδεῖν τὸν Σωκράτη, ἀλλὰ καθίζεσθαι παρὰ τὸν Ἀγάθωνα [213b] ἐν μέσῳ Σωκράτους τε  
zu erblicken den Sokrates, sondern sich setzen bei den Agathon in der Mitte des Sokrates und  
καὶ ἐκείνου· παραχωρῆσαι γὰρ τὸν Σωκράτη ὥς ἐκεῖνον κατιδεῖν. παρακαθεζόμενον δὲ  
auch jenes· Platz zu machen denn den Sokrates damit jenen zu erblicken. sich daneben setzend aber  
αὐτὸν ἀσπάζεσθαι τε τὸν Ἀγάθωνα καὶ ἀναδεῖν. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἀγάθωνα Ὑπολύετε, παῖδες,  
ihn zu begrüßen und den Agathon und zu bekränzen. zu sagen nun den Agathon Löst los, Knaben,  
Ἀλκιβιάδην, ἵνα ἐκ τρίτων κατακέηται. πάνυ γε, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· ἀλλὰ τίς ἡμῖν ὅδε  
Alkibiades, damit aus dritten er sich niederlege. sehr ja, sagen den Alkibiades· aber wer uns dieser  
τρίτος συμπότης; καὶ ἅμα μεταστρεφόμενον αὐτὸν ὁρᾶν τὸν Σωκράτη, ἰδόντα δὲ  
dritte Mit Trinker; und gleichzeitig sich umdrehend ihn zu sehen den Sokrates, gesehen habend aber  
ἀναπηδῆσαι καὶ εἰπεῖν ὦ Ἡράκλεις, τουτὶ τί ἦν; Σωκράτης οὗτος; ἐλλοχῶν αὖ  
auf zuspringen und zu sagen o Herakles, dies hier was war; Sokrates dieser; im Hinterhalt liegend wieder  
με ἐνταῦθα κατέκεισο, ὥσπερ [213c] εἰώθεις ἐξαίφνης ἀναφαίνεσθαι ὅπου ἐγὼ ὦμην  
mich hier lagst du, wie gewohnt bist du plötzlich zu erscheinen wo ich meinte ich  
ἥκιστα σε ἔσεσθαι. καὶ νῦν τί ἦκεις; καὶ τί αὖ ἐνταῦθα κατεκλίνης;  
am wenigsten dich sein werden. und jetzt was kommst du; und was wieder hier hast du dich niedergelegt;  
ὥς οὐ παρὰ Ἀριστοφάνει οὐδὲ εἴ τις ἄλλος γελοῖος ἔστι τε καὶ βούλεται, ἀλλὰ  
als nicht bei Aristophanes noch wenn jemand anderer lächerlich ist und auch will, sondern  
διεμχανήσω ὅπως παρὰ τῷ καλλίστῳ τῶν ἔνδον κατακείσῃ. καὶ τὸν Σωκράτη, Ἀγάθων,  
werde ich ausklügeln wie bei dem schönsten der Drinnen du dich niederlegst. und den Sokrates, Agathon,  
φάναι, ὅρα εἴ μοι ἐπαμύνεις· ὥς ἐμοὶ ὁ τούτου ἔρως τοῦ ἀνθρώπου οὐ φαῦλον πρᾶγμα  
sagen, sieh ob mir du hilfst· dass mir der dieses Eros des Menschen nicht gering Sache  
γέγονεν. ἀπ' ἐκείνου γὰρ τοῦ χρόνου, ἀφ' οὗ τούτου ἠράσθην, [213d] οὐκέτι  
geworden ist. seit jenem denn der Zeit, seit welchem dieses verliebte ich mich, nicht mehr  
ἔξεστίν μοι οὔτε προσβλέψαι οὔτε διαλεχθῆναι καλῷ οὐδ' ἐνί, ἢ οὐτοσί  
ist es möglich mir weder anzu blicken noch sich unterreden mit einem Schönen noch einem, oder dieser hier  
ζηλοτυπῶν με καὶ φθονῶν θαυμαστὰ ἐργάζεται καὶ λοιδορεῖται τε καὶ τῷ χεῖρε  
eifersüchtig seiend mich und neidend seiend wunderbare verrichtet und schmähzt mich und auch diezwei Hände  
μόγις ἀπέχεται. ὅρα οὖν μή τι καὶ νῦν ἐργάσῃται, ἀλλὰ διάλλαξον ἡμᾶς, ἢ ἐὰν  
mühsam hält sich zurück. sieh nun nicht etwas auch jetzt wirke er, sondern versöhne uns, oder wenn  
ἐπιχειρῇ βιάζεσθαι, ἐπάμυνε, ὥς ἐγὼ τὴν τούτου μανίαν τε καὶ φιλεραστίαν πάνυ  
versuche Gewalt anzutun, hilf dagegen, dass ich die dieses Raserei und auch Liebe zur Liebe sehr  
ὀρρωδῶ. ἀλλ' οὐκ ἔστι, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, ἐμοὶ καὶ σοὶ διαλλαγή. ἀλλὰ τούτων μὲν εἰς αὐθίς  
fürchte ich. aber nicht ist, sagte den Alkibiades, mir und dir Versöhnung. sondern dieser zwar auf später  
σε τιμωρήσομαι· νῦν [213e] δέ μοι, Ἀγάθων, φάναι, μετάδος τῶν ταινιῶν, ἵνα  
dich werde ich bestrafen· jetzt aber mir, Agathon, sagte, gib ab der Bänder, damit  
ἀναδήσω καὶ τὴν τούτου ταυτηνὴ τὴν θαυμαστὴν κεφαλὴν, καὶ μή μοι μέμφηται ὅτι  
werde ich bekränzen und den dieses diesen hier den bewundernswerten Kopf, und nicht mir tadle dass  
σὲ μὲν ἀνέδησα, αὐτὸν δὲ νικῶντα ἐν λόγοις πάντας ἀνθρώπους, οὐ μόνον πρῶην  
dich zwar bekränzte ich, ihn aber siegreich seienden in Reden alle Menschen, nicht nur neulich

ὥσπερ σύ, ἀλλ' αἰεὶ, ἔπειτα οὐκ ἀνέδησα. καὶ ἅμ' αὐτὸν λαβόντα τῶν ταινιῶν  
 wie du, sondern immer, dann nicht bekränzte ich. und zugleich ihn genommen habend der Bänder  
 ἀναδεῖν τὸν Σωκράτη καὶ κατακλίνεσθαι. ἐπειδὴ δὲ κατεκλίνη, εἶπεῖν· εἶεν δὴ, ἄνδρες·  
 zu bekränzen den Sokrates und sich hinlegen. als aber wurde hingelegt, zu sagen· sei es ja, Männer·  
 δοκεῖτε γάρ μοι νήφειν. οὐκ ἐπιτρεπτέον οὖν ὑμῖν, ἀλλὰ ποτέον· ὡμολόγηται  
 ihr scheint denn mir nüchtern zu sein. nicht erlaubt ist also euch, sondern zu trinken ist· ist vereinbart worden  
 γὰρ ταῦθ' ἡμῖν. ἄρχοντα οὖν αἰροῦμαι τῆς πόσεως, ἕως ἂν ὑμεῖς ἱκανῶς πῖντε, ἐμαυτόν.  
 denn dieses uns. Anführer also wähle ich der des Trinkens, solange wohl ihr genügend trinket, mich selbst.  
 ἀλλὰ φερέτω, Ἀγάθων, εἴ τι ἔστιν ἔκπωμα μέγα.  
 sondern bringe er, Agathon, wenn etwas ist Trinkgefäß groß.

## St. 214a

μᾶλλον δὲ οὐδὲν δεῖ, ἀλλὰ φέρε, παῖ, φάναι, τὸν ψυκτῆρα ἐκείνον, ἰδόντα αὐτὸν  
 mehr aber nichts bedarf, sondern bringe, Knabe, sagen, den Kühler Krug jenen, gesehen habend ihn  
 πλέον ἢ ὀκτῶ κοτύλας χωροῦντα. τοῦτον ἐμπλησάμενον πρῶτον μὲν αὐτὸν ἐκπιεῖν, ἔπειτα τῷ  
 mehr als acht Kotylai fassend. diesen gefüllt habend zuerst ja ihn auszutrinken, dann dem  
 Σωκράτει κελεύειν ἐγγεῖν καὶ ἅμα εἶπεῖν· πρὸς μὲν Σωκράτη, ὦ ἄνδρες, τὸ σόφισμά μοι  
 Sokrates befehlen einzugießen und zugleich zu sagen· gegenüber ja Sokrates, o Männer, das Kunstgriff mir  
 οὐδέν· ὅποσον γὰρ ἂν κελεύῃ τις, τοσοῦτον ἐκπιῶν οὐδὲν μᾶλλον μὴ ποτε  
 nichts· wie viel denn wohl befehle jemand, so viel ausgetrunken habend nichts mehr nicht je  
 μεθυσθῆ. τὸν μὲν οὖν Σωκράτη ἐγγέαντος τοῦ παιδὸς πίνειν· τὸν δ' Ἐρυξίμαχον  
 sich betrinke. den zwar nun Sokrates eingegossen habenden des des Knaben zu trinken· den aber Eryximachos  
 πῶς οὖν, φάναι, ὦ Ἀλκιβιάδη, ποιούμεν; οὕτως [214b] οὔτε τι λέγομεν ἐπὶ τῇ κύλικι οὔτε τι  
 wie nun, sagen, o Alkibiades, was tun wir; so weder etwas sagen auf der Schale noch etwas  
 ἄδομεν, ἀλλ' ἄτεχνῶς ὥσπερ οἱ διψῶντες πίομεθα; τὸν οὖν Ἀλκιβιάδην εἶπεῖν ὦ  
 singen, sondern einfach wie die durstend seienden werden wir trinken; den nun Alkibiades zu sagen o  
 Ἐρυξίμαχε, βέλτιστε βελτίστου πατρὸς καὶ σωφρονεστάτου, χαῖρε. καὶ γὰρ σύ, φάναι τὸν  
 Eryximachos, Bester des Besten Vaters und Besonnensten, sei gegrüßt. und denn du, sagen den  
 Ἐρυξίμαχον· ἀλλὰ τί ποιῶμεν; ὅτι ἂν σὺ κελεύῃς. δεῖ γὰρ σοι πείθεσθαι·  
 Eryximachos· sondern was sollen wir tun; dass wenn du befiehst. es ist nötig denn dir zu gehorchen·

ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιός ἄλλων·  
 Arzt denn Mann vieler gleichwertig anderer·

Hom. II. 11.514

ἐπίταττε οὖν ὅτι βούλει. ἄκουσον δὴ, εἶπεῖν τὸν Ἐρυξίμαχον. ἡμῖν πρὶν σὲ εἰσελθεῖν ἔδοξε  
 befiehl nun was du willst. höre ja, zu sagen den Eryximachos. uns bevor dich einzutreten schien  
 χρῆναι ἐπὶ δεξιὰ ἕκαστον ἐν μέρει λόγον περὶ [214c] Ἔρωτος εἶπεῖν ὡς δύναίτο  
 nötig zu sein nach rechts jeden in Reihe Rede über Eros zu sagen wie er könnte  
 κάλλιστον, καὶ ἐγκωμιάσαι. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἡμεῖς εἰρήκαμεν· σὺ δ' ἐπειδὴ οὐκ  
 am schönsten, und zu preisen. die zwar nun anderen alle wir haben gesagt· du aber da nicht  
 εἴρηκας καὶ ἐκπέπωκας, δίκαιος εἶ εἶπεῖν, εἰπὼν δὲ ἐπιτάξαι Σωκράτει ὅτι  
 hast gesagt und hast ausgetrunken, gerecht bist zu reden, gesagt habend aber zu befehlen dem Sokrates was  
 ἂν βούλῃ, καὶ τοῦτον τῷ ἐπὶ δεξιὰ καὶ οὕτω τοὺς ἄλλους. ἀλλὰ, φάναι, ὦ Ἐρυξίμαχε, τὸν  
 wohl du willst, und diesen dem nach rechts und so die anderen. aber, sagen, o Eryximachos, den  
 Ἀλκιβιάδην, καλῶς μὲν λέγεις, μεθύοντα δὲ ἄνδρα παρὰ νηφόντων λόγους παραβάλλειν μὴ  
 Alkibiades, gut zwar sagst du, betrunken seienden aber Mann bei Nüchternen Reden vorzutragen nicht  
 οὐκ ἐξ ἴσου ἦ. καὶ ἅμα, ὦ μακάριε, πείθει τί σε [214d] Σωκράτης ὣν ἄρτι εἶπεν;  
 nicht aus Gleichen sei. und zugleich, o Seliger, überredet was dich Sokrates deren soeben gesagt hat;  
 ἦ οἶσθα ὅτι τούναντίον ἐστὶ πᾶν ἢ ὃ ἔλεγεν; οὗτος γάρ, ἔάν τινα ἐγὼ ἐπαινέσω  
 oder weißt du dass das Gegenteil ist alles oder was sagte; dieser denn, wenn jemanden ich preisen sollte  
 τούτου παρόντος ἢ θεὸν ἢ ἄνθρωπον ἄλλον ἢ τοῦτον, οὐκ ἀφέξεται μου  
 dieses anwesend seienden oder Gott oder Menschen anderen oder diesen, nicht wird abwenden meiner  
 τῷ χεῖρε. οὐκ εὐφημήσεις; φάναι τὸν Σωκράτη. μὰ τὸν Ποσειδῶ, εἶπεῖν τὸν  
 die beiden Hände. nicht wirst du schweigen; sagen den Sokrates. bei den Poseidon, zu sagen den  
 Ἀλκιβιάδην, μηδὲν λέγε πρὸς ταῦτα, ὡς ἐγὼ οὐδ' ἂν ἓνα ἄλλον ἐπαινέσαιμι σοῦ  
 Alkibiades, nichts sage zu diesem, dass ich und nicht wohl einen anderen preisen würde deiner

παρόντος. ἀλλ' οὕτω ποίει, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, εἰ βούλει· Σωκράτη ἐπαίνεσον. [214e]  
 anwesend seienden. sondern so tu, sagen den Eryximachos, wenn du willst· Sokrates preise.  
 πῶς λέγεις; εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· δοκεῖ χρῆναι, ὧς Ἐρυξίμαχε; ἐπιθῶμαι τῷ  
 wie sagst du; zu sagen den Alkibiades· scheint nötig zu sein, o Eryximachos; soll ich mich hermachen dem  
 ἀνδρὶ καὶ τιμωρήσωμαι ὑμῶν ἐναντίον; οὗτος, φάναι τὸν Σωκράτη, τί ἐν νῶ ἔχεις; ἐπὶ τὰ  
 Mann und mich rächen euer gegenüber; dieser, sagen den Sokrates, was im Sinn hast du; auf die  
 γελοιότερά με ἐπαινέσαι; ἢ τί ποιήσεις; τάληθ' ἔρω. ἀλλ' ὄρα εἰ παρίης. ἀλλὰ  
 lächerlicheren mich preisen; oder was wirst du tun; das Wahre werde ich sagen. aber sieh ob du zulässt. aber  
 μέντοι, φάναι, τὰ γε ἀληθῆ παρίημι καὶ κελεύω λέγειν. οὐκ ἂν φθάνοιμι, εἰπεῖν τὸν  
 doch, sagen, die ja wahren lasse ich zu und heiße reden. nicht wohl zuvor käme, zu sagen den  
 Ἀλκιβιάδην. καὶ μέντοι οὕτωσ' ποιήσων.  
 Alkibiades. und freilich soeben tu.

## St. 215a

ἐάν τι μὴ ἀληθὲς λέγω, μεταξὺ ἐπιλαβοῦ, ἂν βούλῃ, καὶ εἰπὲ ὅτι τοῦτο ψεύδομαι·  
 wenn etwas nicht wahres sage ich, zwischen hinein greife, wohl du willst, und sage dass dieses lüge ich·  
 ἐκὼν γὰρ εἶναι οὐδὲν ψεύσομαι. ἐάν μέντοι ἀναμνησκόμενος ἄλλο ἄλλοθεν λέγω,  
 freiwillig denn zu sein nichts werde ich lügen. wenn jedoch mich erinnernd anderes anderswoher sage ich,  
 μηδὲν θαυμάσης· οὐ γὰρ τι ῥάδιον τὴν σὴν ἀτοπίαν ὧς ἔχοντι εὐπόρως καὶ  
 nichts staune· nicht denn etwas leicht die deine Seltsamkeit so habend leicht zugänglich und  
 ἐφεξῆς καταριθμῆσαι. Σωκράτη δ' ἐγὼ ἐπαινεῖν, ὧς ἄνδρες, οὕτως ἐπιχειρήσω, δι'  
 der Reihe nach aufzählen. Sokrates aber ich zu loben, o Männer, so werde ich unternehmen, durch  
 εἰκόνων. οὗτος μὲν οὖν ἴσως οἰήσεται ἐπὶ τὰ γελοιότερα, ἔσται δ' ἡ εἰκὼν τοῦ ἀληθοῦς  
 Bilder. dieser zwar nun vielleicht wird meinen auf die lächerlicheren, wird sein aber das Bild des Wahren  
 ἔνεκα, οὐ τοῦ γελοίου. φημὶ γὰρ δὴ ὁμοιότατον αὐτὸν εἶναι τοῖς σιληνοῖς τούτοις  
 um willen, nicht des Lächerlichen. ich behaupte denn ja am ähnlichsten ihn zu sein den Silenen diesen  
 τοῖς [215b] ἐν τοῖς ἑρμογλυφεῖσι καθημένοις, οὕστινας ἐργάζονται οἱ δημιουργοὶ σύριγγας  
 den in den Herm Schnitzwerken sitzend seienden, welche fertigen sie die Werkmacher Rohre  
 ἢ αὐλοὺς ἔχοντας, οἱ διχάδε διοιχθέντες φαίνονται ἔνδοθεν ἀγάλματα ἔχοντες θεῶν.  
 oder Flöten haltend, die in zwei geöffnet worden seienden scheinen innen Bildwerke haltend der Götter.  
 καὶ φημὶ αὖ ἔοικέναι αὐτὸν τῷ σατύρῳ τῷ Μαρσῷ. ὅτι μὲν οὖν τό γε εἶδος  
 und behaupte ich wieder geähnelt zu haben ihn dem Satyr dem Marsyas. dass zwar nun die ja Gestalt  
 ὅμοιος εἴ τούτοις, ὧς Σώκρατες, οὐδ' αὐτὸς ἂν που ἀμφισβητήσας· ὥς δὲ καὶ  
 ähnlich bist du diesen, o Sokrates, und nicht selbst wohl irgendwo würdest bestreiten· wie aber auch  
 τᾶλλα ἔοικας, μετὰ τοῦτο ἄκουε. ὕβριστής εἶ· ἢ οὐ; ἐάν γὰρ μὴ ὁμολογῆς,  
 die anderen gleichst du, nach diesem höre. Frevler bist du· oder nicht; wenn denn nicht zugibst,  
 μάρτυρας παρέξομαι. ἀλλ' οὐκ αὐλητής; πολὺ γε θαυμασιώτερος ἐκείνου. ὁ [215c] μὲν γε  
 Zeugen werde ich stellen. sondern nicht Flötenspieler; viel ja staunens würdiger jenes. der zwar ja  
 δι' ὀργάνων ἐκλήλει τοὺς ἀνθρώπους τῇ ἀπὸ τοῦ στόματος δυνάμει, καὶ ἔτι νυνὶ ὃς ἂν τὰ  
 durch Instrumente bezauberte die Menschen mit der von dem Mund Kraft, und noch jetzt wer auch die  
 ἐκείνου αὐλῇ— ἃ γὰρ Ὀλυμπος ἤϋλει, Μαρσίου λέγω, τούτου διδάξαντος— τὰ οὖν  
 dessen flöte wer— welche denn Olympos flötete, des Marsyas sage ich, dieses gelehrt habenden— die also  
 ἐκείνου ἐάντε ἀγαθὸς αὐλητὴς αὐλῇ ἐάντε φαῦλη αὐλητρίς, μόνον κατέχεσθαι ποιεῖ καὶ  
 dessen sei es guter Flötenspieler flöte sei es schlechte Flötenspielerin, allein gehalten zu werden macht und  
 δηλοῖ τοὺς τῶν θεῶν τε καὶ τελετῶν δεομένους διὰ τὸ θεῖον εἶναι. σὺ δ' ἐκείνου  
 zeigt die der Götter und auch Weißen Bedürftigen wegen des Göttlichen zu sein. du aber von jenem  
 τοσοῦτον μόνον διαφέρεις, ὅτι ἄνευ ὀργάνων ψιλοῖς λόγοις ταῦτόν τοῦτο [215d] ποιεῖς.  
 so viel allein unterscheidest dich, dass ohne Werk Zeuge mit bloßen Worten dasselbe dies machst.  
 ἡμεῖς γοῦν ὅταν μὲν τοῦ ἄλλου ἀκούωμεν λέγοντος καὶ πάνυ ἀγαθοῦ ῥήτορος  
 wir immerhin wenn zwar irgendeines anderen hören wir redend seienden und sehr guten des Redners  
 ἄλλους λόγους, οὐδὲν μέλει ὥς ἔπος εἰπεῖν οὐδενί· ἐπειδὴν δὲ σοῦ τις ἀκούῃ ἢ  
 andere Reden, nichts kümmert es wie Wort zu sagen niemandem· sobald aber deiner jemand hört oder  
 τῶν σῶν λόγων ἄλλου λέγοντος, καὶ πάνυ φαῦλος ἢ ὁ λέγων, ἐάντε  
 der deinen Reden eines anderen redend seienden, und wohl sehr schlicht sei der redend Seiende, sei es wenn  
 γυνὴ ἀκούῃ ἐάντε ἀνὴρ ἐάντε μαιράκιον, ἐκπεπληγμένοι ἐσμέν καὶ κατεχόμεθα. ἐγὼ  
 Frau hört sei es wenn Mann sei es wenn Jüngling, außer sich wir sind und werden gehalten. ich  
 γοῦν, ὧς ἄνδρες, εἰ μὴ ἔμελλον κομιδῇ δοῦναι μεθύειν, εἶπον ὁμόσας  
 immerhin, o Männer, wenn nicht ich im Begriff war völlig zu scheinen zu trinken, sagte ich geschworen habend

ἂν ὑμῖν οἷα δὴ πέπονθα αὐτὸς ὑπὸ τῶν τούτου λόγων καὶ πάσχω ἔτι καὶ νυνί. [215e]  
 wohl euch welche ja ich erlitten habe selbst unter den seinen Reden und erleide noch auch jetzt.  
 ὅταν γὰρ ἀκούω, πολὺ μοι μᾶλλον ἢ τῶν κορυβαντιώντων ἢ τε καρδία πηδᾷ καὶ δάκρυα  
 wenn ja ich höre, viel mir mehr als der Korybanten Tanzenden die und das Herz hüpfet und Tränen  
 ἐκχεῖται ὑπὸ τῶν λόγων τῶν τούτου, ὁρῶ δὲ καὶ ἄλλους παμπόλλους τὰ αὐτὰ  
 aus gegossen wird von den Reden des dieses, ich sehe aber auch andere sehr viele die gleichen  
 πάσχοντας· Περικλέους δὲ ἀκούων καὶ ἄλλων ἀγαθῶν ῥητόρων εὖ μὲν ἡγούμην λέγειν,  
 leidend seienden· des Perikles aber hörend auch anderer guter Redner gut zwar ich meinte zu reden,  
 τοιοῦτον δ' οὐδὲν ἔπασχον, οὐδ' ἐτεθορύβητό μου ἡ ψυχὴ οὐδ' ἡγανάκτει ὡς  
 derartig aber nichts erlebte ich, und nicht war aufgewühlt meiner die Seele und nicht war empört als  
 ἀνδραποδωδῶς διακειμένου, ἀλλ' ὑπὸ τούτου τοῦ Μαρσύου πολλάκις δὴ  
 sklavenhaft gesinnt seienden, sondern von diesem da des Marsyas oftmals ja

## St. 216a

οὕτω διετέθην ὥστε μοι δοῆσαι μὴ βιωτὸν εἶναι ἔχοντι ὡς ἔχω. καὶ  
 so bin ich gestimmt worden so dass mir zu scheinen nicht lebbar zu sein habend so wie ich habe. und  
 ταῦτα, ὧς Σώκρατες, οὐκ ἔρεῖς ὡς οὐκ ἀληθῆ. καὶ ἔτι γε νῦν σύνοιδ' ἐμαυτῷ ὅτι  
 dies, o Sokrates, nicht wirst sagen dass nicht wahr. und noch ja jetzt bin mir bewusst mir selbst dass  
 εἰ ἐθέλοιμι παρέχειν τὰ ὦτα, οὐκ ἂν καρτερήσαιμι ἀλλὰ ταῦτα ἂν πάσχοιμι. ἀναγκάζει  
 wenn ich wollte gewähren die Ohren, nicht wohl würde aushalten sondern die gleichen wohl erlitte ich. nötigt  
 γὰρ με ὁμολογεῖν ὅτι πολλοῦ ἐνδεῆς ὢν αὐτὸς ἔτι ἐμαυτοῦ μὲν ἀμελῶ, τὰ δ'  
 denn mich zu zugeben dass vieler bedürftig seiend selbst noch meiner selbst zwar vernachlässige ich, die aber  
 Ἀθηναίων πράττω. βίᾳ οὖν ὥσπερ ἀπὸ τῶν Σειρήνων ἐπισχόμενος τὰ ὦτα οἴχομαι  
 der Athener betreibe ich. mit Gewalt also gleichwie von den Sirenen an haltend die Ohren gehe ich  
 φεύγων, ἵνα μὴ αὐτοῦ καθήμενος παρὰ τούτῳ καταγερᾶσω. πέπονθα δὲ πρὸς [216b]  
 fliehend, damit nicht desselben sitzend neben diesem werde ich alt. ich habe erlitten aber gegenüber  
 τοῦτον μόνον ἀνθρώπων, ὃ οὐκ ἂν τις οἴοιτο ἐν ἐμοὶ ἐνεῖναι, τὸ αἰσχύνεσθαι  
 diesem allein der Menschen, was nicht wohl jemand meinen würde in mir inne zu sein, das sich schämen  
 ὄντινοῦν· ἐγὼ δὲ τοῦτον μόνον αἰσχύνομαι. σύνοιδα γὰρ ἐμαυτῷ ἀντιλέγειν μὲν  
 irgendeines· ich aber diesen allein schäme mich. ich bin mir bewusst ja mir selbst entgegen reden zwar  
 οὐ δυναμένῳ ὡς οὐ δεῖ ποιεῖν ἃ οὗτος κελεύει, ἐπειδὴν δὲ ἀπέλθω, ἡττημένῳ  
 nicht können dem dass nicht man muss tun was dieser befiehlt, sobald aber ich weggehe, dem Unterlegenen  
 τῆς τιμῆς τῆς ὑπὸ τῶν πολλῶν. δραπετεύω οὖν αὐτὸν καὶ φεύγω, καὶ ὅταν ἴδω,  
 der Ehre der von den Vielen. ich laufe davon also ihn und fliehe, und wenn ich sehe,  
 αἰσχύνομαι τὰ ὠμολογημένα. καὶ [216c] πολλάκις μὲν ἡδέως ἂν ἴδοιμι αὐτὸν μὴ ὄντα ἐν  
 schäme ich mich die Vereinbarten. und oftmals zwar gern wohl sähe ich ihn nicht seiend unter  
 ἀνθρώποις· εἰ δ' αὖ τοῦτο γένοιτο, εὖ οἶδα ὅτι πολὺ μείζον ἂν  
 Menschen· wenn aber wiederum dies würde geschehen, gut weiß ich dass viel größer wohl  
 ἀχθοίμην, ὥστε οὐκ ἔχω ὅτι χρήσωμαι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ. καὶ ὑπὸ μὲν δὴ  
 würde ich belastet sein, so dass nicht ich habe was ich gebrauche diesem dem Menschen. und von zwar ja  
 τῶν αὐλημάτων καὶ ἐγὼ καὶ ἄλλοι πολλοὶ τοιαῦτα πεπόνθασι ὑπὸ τοῦδε τοῦ  
 den Flöten Weisen sowohl ich als auch andere viele solche erlitten haben von diesem dem  
 σατύρου· ἄλλα δὲ ἐμοῦ ἀκούσατε ὡς ὁμοίός τ' ἐστὶν οἷς ἐγὼ ἥκασα αὐτὸν καὶ  
 Satyr· anderes aber von mir hört wie ähnlich er ist denen welchen ich geahnt habe ihn und  
 τὴν δύναμιν ὡς θαυμασίαν ἔχει. εὖ γὰρ ἴστε ὅτι οὐδεὶς ὑμῶν τοῦτον [216d] γινώσκει· ἀλλὰ  
 die Kraft wie wundersame hat. gut denn wisset dass niemand von euch diesen kennt· sondern  
 ἐγὼ δηλώσω, ἐπεὶ περ ἡρξάμην. ὁρᾶτε γὰρ ὅτι Σωκράτης ἐρωτικῶς διάκειται τῶν  
 ich werde darlegen, da ja ich begonnen habe. seht ja dass Sokrates verliebt weise gestimmt ist der  
 καλῶν καὶ ἀεὶ περὶ τούτους ἐστὶ καὶ ἐκπέπληκται, καὶ αὖ ἀγνοεῖ πάντα καὶ οὐδὲν  
 Schönen und immer um diese ist und außer sich geraten ist, und wiederum erkennt alles und nichts  
 οἶδεν. ὡς τὸ σχῆμα αὐτοῦ τοῦτο οὐ σιληνώδες; σφόδρα γε. τοῦτο γὰρ οὗτος ἔξωθεν  
 weiß. wie die Gestalt seine diese nicht silenens artig; sehr ja. dieses denn dieser außen  
 περιβέβληται, ὥσπερ ὁ γεγλυμένος σιληνός· ἔνδοθεν δὲ ἀνοιχθεὶς πόσης οἴεσθε γέμει,  
 hat sich umgelegt, gleichwie der geschnitzte Silen· innen aber geöffnet von wie viel meint ihr ist voll,  
 ὧς ἄνδρες συμπόται, σωφροσύνης; ἴστε ὅτι οὔτε εἴ τις καλὸς ἐστὶ μέλει αὐτῷ οὐδέν,  
 o Männer Mittrinker, der Besonnenheit; wisset dass weder wenn jemand schön ist kümmert es ihn nichts,  
 ἀλλὰ καταφρονεῖ τοσοῦτον ὅσον [216e] οὐδ' ἂν εἷς οἰηθείη, οὐτ' εἴ τις πλούσιος,  
 sondern verachtet so viel wie nicht einmal wohl einer würde meinen, noch wenn jemand reich,

οὐτ' εἰ ἄλλην τινὰ τιμὴν ἔχων τῶν ὑπὸ πλήθους μακαριζομένων· ἡγείται δὲ πάντα  
 noch wenn eine andere irgendeine Ehre habend der von Menge gepriesen werdenden· er hält aber all  
 ταῦτα τὰ κτήματα οὐδενὸς ἄξια καὶ ἡμᾶς οὐδὲν εἶναι— λέγω ὑμῖν— εἰρωνευόμενος δὲ  
 dies die Besitztümer von nichts würdig und uns nichts zu sein— ich sage euch— sich ironisch gebend aber  
 καὶ παίζων πάντα τὸν βίον πρὸς τοὺς ἀνθρώπους διατελεῖ.  
 und spielend das ganze Leben gegenüber den Menschen verbringt.

## St. 217a

σπουδάσαντος δὲ αὐτοῦ καὶ ἀνοιχθέντος οὐκ οἶδα εἴ τις ἐώρακεν τὰ ἐντὸς  
 des Ernst Gewordenen aber seiner und geöffnet wordenen nicht weiß ich ob jemand gesehen hat die inneren  
 ἀγάλματα· ἀλλ' ἐγὼ ἤδη ποτ' εἶδον, καὶ μοι ἔδοξεν οὕτω θεῖα καὶ χρυσᾶ εἶναι καὶ πάγκαλα  
 Bildwerke· sondern ich schon einmal sah, und mir schien so göttlich und golden zu sein und ganz schön  
 καὶ θαυμαστά, ὥστε ποιητέον εἶναι ἔμβραχυν ὅτι κελεύει Σωκράτης. ἡγούμενος δὲ αὐτὸν  
 und wunderbar, sodass zu tun sei zu sein kurz dass befehlen möchte Sokrates. meinend aber ihn  
 ἐσπουδακέναι ἐπὶ τῇ ἐμῇ ὥρᾳ ἔρμαιον ἡγησάμην εἶναι καὶ εὐτύχημα ἐμὸν θαυμαστόν, ὡς  
 ernst gewesen zu sein auf der meiner Blüte Fundstück hielt ich zu sein und glücks Fall mein erstaunlich, da ja  
 ὑπάρχον μοι χαρισαμένῳ Σωκράτει πάντ' ἀκοῦσαι ὅσαπερ οὗτος  
 vorhanden seiend mir dem sich gefällig erwiesen habenden Sokrates alles zu hören wie viel nur dieser  
 ἦδει· ἐφρόνουν γὰρ δὴ ἐπὶ τῇ ὥρᾳ θαυμάσιον ὅσον. ταῦτα οὖν διανοηθείς, πρὸ τοῦ  
 gewusst hatte· ich dachte denn ja auf der Stunde wunderbares wie viel. dieses also überlegt habend, vor dem  
 οὐκ εἰωθὼς ἄνευ ἀκολούθου μόνος μετ' αὐτοῦ γίνεσθαι, τότε ἀποπέμπων τὸν [217b]  
 nicht gewohnt ohne Gefährten allein mit ihm zusammen zu sein, damals wegschickend den  
 ἀκόλουθον μόνος συνεγιγνόμενον— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς πάντα τάληθ' εἰπεῖν· ἀλλὰ  
 Gefährten allein war ich zusammen— man muss ja zu euch alle wahr Dinge zu sagen· aber  
 προσέχετε τὸν νοῦν, καὶ εἰ ψεύδομαι, Σωκράτης, ἐξέλεγε— συνεγιγνόμενον γάρ, ὧ ἄνδρες,  
 richtet auf den Sinn, und wenn ich lüge, Sokrates, widerlege— war ich zusammen nämlich, o Männer,  
 μόνος μόνῳ, καὶ ὥμην αὐτίκα διαλέξεσθαι αὐτόν μοι ἅπερ ἂν ἐραστής  
 allein mit alleinigem, und ich meinte sofort mich zu unterreden ihn mir eben das was wohl Liebhaber  
 παιδικοῖς ἐν ἐρημίᾳ διαλεχθείη, καὶ ἔχαιρον. τούτων  
 den Lieblings knaben in der Einsamkeit würde sich unterredet worden sein, und ich freute mich. dieser  
 δ' οὐ μάλα ἐγίνετο οὐδέν, ἀλλ' ὥπερ εἰώθει διαλεχθείς ἂν μοι καὶ  
 aber nun nicht sehr es geschah nichts, aber gleichwie er gewohnt war unterredet worden seiend wohl mir und  
 συνημερεύσας ὥχετο ἀπῶν. μετὰ ταῦτα συγγυμνάζεσθαι  
 zusammen den Tag zugebracht habend weg ging weg gehend. nach diesem zusammen sich üben  
 προυκαλούμην [217c] αὐτὸν καὶ συνεγυμναζόμενον, ὥς τι ἐνταῦθα περανῶν.  
 ich forderte heraus ihn und ich übte mich zusammen, so dass etwas hier vollendend.  
 συνεγυμνάζετο οὖν μοι καὶ προσεπάλαινε πολλάκις οὐδενὸς παρόντος· καὶ τί  
 er übte sich zusammen nun mit mir und er rang an oftmals von niemandem anwesend seienden· und was  
 δεῖ λέγειν; οὐδὲν γὰρ μοι πλέον ἦν. ἐπειδὴ δὲ οὐδαμῇ ταύτῃ ἦνυτον,  
 ist nötig zu sagen; nichts denn mir mehr es war. nachdem aber nirgend auf diese Weise erreichte ich es,  
 ἔδοξέ μοι ἐπιθετέον εἶναι τῷ ἀνδρὶ κατὰ τὸ καρτερόν καὶ οὐκ ἀνετέον,  
 es schien mir anzu gehen sei nötig zu sein dem Manne gemäß dem Hartnäckigen und nicht nachzugeben seiend,  
 ἐπειδήπερ ἐνεκεχειρήκη, ἀλλὰ ἰστέον ἤδη τί ἐστι τὸ πρᾶγμα. προκαλοῦμαι δὴ  
 weil ja ich angegangen hatte, sondern zu wissen sei schon was ist die Sache. ich fordere heraus ja  
 αὐτὸν πρὸς τὸ συνδαιπνεῖν, ἀτεχνῶς ὥπερ ἐραστής παιδικοῖς  
 ihn zum Zusammen Essen zusammen zu speisen, einfach gleichwie Liebhaber den Lieblings knaben  
 ἐπιβουλεύων. καί μοι οὐδὲ τοῦτο ταχὺ ὑπήκουσεν, [217d] ὅμως δ' οὖν χρόνῳ  
 nach stellend. und mir auch nicht dieses schnell gehorchte, dennoch aber nun mit der Zeit  
 ἐπέισθη. ἐπειδὴ δὲ ἀφίκετο τὸ πρῶτον, δαιπνήσας ἀπιέναι ἐβούλετο. καὶ  
 wurde überredet. als aber an gekommen war zum ersten, gespeist habend weg zu gehen wollte. und  
 τότε μὲν αἰσχυνόμενος ἀφήκα αὐτόν· αὐτίς δ' ἐπιβουλεύσας, ἐπειδὴ ἐδεδειπνήκεμεν  
 damals zwar mich schämend ließ ich ihn· wiederum aber nach gestellt habend, nachdem wir gegessen hatten  
 διελεγόμενον αἰὲ πόρρω τῶν νυκτῶν, καὶ ἐπειδὴ ἐβούλετο ἀπιέναι, σκηπτόμενος ὅτι ὅψε  
 unterredete ich mich immer weit der Nächte, und als er wollte weg gehen, vor gebend dass spät  
 εἴη, προσηνάγκασα αὐτὸν μένειν. ἀνεπαύετο οὖν ἐν τῇ ἐχομένῃ ἐμοῦ κλίνῃ, ἐν  
 es sei, ich nö tigte ihn zu bleiben. er ruhte sich aus nun in der angrenzend seienden meiner Liege, in  
 ἧπερ ἐδεῖπνε, καὶ οὐδεὶς ἐν τῷ οἰκήματι ἄλλος καθύδεν ἢ ἡμεῖς. [217e] μέχρι  
 welcher gerade er speiste, und niemand in dem Gemach ein Anderer schlief außer wir. bis

μὲν οὖν δὴ δεῦρο τοῦ λόγου καλῶς ἂν ἔχοι καὶ πρὸς ὄντινοῦν λέγειν· τὸ  
 zwar nun ja hierher des Berichtes gut wohl würde sich verhalten und gegenüber irgend wem zu reden· das  
 δ' ἐντεῦθεν οὐκ ἂν μου ἠκούσατε λέγοντος, εἰ μὴ πρῶτον μὲν, τὸ λεγόμενον,  
 aber von hier an nicht wohl meiner hättet ihr gehört sagend seienden, wenn nicht zuerst zwar, das Gesagte,  
 οἶνος ἄνευ τε παίδων καὶ μετὰ παίδων ἦν ἀληθής, ἔπειτα ἀφανίσαι Σωκράτους ἔργον  
 Wein ohne und auch der Knaben und mit der Knaben sei wahr, danach zu verbergen des Sokrates Werk  
 ὑπερήφανον εἰς ἔπαινον ἐλθόντα ἄδικόν μοι φαίνεται.  
 erhaben es zum Lob gekommen seienden ungerecht mir erscheint.

## St. 218a

ἔτι δὲ τὸ τοῦ δηχθέντος ὑπὸ τοῦ ἔχεως πάθος κἄμ' ἔχει. φασὶ γὰρ πού τινα  
 noch aber das des gebissen worden seienden von der Viper Leiden und mich hält. sagen sie denn wohl einen  
 τοῦτο παθόντα οὐκ ἐθέλιν λέγειν οἶον ἦν πλὴν τοῖς δεδηγμένοις,  
 dieses erlitten habenden nicht zu wollen zu sagen wie beschaffen es war außer den gebissen worden seienden,  
 ὡς μόνοις γνωσσομένοις τε καὶ συγγνωσσομένοις εἰ πᾶν ἐτόλμα δρᾶν τε καὶ  
 weil einzigen erkennen werdenden und auch und verzeihen werdenden wenn alles er wagte zu handeln und auch  
 λέγειν ὑπὸ τῆς ὀδύνης. ἐγὼ οὖν δεδηγμένος τε ὑπὸ ἀλγεινοτέρου καὶ τὸ  
 zu sagen wegen des Schmerzes. ich nun gebissen worden seiend und auch von schmerzlicherem und das  
 ἀλγεινότατον ὦν ἂν τις δηχθεῖη— τὴν καρδίαν γὰρ ἢ ψυχὴν ἢ ὅτι δεῖ  
 schmerzlichste deren wohl jemand gebissen würde werden— das Herz denn oder Seele oder dass nötig ist  
 αὐτὸ ὀνομάσαι πληγεῖς τε καὶ δηχθεῖς ὑπὸ τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ  
 es zu nennen geschlagen worden seiend und auch gebissen worden seiend von der in der Philosophie  
 λόγων, οἳ ἔχονται ἐχίδνης ἀγριώτερον, νέου ψυχῆς μὴ ἀφουῶς ὅταν λάβωνται,  
 Worte, die haften der Viper wilder, eines Jungen Seele nicht un begabten sobald sie ergriffen werden,  
 καὶ ποιοῦσι δρᾶν τε καὶ λέγειν ὅτιοῦν— καὶ ὁρῶν αὖ Φαίδρους, Ἀγάθωνας,  
 und machen zu handeln und auch zu sagen irgend etwas— und sehend wieder Phaidroi, Agathone,  
 Ἐρυξιμάχους, [218b] Πausανίας, Ἀριστοδήμους τε καὶ Ἀριστοφάνους· Σωκράτη δὲ αὐτὸν τί δεῖ  
 Eryximachoi, Pausaniai, Aristodemi und auch und Aristophanes· Sokrates aber selbst was braucht  
 λέγειν, καὶ ὅσοι ἄλλοι; πάντες γὰρ κεκοινωνήκατε τῆς φιλοσόφου μανίας  
 man zu sagen, und wie viele auch andere; alle denn habt ihr teilgenommen an der philosophischen Raserei  
 τε καὶ βακχείας— διὸ πάντες ἀκούσεσθε· συγγνώσεσθε γὰρ τοῖς τε  
 und auch Bacchanten Ekstase— weshalb alle ihr werdet hören· ihr werdet verzeihen denn den und auch  
 τότε πραχθεῖσι καὶ τοῖς νῦν λεγομένοις. οἳ δὲ οἰκέται, καὶ εἴ τις ἄλλος  
 damaligen getan wordenen und den jetzigen gesagt werdenden. die aber Haus knechte, und wenn jemand anderer  
 ἐστὶν βέβηλός τε καὶ ἄγροικος, πύλας πάνυ μεγάλας τοῖς ὦσιν ἐπίθεσθε. ἐπειδὴ γὰρ οὖν, ὦ  
 ist profan und auch un gebildet, Tore sehr große an die Ohren legt an. da denn nun, o  
 ἄνδρες, ὅ τε λύχνος ἀπεσβήκει καὶ [218c] οἱ παῖδες ἔξω ἦσαν, ἔδοξέ μοι χρῆναι  
 Männer, was und auch die Lampe war erloschen und die Knaben draußen waren, schien mir nötig zu sein  
 μηδὲν ποικίλλειν πρὸς αὐτόν, ἀλλ' ἐλευθέρως εἰπεῖν ἃ μοι ἐδόκει· καὶ εἶπον  
 nichts aus zu schmücken gegenüber ihn, sondern frei zu sagen was mir schien· und sagte ich  
 κινήσας αὐτόν, Σώκρατες, καθεύδεις; οὐ δῆτα, ἢ δ' ὅς. οἶσθα οὖν ἃ μοι δέδοκται;  
 bewegend ihn, Sokrates, schläfst du; nicht in der Tat, sagte aber er. weißt du nun was mir beschlossen ist;  
 τί μάλιστα, ἔφη. σὺ ἐμοὶ δοκεῖς, ἦν δ' ἐγώ, ἐμοῦ ἐραστής ἄξιος γεγονέναι μόνος, καί  
 was am meisten, sagte. du mir scheinst, war aber ich, meiner Liebhaber würdig geworden zu sein allein, und  
 μοι φαίνῃ ὀκνεῖν μνησθῆναι πρὸς με. ἐγὼ δὲ οὕτως ἔχω· πάνυ ἀνόητον ἡγοῦμαι  
 mir zu scheinen zu zögern zu gedenken an mich. ich aber soeben befinde mich· sehr töricht halte ich  
 εἶναι σοὶ μὴ οὐ καὶ τοῦτο χαρίζεσθαι καὶ εἴ τι ἄλλο ἢ τῆς οὐσίας τῆς ἐμῆς δέοιο  
 zu sein dir nicht nicht auch dieses zu gefallen und falls etwas anderes als des Vermögens des meinen bedürftest  
 [218d] ἢ τῶν φίλων τῶν ἐμῶν. ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐδέν ἐστι πρεσβύτερον τοῦ ὡς ὅτι  
 oder der Freunde der meinen. mir zwar denn nichts ist wichtiger als das dass möglichst  
 βέλτιστον ἐμὲ γενέσθαι, τούτου δὲ οἶμαί μοι συλλήπτορα οὐδένα κυριώτερον εἶναι σοῦ.  
 das Beste mich zu werden, hierfür aber ich meine mir Mit helfer keinen mächtigeren zu sein als deiner.  
 ἐγὼ δὴ τοιοῦτω ἀνδρὶ πολὺ μᾶλλον ἂν μὴ χαριζόμενος αἰσχυνοίμην τοὺς  
 ich eben einem solchen Manne viel eher wohl nicht Gefallen erweisend würde ich mich schämen die  
 φρονίμους, ἢ χαριζόμενος τοὺς τε πολλοὺς καὶ ἄφρονας. καὶ οὗτος ἀκούσας μάλα  
 Verständigen, als Gefallen erweisend die und auch Viele und Toren. und dieser gehört habend sehr  
 εἰρωνικῶς καὶ σφόδρα ἑαυτοῦ τε καὶ εἰωθότως ἔλεξεν ὦ φίλε Ἀλκιβιάδη, κινδυνεύεις  
 ironisch und stark seiner selbst und auch und gewöhnlich sprach o Freund Alkibiades, du läufst Gefahr

τῷ ὄντι οὐ φαῦλος εἶναι, εἶπερ ἀληθῆ τυγχάνει ὄντα ἃ λέγεις περὶ  
in dem wirklich seienden nicht schlecht zu sein, wenn wirklich wahre sich fñgt seiende was du sagst über  
[218e] ἔμοῦ, καὶ τις ἔστ' ἐν ἐμοὶ δύναμις δι' ἧς ἂν σὺ γένοιο ἀμείνων· ἀμήχανόν  
mich, und irgendeine ist in mir Kraft durch deren wohl du würdest werden besser· unausdenkbar  
τοι κάλλος ὁρώης ἂν ἐν ἐμοὶ καὶ τῆς παρὰ σοὶ εὐμορφίας πάμπλου διαφέρον.  
dir ja Schönheit würdest sehen wohl an mir und von der bei dir schönen Gestalt bei weitem übertreffend.

## St. 219a

εἰ δὴ καθορῶν αὐτὸ κοινῶσασθαί τέ μοι ἐπιχειρεῖς καὶ ἀλλάξασθαι κάλλος ἀντὶ  
wenn ja betrachtend dies zu teilen und auch mir versuchst und aus zu tauschen Schönheit gegen  
κάλλους, οὐκ ὀλίγῳ μου πλεονεκτεῖν διανοῆ, ἀλλ' ἀντὶ δόξης ἀλήθειαν καλῶν  
Schönheit, nicht um weniges meiner zu übervorteilen beabsichtigst du, sondern statt Ruhmes Wahrheit nennend  
κτᾶσθαι ἐπιχειρεῖς καὶ τῷ ὄντι  
dir anzueignen versuchst und in dem Wirklichen

χρύσεια χαλκείων  
goldene der Bronzenen

Hom. II. 6.236

διαμείβεσθαι νοεῖς. ἀλλ', ὦ μακάριε, ἄμεινον σκόπει, μή σε λανθάνω οὐδὲν ὦν. ἦ τοι  
aus zu tauschen meinst du. aber, o Seliger, besser betrachte, nicht dich entgehe ich nichts seiend. die dir  
τῆς διανοίας ὅψις ἄρχεται ὅξῃ βλέπειν ὅταν ἡ τῶν ὀμμάτων τῆς ἀκμῆς λήγειν ἐπιχειρῇ· σὺ δὲ  
der Denkkraft Blick beginnt scharf zu sehen wenn die der Augen der Spitze aufhören versucht· du aber  
τούτων ἔτι πόρρω. κάγῳ ἀκούσας, τὰ μὲν παρ' ἐμοῦ, ἔφην, ταῦτά ἐστιν, ὧν  
von diesen noch fern. und ich gehört habend, die zwar von Seiten meiner, sagte ich, dieses sind, wovon  
οὐδὲν ἄλλως εἴρηται ἢ ὡς διανοοῦμαι· σὺ δὲ αὐτὸς οὕτω βουλευόμενος ὅτι σοὶ τε ἄριστον  
nichts anders gesagt worden ist als wie ich denke· du aber selbst so überlege dass dir und das Beste  
καὶ ἐμοὶ ἡγῇ. ἀλλ', ἔφη, τοῦτό γ' εὖ λέγεις· ἐν γὰρ τῷ ἐπιόντι χρόνῳ  
auch mir du meinst. sondern, sagte, dies ja gut sagst· in denn dem heran kommenden Zeit  
βουλευόμενοι [219b] πράξομεν ὃ ἂν φαίνεται νῶν περὶ τε τούτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων  
beratend werden wir tun was wohl erscheine uns beiden über und dieser und über der anderen  
ἄριστον. ἐγὼ μὲν δὴ ταῦτα ἀκούσας τε καὶ εἰπὼν, καὶ ἀφείξας ὥσπερ βέλη,  
Bestes. ich zwar ja dieses gehört habend und auch gesagt habend, und losgelassen habend gleichwie Pfeile,  
τετρῶσθαι αὐτὸν ὥμην· καὶ ἀναστάς γε, οὐδ' ἐπιτρέψας τούτῳ εἰπεῖν οὐδὲν  
durchbohrt zu sein ihn meinte ich· und aufgestanden ja, und nicht erlaubt habend diesem zu sagen nichts  
ἔτι, ἀμφιέσας τὸ ἱμάτιον τὸ ἐμαυτοῦ τοῦτον— καὶ γὰρ ἦν χειμῶν— ὑπὸ τὸν τρίβωνα  
noch, um geworfen habend das Gewand das meines diesen— denn ja war Winter— unter den Überwurf  
κατακλινεῖς τὸν τουτοῦ, περιβαλὼν τῷ χεῖρε τούτῳ τῷ δαιμονίῳ [219c] ὡς  
untergelegt habend diesen da umgelegt habend, die beiden Hände diesem dem göttlichen wie  
ἀληθῶς καὶ θαυμαστῷ, κατεκείμεν τὴν νύκτα ὅλην. καὶ οὐδὲ ταῦτα αὖ, ὦ Σώκρατες,  
wahrhaft und wunderbaren, ich lag die Nacht ganze. und auch nicht dieses wieder, o Sokrates,  
ἐρεῖς ὅτι ψεύδομαι. ποιήσαντος δὲ δὴ ταῦτα ἐμοῦ οὗτος τοσοῦτον περιεγένετό τε  
wirst sagen dass ich lüge. gemacht habenden aber ja dieses meiner dieser so sehr überlegen wurde und  
καὶ κατεφρόνησεν καὶ κατεγέλασεν τῆς ἐμῆς ὥρας καὶ ὕβρισεν— καὶ περὶ ἐκεῖνό γε ὥμην τι  
auch verachtete und verspottete der meiner Blüte und tat Frevel— und über jenes ja meinte ich etwas  
εἶναι, ὦ ἄνδρες δικασταί· δικασταὶ γὰρ ἐστε τῆς Σωκράτους ὑπερηφανίας— εὖ γὰρ ἴστε μὰ  
zu sein, o Männer Richter· Richter denn seid ihr der des Sokrates Überheblichkeit— gut denn wisset bei  
θεοῦς, μὰ θεάς, οὐδὲν περιττότερον καταδεδαρθηκώς ἀνέστην [219d] μετὰ  
den Göttern, bei den Göttinnen, nichts übermäßiger durch geschlafen habend stand ich auf mit  
Σωκράτους, ἦ εἰ μετὰ πατρὸς καθυῖδον ἢ ἀδελφοῦ πρεσβυτέρου. τὸ δὲ μετὰ τοῦτο τίνα οἶεσθέ  
Sokrates, als ob mit Vaters ich schlief oder Bruders älteren. das ja nach dies welchen meint ihr  
με διάνοιαν ἔχειν, ἡγούμενον μὲν ἡτιμάσθαι, ἀγάμενον δὲ τὴν τούτου φύσιν τε καὶ  
mich Gesinnung zu haben, meinend ja entehrt zu sein, bewundernd aber die dessen Natur und auch  
σωφροσύνην καὶ ἀνδρείαν, ἐντευχηκότα ἀνθρώπῳ τοιούτῳ οἷω ἐγὼ οὐκ ἂν ὥμην ποτ'  
Besonnenheit und Tapferkeit, begegnet seiend einem Menschen solchen wie ich nicht wohl meinte je  
ἐντυχεῖν εἰς φρόνησιν καὶ εἰς καρτερίαν; ὥστε οὐθ' ὅπως οὖν ὀργιζοίμην  
zu begen in Einsicht und in Standhaftigkeit; so dass weder auf welche Weise nun ich zürnen möchte

εἶχον καὶ ἀποστερηθεῖν τῆς τούτου συνουσίας, οὔτε ὅπη προσαγαγοίμην αὐτὸν  
 hatte und beraubt würde der dessen Gemeinschaft, noch auf welchem Wege ich heranführen möchte ihn  
 [219e] ἡπόρουν. εὖ γὰρ ἤδη ὅτι χρήμασί γε πολὺ μᾶλλον ἄτρωτος ἦν πανταχῇ ἢ  
 war ratlos. gut denn wusste ich dass mit Geld ja viel mehr unverwundbar er war überall als  
 σιδήρῳ ὁ Αἴας, ὃν τε ὤμην αὐτὸν μόνῳ ἀλώσεσθαι, διεπεφεύγει  
 durch Eisen der Ajax, von welchem ja meinte ich ihn allein, gefangen werden zu sein  
 με. ἡπόρουν δὴ, καταδεδουλωμένος τε ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὡς οὐδεὶς ὑπ' οὐδενὸς  
 ist mir entronnen. ich war ratlos ja, unterjocht seiend auch von dem Menschen wie niemand von niemandes  
 ἄλλου περιῆα. ταῦτά τε γάρ μοι ἅπαντα προυγεγόνει, καὶ μετὰ ταῦτα στρατεία ἡμῖν  
 anderem ging ich umher. dieses ja auch mir alles war zuvor geschehen, und nach diesem Feldzug uns  
 εἰς Ποτείδαιαν ἐγένετο κοινὴ καὶ συνεσιτοῦμεν ἐκεῖ.  
 nach Potidaia geschah gemeinsam und wir aßen zusammen dort.

## St. 220a

πρῶτον μὲν οὖν τοῖς πόνοις οὐ μόνον ἐμοῦ περιῆν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων—  
 zuerst ja also den Mühen nicht nur meiner war überlegen, sondern auch der anderen aller—  
 ὅπότ' ἀναγκασθεῖμεν ἀποληφθέντες που, οἷα δὴ ἐπὶ στρατείᾳ, ἀσιτεῖν,  
 wann immer wir gezwungen würden zurück gelassen worden irgendwo, wie ja bei Feldzug, zu hungern,  
 οὐδὲν ἦσαν οἱ ἄλλοι πρὸς τὸ καρτερεῖν— ἔν τ' αὖ ταῖς εὐωχίαις μόνος ἀπολαύειν οἷός  
 nichts waren die anderen im Blick auf das auszuhalten— in und wieder den Gastmählern allein zu genießen fähig  
 τ' ἦν τὰ τ' ἄλλα καὶ πίνειν οὐκ ἐθέλων, ὅποτε ἀναγκασθεῖν, πάντας ἐκράτει, καὶ ὃ  
 war er die und andere und zu trinken nicht wollend, wenn immer gezwungen würde, alle übertraf, und was  
 πάντων θαυμαστότατον, Σωκράτη μεθύοντα οὐδεὶς πώποτε ἑώρακεν ἀνθρώπων. τούτου μὲν  
 aller am verwunderlichsten, Sokrates trunken niemand je hat gesehen der Menschen. hiervon ja  
 οὖν μοι δοκεῖ καὶ αὐτίκα ὁ ἔλεγχος ἔσεσθαι. πρὸς δὲ αὖ τὰς τοῦ χειμῶνος καρτερήσεις  
 also mir scheint sogar sofort der Beweis sein zu werden. hinzu aber wieder die des Winters Aushalten  
 —δεινοὶ γὰρ αὐτόθι χειμῶνες— θαυμάσια ἡργάζετο τὰ τε ἄλλα, [220b] καὶ ποτε ὄντος πάγου  
 —gewaltige denn dort Winter— wunderbare wirkte er die und anderen, und einst seienden Eises  
 οἴου δεινοτάτου, καὶ πάντων ἢ οὐκ ἐξιόντων ἔνδοθεν, ἢ εἴ τις  
 welcher sehr schlimmsten, und aller entweder nicht hinaus gehenden von innen, oder wenn jemand  
 ἐξίοι, ἡμφιεσμένων τε θαυμαστὰ δὴ ὅσα καὶ ὑποδεδεμένων καὶ ἐνειλιγμένων τοὺς  
 hinaus gehen würde, eingekleideten und erstaunliche ja so vieles und beschuhten und eingewickelten die  
 πόδας εἰς πῖλους καὶ ἀρνακίδας, οὗτος δ' ἐν τούτοις ἐξήει ἔχων ἱμάτιον μὲν τοιοῦτον  
 Füße in Filz schuhe und Lammfelle, dieser aber in diesen ging hinaus haltend Mantel zwar einen solchen  
 οἷόν περ καὶ πρότερον εἰώθει φορεῖν, ἀνυπόδητος δὲ διὰ τοῦ κρυστάλλου ῥᾶον ἐπορεύετο  
 wie eben auch zuvor gewohnt war zu tragen, unbeschuht aber durch des Eises leichter schritt er  
 ἢ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι, οἱ δὲ στρατιῶται ὑπέβλεπον αὐτὸν [220c] ὡς καταφρονοῦντα  
 als die anderen beschuhten, die aber Soldaten blickten von unten ihn als verachtend seienden  
 σφῶν. καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα·  
 ihrer. und dies ja nun dies·

οἷον δ' αὖ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ  
 was für eine aber iher dies tat und ertrug standhafter Mann

Hom. Od. 4.242

ἐκεῖ ποτε ἐπὶ στρατιᾷς, ἄξιον ἀκοῦσαι. συννοήσας γὰρ αὐτόθι ἔωθέν τι  
 dort einst bei Heereszug, wert zu hören. zusammen bedacht habend denn ebenda von Morgen etwas  
 εἰστήκει σκοπῶν, καὶ ἐπειδὴ οὐ προῦχώρει αὐτῷ, οὐκ ἀνίει ἀλλὰ εἰστήκει ζητῶν.  
 hatte gestanden betrachtend, und sobald nicht voranschritt ihm, nicht ließ nach sondern hatte gestanden suchend.  
 καὶ ἤδη ἦν μεσημβρία, καὶ ἄνθρωποι ἠσθάνοντο, καὶ θαυμάζοντες ἄλλος ἄλλῳ ἔλεγεν ὅτι  
 und schon war Mittag, und Menschen bemerkten es, und staunend der eine dem anderen sagte dass  
 Σωκράτης ἐξ ἑωθινοῦ φροντίζων τι ἔστηκε. τελευτῶντες δὲ τινες τῶν Ἴωνων, ἐπειδὴ ἑσπέρα  
 Sokrates seit morgendlichen sorgend etwas steht. schließlich aber einige der Ionier, sobald Abend  
 ἦν, δειπνήσαντες— καὶ γὰρ [220d] θέρος τότε γ' ἦν— χαμεῦνιᾳ ἐξενεγκάμενοι ἅμα  
 war, gespeist habend— und denn Sommer damals ja war— Lagerdecken heraus getragen habend zugleich  
 μὲν ἐν τῷ ψύχει καθηῦδον, ἅμα δ' ἐφύλαττον αὐτὸν εἰ καὶ τὴν νύκτα ἐστήξει. ὃ  
 zwar in der Kühle schliefen zugleich, aber bewachten sie ihn ob auch die Nacht stehen würde. der



δὲ εἰστήκει μέχρι ἕως ἐγένετο καὶ ἥλιος ἀνέσχεν· ἔπειτα ὥχεται ἀπὼν προσευξάμενος  
aber hatte gestanden bis als es wurde und Sonne ging auf· danach ging er fort weggehend gebetet habend  
τῷ ἡλίῳ. εἰ δὲ βούλεσθε ἐν ταῖς μάχαις— τοῦτο γὰρ δὴ δίκαιόν γε αὐτῷ ἀποδοῦναι—  
dem der Sonne. wenn aber ihr wollt in den Schlachten— dies denn ja gerecht ja ihm zurück zugeben—  
ὅτε γὰρ ἡ μάχη ἦν ἐξ ἧς ἐμοὶ καὶ τὰριστεῖα ἔδοσαν οἱ στρατηγοί, οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ  
als denn die Schlacht war aus der mir auch die Auszeichnungen gaben die Feldherren, niemand anderer mich  
ἔσωσεν ἀνθρώπων [220e] ἢ οὗτος, τετρωμένον οὐκ ἐθέλων ἀπολιπεῖν, ἀλλὰ  
rettete der Menschen als dieser, verwundet worden seienden nicht wollend seiend zurück lassen, sondern  
συνδιέσωσε καὶ τὰ ὅπλα καὶ αὐτὸν ἐμέ. καὶ ἐγὼ μὲν, ὦ Σώκρατες, καὶ τότε ἐκέλευον  
zusammen durch rettete und die Waffen und ihn mich. und ich zwar, o Sokrates, auch damals befahl ich  
σοὶ διδόναι τὰριστεῖα τοὺς στρατηγοὺς, καὶ τοῦτό γέ μοι οὔτε μέμψῃ οὔτε  
dir geben die Auszeichnungen die Feldherren, und dieses ja mir weder du mögest tadeln weder  
ἐρεῖς ὅτι ψεύδομαι· ἀλλὰ γὰρ τῶν στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἀξίωμα ἀποβλεπόντων καὶ  
wirst sagen dass ich lüge· aber denn der Feldherren zu das mein Ansehen blickend seienden und  
βουλομένων ἐμοὶ διδόναι τὰριστεῖα, αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου τῶν στρατηγῶν ἐμὲ  
wollend seienden mir geben die Auszeichnungen, selbst eifriger wurdest du der Feldherren mich  
λαβεῖν ἢ σαυτόν.  
zu nehmen als dich selbst.

## St. 221a

ἔτι τοῖνυν, ὦ ἄνδρες, ἄξιον ἦν θεάσασθαι Σωκράτη, ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῇ ἀνεχώρει τὸ  
noch ja, o Männer, wert war zu schauen Sokrates, als von Delions Flucht Rückzug zog sich zurück das  
στρατόπεδον· ἔτυχον γὰρ παραγενόμενος ἵππον ἔχων, οὗτος δὲ ὅπλα.  
Heer Lager· ich traf zufällig denn hinzu gekommen seiend Pferd haltend seiend, dieser aber Waffen.  
ἀνεχώρει οὖν ἐσκεδασμένων ἤδη τῶν ἀνθρώπων οὗτός τε ἅμα καὶ Λάχης· καὶ ἐγὼ  
zog sich zurück nun zerstreut gewesenenen schon der Menschen dieser ja zugleich und Laches· und ich  
περιτυγχάνω, καὶ ἰδὼν εὐθὺς παρακελεύομαί τε αὐτοῖν θαρρεῖν, καὶ ἔλεγον ὅτι  
treffe zufällig auf, und gesehen habend sofort ermahne ich ja den beiden Mut fassen, und sagte ich dass  
οὐκ ἀπολείψω αὐτῷ. ἐνταῦθα δὴ καὶ κάλλιον ἐθεασάμην Σωκράτη ἢ ἐν Ποτειδαίᾳ—  
nicht werde verlassen den beiden. hier ja auch noch schöner schaute ich Sokrates als in Poteidaia—  
αὐτὸς γὰρ ἦττον ἐν φόβῳ ἢ διὰ τὸ ἐφ' ἵππου εἶναι— πρῶτον μὲν ὅσον περιῆν Λάχης  
selbst denn weniger in Furcht war wegen des auf Pferdes zu sein— erstens zwar so weit übertraf er des Laches  
[221b] τῷ ἔμφρων εἶναι· ἔπειτα ἔμοιγ' ἐδόκει, ὦ Ἀριστόφανες, τὸ σὸν δὴ τοῦτο, καὶ ἐκεῖ  
im verständig sein zu sein· dann mir ja schien mir, o Aristophanes, das dein ja dieses, und dort  
διαπορεύεσθαι ὥσπερ καὶ ἐνθάδε,  
hindurch gehen so wie auch hier,

βρενθυόμενος καὶ τῷφθαλμῷ παραβάλλων  
sich aufblasend und dem Auge daneben werfend

Aristoph. Clouds 362

, ἥρέμα παρασκοπῶν καὶ τοὺς φίλους καὶ τοὺς πολεμίους, δῆλος ὦν παντὶ καὶ πάνυ πόρρωθεν  
sanft mit beobachtend und die Freunde und die Feinde, deutlich seiend jedem und sehr von ferne  
ὅτι εἴ τις ἄψεται τούτου τοῦ ἀνδρός, μάλα ἐρρωμένως ἀμυνεῖται. διὸ καὶ ἀσφαλῶς  
dass wenn jemand wird anrühren dieses des Mannes, sehr kräftig wird sich wehren. daher und sicher  
ἀπῆει καὶ οὗτος καὶ ὁ ἐταῖρος· σχεδὸν γάρ τι τῶν οὕτω διακειμένων ἐν τῷ πολέμῳ  
ging fort und dieser und der Gefährte· beinahe denn irgend wer der so gestimmt seienden in dem Krieg  
οὐδὲ ἄπτονται, ἀλλὰ τοὺς προτροπάδην φεύγοντας [221c] διώκουσιν. πολλὰ μὲν οὖν ἄν  
noch nicht rühren sie an, sondern die kopf voran fliehenden verfolgen. vieles zwar nun wohl  
τις καὶ ἄλλα ἔχοι Σωκράτη ἐπαινέσαι καὶ θαυμάσια· ἀλλὰ τῶν μὲν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων  
jemand und anderes hätte Sokrates zu loben und Bewundernswertes· aber der zwar anderen Beschäftigungen  
τάχ' ἄν τις καὶ περὶ ἄλλου τοιαῦτα εἴποι, τὸ δὲ μηδεὶ ἀνθρώπων ὅμοιον  
vielleicht wohl jemand auch über eines anderen derartige würde sagen, das aber keinem der Menschen ähnlich  
εἶναι, μήτε τῶν παλαιῶν μήτε τῶν νῦν ὄντων, τοῦτο ἄξιον παντὸς θαύματος. οἷος γὰρ  
zu sein, weder der Alten noch der jetzt Seienden, dieses wert alles Staunens. welcher Art denn  
Ἀχιλλεὺς ἐγένετο, ἀπεικάσειεν ἄν τις καὶ Βρασίδαν καὶ ἄλλους, καὶ οἷος αὖ  
Achilleus wurde, vergleichen würde wohl jemand und Brasidas und andere, und welcher Art wiederum

Περικλῆς, καὶ Νέστορα καὶ Ἀντήνορα— εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι— καὶ [221d] τοὺς ἄλλους κατὰ ταῦτ’  
 Perikles, und Nestor und Antenor— sind aber auch andere— und die anderen gemäß dieselben  
 ἂν τις ἀπεικάζοι· οἷος δὲ οὕτοσιν γέγονε τὴν ἀτοπίαν ἄνθρωπος, καὶ  
 wohl jemand würde vergleichen· welcher Art aber dieser hier geworden ist die Seltsamkeit Mensch, und  
 αὐτὸς καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ, οὐδ’ ἐγγὺς ἂν εὔροι τις ζητῶν, οὔτε τῶν νῦν οὔτε τῶν  
 er selbst und die Reden seiner, nicht einmal nahe wohl fände jemand suchend, weder der jetzt noch der  
 παλαιῶν, εἰ μὴ ἄρα εἰ οἷς ἐγὼ λέγω ἀπεικάζοι τις αὐτόν, ἀνθρώπων μὲν μηδενί,  
 alten, wenn nicht also wenn denen ich sage würde vergleichen jemand ihn, der Menschen zwar keinem,  
 τοῖς δὲ σιληνοῖς καὶ σατύροις, αὐτὸν καὶ τοὺς λόγους. καὶ γὰρ οὖν καὶ τοῦτο ἐν τοῖς πρώτοις  
 den aber Silenen und Satyrn, ihn und die Reden. und denn nun auch dieses in den ersten  
 παρέλιπον, ὅτι καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ ὁμοιότατοί εἰσι τοῖς σιληνοῖς τοῖς διοιγομένοις. εἰ [221e]  
 ließ ich aus, dass auch die Reden seiner ähnlich st sind den Silenen den geöffnet werdenden. wenn  
 γὰρ ἐθέλοι τις τῶν Σωκράτους ἀκούειν λόγων, φανεῖεν ἂν πάνυ γελοῖοι τὸ πρῶτον·  
 denn wollte jemand der Sokrates hören Reden, würden erscheinen wohl sehr lächerlich das erste·  
 τοιαῦτα καὶ ὀνόματα καὶ ῥήματα ἔξωθεν περιαμπέχονται, σατύρου δὴ τινα  
 solcher Art und Namen und Redewörter außen her sind umgehüllt, eines Satyrs ja einen gewissen  
 ὕβριστοῦ δοράν.  
 frevlerischen Fell.

## St. 222a

ὄνους γὰρ κανθηλίους λέγει καὶ χαλκέας τινὰς καὶ σκυτοτόμους καὶ βурсοδέφας, καὶ αἰεὶ διὰ  
 Esel denn lasttragende sagt und Schmiede einige und Leder Schneider und Gerber, und immer durch  
 τῶν αὐτῶν τὰ αὐτὰ φαίνεται λέγειν, ὥστε ἄπειρος καὶ ἀνόητος ἄνθρωπος πᾶς ἂν τῶν  
 der selben die selben scheint zu sagen, so dass unerfahren und unverständlich Mensch jeder wohl der  
 λόγων καταγελάσειεν. διοιγομένου δὲ ἰδὼν ἂν τις καὶ ἐντὸς αὐτῶν  
 Reden aus lachen würde. geöffnet werdenden aber gesehen habend wohl jemand auch innerhalb ihrer  
 γιγνόμενος πρῶτον μὲν νοῦν ἔχοντας ἔνδον μόνους εὐρήσει τῶν λόγων, ἔπειτα θειοτάτους καὶ  
 werdend zuerst ja Sinn habende drinnen allein wird finden der Reden, dann göttlichsten und  
 πλεῖστα ἀγάλματ’ ἀρετῆς ἐν αὐτοῖς ἔχοντας καὶ ἐπὶ πλεῖστον τείνοντας, μᾶλλον δὲ  
 die meisten Bildwerke der Tugend in sich habende und hin zu das meiste sich erstreckende, mehr aber  
 ἐπὶ πᾶν ὅσον προσήκει σκοπεῖν τῷ μέλλοντι καλῷ κάγαθῷ ἔσσεσθαι. ταῦτ’ ἐστίν,  
 auf alles so viel es ziemt zu betrachten dem dem Zukünftigen guten und edlen zu sein werden. dieses ist,  
 ὧ ἄνδρες, ἃ ἐγὼ Σωκράτῃ ἐπαίνω· καὶ αὖ ἃ μέμφομαι συμμείξας ὑμῖν εἶπον ἃ με ὕβρισεν.  
 o Männer, was ich Sokrates lobe· und wiederum was tadle ich vermischend euch sagte was mich frevelte.  
 καὶ μέντοι οὐκ [222b] ἐμὲ μόνον ταῦτα πεποίηκεν, ἀλλὰ καὶ Χαρμίδην τὸν Γλαύκωνος καὶ  
 und freilich nicht mich allein dieses hat getan, sondern auch Charmides den des Glaukon und  
 Εὐθύδημον τὸν Διοκλέους καὶ ἄλλους πάνυ πολλούς, οὓς οὗτος ἐξαπατῶν ὡς ἐραστής  
 Euthydemos den des Diokles und andere sehr viele, welche dieser betrügend als Liebhaber  
 παιδικὰ μᾶλλον αὐτὸς καθίσταται ἀντ’ ἐραστοῦ. ἃ δὴ καὶ σοὶ λέγω, ὧ Ἀγάθων,  
 Lieblings knaben eher selbst stellt sich an Stelle des Liebhabers. was ja auch dir sage, o Agathon,  
 μὴ ἐξαπατᾶσθαι ὑπὸ τούτου, ἀλλ’ ἀπὸ τῶν ἡμετέρων παθημάτων γνόντα εὐλαβηθῆναι,  
 nicht betrogen zu werden von diesem, sondern aus den unseren Leiden erkannt habend sich zu hüten,  
 καὶ μὴ κατὰ τὴν παροιμίαν ὥσπερ νήπιον παθόντα γινῶναι. εἰπόντος [222c] δὴ  
 und nicht nach das Sprichwort so wie Kleinkind erlitten habend zu erkennen. gesagt habenden ja  
 ταῦτα τοῦ Ἀλκιβιάδου γέλωτα γενέσθαι ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐδόκει εἶτι ἐρωτικῶς  
 dieses des Alkibiades Gelächter zu entstehen bei der Freimütigkeit seiner, dass schien noch erotisch  
 ἔχειν τοῦ Σωκράτους. τὸν οὖν Σωκράτῃ, Νήφειν μοι δοκεῖς, φάναι, ὧ Ἀλκιβιάδῃ. οὐ  
 zu haben des Sokrates. den nun Sokrates, nüchtern sein mir scheintst du, zu sagen, o Alkibiades. nicht  
 γὰρ ἂν ποτε οὕτω κομψῶς κύκλῳ περιβαλλόμενος ἀφανίσαι ἐνεχέρις οὐ  
 denn wohl einmal so fein im Kreise sich umlegend verschwinden zu lassen versuchtest du dessen  
 ἔνεκα ταῦτα πάντα εἶρηκας, καὶ ὡς ἐν παρέργῳ δὴ λέγων ἐπὶ τελευτῇ αὐτὸ ἐθηκας,  
 um willen dieses alles du gesagt hast, und wie im Nebenwerk ja sagend am Ende es gesetzt hast,  
 ὡς οὐ πάντα τούτου ἔνεκα εἰρηκῶς, τοῦ ἐμὲ καὶ Ἀγάθωνα [222d] διαβάλλειν,  
 dass nicht alles dessen um willen gesagt habend, des mich und Agathon zu verleumden,  
 οἰόμενος δεῖν ἐμὲ μὲν σοῦ ἐρᾶν καὶ μηδενὸς ἄλλου, Ἀγάθωνα δὲ ὑπὸ σοῦ  
 meinend seiend nötig sein mich zwar deiner zu lieben und keines anderen, Agathon aber von dir  
 ἐρᾶσθαι καὶ μηδ’ ὑφ’ ἐνὸς ἄλλου. ἀλλ’ οὐκ ἔλαθες, ἀλλὰ τὸ σατυρικόν σου δρᾶμα  
 geliebt zu werden und auch nicht von eines anderen. sondern nicht entgingst, sondern das satyrisch dein Drama

τοῦτο καὶ σιληνικὸν κατάδηλον ἐγένετο. ἀλλ', ὦ φίλε Ἀγάθων, μηδὲν πλέον αὐτῷ γένηται, dieses und silenisch offenbar wurde. aber, o Freund Agathon, nichts mehr ihm möge werden, ἀλλὰ παρασκευάζου ὅπως ἐμὲ καὶ σὲ μηδεὶς διαβαλεῖ. τὸν οὖν Ἀγάθωνα εἰπεῖν, καὶ sondern bereite vor damit mich und dich niemand verleumden wird. den nun Agathon zu sagen, und μὴν, ὦ Σώκρατες, κινδυνεύεις ἀληθῆ [222e] λέγειν. τεκμαίρομαι δὲ καὶ ὡς κατεκλίνη wahrlich, o Sokrates, riskierst Wahres zu sagen. ich schließe aber und dass er niedergelegt wurde ἐν μέσῳ ἐμοῦ τε καὶ σοῦ, ἵνα χωρὶς ἡμᾶς διαλάβῃ. οὐδὲν οὖν πλέον αὐτῷ ἔσται, in der Mitte von mir und auch von dir, damit getrennt uns entscheide. nichts nun mehr ihm wird sein, ἀλλ' ἐγὼ παρὰ σὲ ἐλθὼν κατακλινήσομαι. πάνυ γε, φάναι τὸν Σωκράτη, sondern ich bei dir gekommen seiend ich werde mich niederlegen. sehr ja, zu sagen den Sokrates, δεῦρο ὑποκάτω ἐμοῦ κατακλίνου. ὦ Ζεῦ, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην, οἷα αὖ hierher unten darunter von mir lege dich nieder. o Zeus, zu sagen den Alkibiades, was für wiederum πάσχω ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου. οἶταί μου δεῖν πανταχῇ περιεῖναι. ἀλλ' εἰ μὴ τι ich erleide von des Menschen. er meint meiner nötig sein überall ringsum zu sein. aber wenn nicht etwas ἄλλο, ὦ θαυμάσιε, ἐν μέσῳ ἡμῶν ἔα Ἀγάθωνα κατακεῖσθαι. ἀλλ' ἀδύνατον, φάναι τὸν anderes, o Wunderbarer, in der Mitte von uns lass Agathon zu liegen. aber unmöglich, zu sagen den Σωκράτη. σὺ μὲν γὰρ ἐμὲ ἐπήνεσας, δεῖ δὲ ἐμὲ αὖ τὸν ἐπὶ δεξι' ἐπαινεῖν. Sokrates. du zwar denn mich du hast gelobt, es ist nötig aber mich wieder den zur Rechten zu loben.

## St. 223a

ἐὰν οὖν ὑπὸ σοὶ κατακλινῇ Ἀγάθων, οὐ δήπου ἐμὲ πάλιν ἐπαινέσεται, πρὶν ὑπ' ἐμοῦ wenn nun von dir sich niederlege Agathon, nicht gewiss mich wieder wird gelobt werden, ehe von mir μᾶλλον ἐπαινεθῆναι; ἀλλ' ἔασον, ὦ θαυμάσιε, καὶ μὴ φθονήσης τῷ μειρακίῳ ὑπ' ἐμοῦ mehr gelobt zu werden; sondern lass, o Wunderbarer, und nicht beneide nicht dem Jüngling von mir ἐπαινεθῆναι· καὶ γὰρ πάνυ ἐπιθυμῶ αὐτὸν ἐγκωμιάσαι. ἰοῦ ἰοῦ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, gelobt zu werden· und denn sehr ich begehre ihn zu preisen. io io, zu sagen den Agathon, Ἀλκιβιάδην, οὐκ ἔσθ' ὅπως ἂν ἐνθάδε μείναιμι, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον μεταναστήσομαι, Alkibiades, nicht es gibt dass wohl hier ich würde bleiben, sondern von allem mehr aus ziehen werden, ἵνα ὑπὸ Σωκράτους ἐπαινεθῶ. ταῦτα ἐκεῖνα, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, τὰ εἰωθότα· Σωκράτους damit von Sokrates gelobt werde. dies jenes, zu sagen den Alkibiades, die das Gewohnte· des Sokrates παρόντος τῶν καλῶν μεταλαβεῖν ἀδύνατον ἄλλω. καὶ νῦν ὡς εὐπόρως καὶ anwesend seienden der Schönen teil zu haben unmöglich einem anderen. und jetzt wie leicht möglich und πιθανὸν λόγον ἤρην, ὥστε παρ' ἑαυτῷ τουτονὶ κατακεῖσθαι. τὸν [223b] μὲν οὖν Ἀγάθωνα überzeugend Rede fand, so dass bei sich selbst diesen hier zu liegen. den zwar nun Agathon ὡς κατακεισόμενον παρὰ τῷ Σωκράτει ἀνίστασθαι· ἐξαίφνης δὲ κωμαστὰς ἦκειν als sich niederlegen werdenden bei dem Sokrates auf zu stehen· plötzlich aber Zecher kommen παμπόλλους ἐπὶ τὰς θύρας, καὶ ἐπιτυχόντας ἀνεωγμέναις ἐξίόντος τινὸς εἰς τὸ sehr viele zu die Türen, und getroffen habend geöffnet seienden hinaus gehend seienden eines in das ἄντικρυς πορεύεσθαι παρὰ σφᾶς καὶ κατακλίνεσθαι, καὶ θορύβου μεστὰ πάντα εἶναι, καὶ geradewegs sich begeben bei ihnen und sich niederlegen, und von Lärm voll alles zu sein, und οὐκέτι ἐν κόσμῳ οὐδενὶ ἀναγκάζεσθαι πίνειν πάμπολυ οἶνον. τὸν μὲν οὖν Ἐρυξίμαχον nicht mehr in Ordnung keinem gezwungen zu werden zu trinken sehr viel Wein. den zwar nun Eryximachos καὶ τὸν Φαῖδρον καὶ ἄλλους τινὰς ἔφη ὁ Ἀριστόδημος οἴχεσθαι ἀπὸντας, ἔ und den Phaidros und andere einige er sagte der Aristodemos sich davon machen weg gehend seiende, ihn δὲ ὕπνον λαβεῖν, καὶ [223c] καταδαρθεῖν πάνυ πολὺ, ἅτε μακρῶν τῶν νυκτῶν οὐσῶν, aber Schlaf zu nehmen, und fest einzuschlafen sehr viel, da ja langen der Nächte seienden, ἐξεγρέσθαι δὲ πρὸς ἡμέραν ἤδη ἀλεκτρονῶν ἀδόντων, ἐξεγρόμενος δὲ ἰδεῖν τοὺς μὲν zu erwachen aber gegen den Tag schon der Hähne singend, auf gewacht seiend aber zu sehen die zwar ἄλλους καθεύδοντας καὶ οἰχομένους, Ἀγάθωνα δὲ καὶ Ἀριστοφάνην καὶ Σωκράτη ἔτι μόνους anderen schlafend und davongehend, Agathon aber und Aristophanes und Sokrates noch allein ἐγρηγορέναι καὶ πίνειν ἐκ φιάλης μεγάλης ἐπὶ δεξιᾶ. τὸν οὖν Σωκράτη αὐτοῖς wach gewesen zu sein und zu trinken aus Schale großer nach rechts. den nun Sokrates mit ihnen διαλέγεσθαι· καὶ τὰ μὲν ἄλλα ὁ [223d] Ἀριστόδημος οὐκ ἔφη μεμνησθαι τῶν sich unterreden· und die zwar anderen der Aristodemos nicht er sagte sich erinnert zu haben der λόγων— οὔτε γὰρ ἐξ ἀρχῆς παραγενέσθαι ὑπονυστάζειν τε— τὸ μέντοι κεφάλαιον, Worte— weder denn von Anfang bei zu sein gewesen zu sein leicht eindösen und— das jedoch Haupt punkt, ἔφη, προσαναγκάζειν τὸν Σωκράτη ὁμολογεῖν αὐτοὺς τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς εἶναι κωμῳδίαν καὶ er sagte, weiter zu nötigen den Sokrates zu zugestehen sie des selben Mannes zu sein Komödie und

τραγωδίαν ἐπίστασθαι ποιεῖν, καὶ τὸν τέχνη τραγωδοποιὸν ὄντα καὶ κωμωδοποιὸν  
Tragödie zu verstehen zu machen, und den durch Kunst Tragödie Macher seiend und Komödie Macher  
εἶναι. ταῦτα δὴ ἀναγκαζομένους αὐτοὺς καὶ οὐ σφόδρα ἐπομένους νυστάζειν, καὶ πρότερον μὲν  
zu sein. dieses ja gezwungen werdend sie und nicht sehr folgend zu dösen, und früher zwar  
καταδαρθεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἥδη δὲ ἡμέρας γιγνομένης τὸν Ἀγάθωνα. τὸν οὖν Σωκράτη,  
fest einzuschlafen den Aristophanes, schon aber des Tages entstehend den Agathon. den nun Sokrates,  
κατακοιμίσαντ' ἐκείνους, ἀναστάντα ἀπιέναι, καὶ ἔ ὥσπερ εἰώθει ἔπεσθαι,  
zu schlaf gelegt habend jene, auf gestanden habend wegzugehen, und ihm wie gewohnt war zu folgen,  
καὶ ἐλθόντα εἰς Λύκειον, ἀπονιψάμενον, ὥσπερ ἄλλοτε τὴν ἄλλην ἡμέραν διατρίβειν,  
und gekommen seiend in Lykeion, abgewaschen habend, wie sonst den anderen Tag zu verweilen,  
καὶ οὕτω διατρίψαντα εἰς ἑσπέραν οἴκοι ἀναπαύεσθαι.  
und so verbracht habend bis zu Abend zu Hause sich ausruhen.